

# Le Chênois

ORGANE OFFICIEL DES COMMUNES DE CHÊNE-BOUGERIES, CHÊNE-BOURG ET THÔNEX

Fondé en 1915

Décembre 2020 • n° 550



## Sommaire

Avis	2
Dossier	3
Formation	7
Actualités	10
Informations officielles	13
Sports & Loisirs	33
Pêle-mêle	36

### Chêne-Bougeries



La Salle Jean-Jacques Gautier accueillera plusieurs rendez-vous culturels en ce début d'année 2021, de quoi combler les envies du public le plus exigeant. C'est l'Orchestre Buissonnier qui ouvrira les feux avec son traditionnel Concert de l'An. Du tango, du jazz et un spectacle-concert multisensoriel compléteront la programmation... en croisant les doigts pour qu'elle puisse bien avoir lieu! Voir en pp. 19 et 20

### Chêne-Bourg



Depuis la fin de l'été, des travaux importants sont en cours sur le chemin de la Mousse et la route de Jussy. Les communes de Chêne-Bourg et de Thônex vous disent tout dans un article conjoint à découvrir dans notre cahier "Informations officielles". Voir en p. 26

### Thônex



Connaissez-vous l'opération "Cœur à Cœur" de la RTS? Cette année, elle fera un passage remarqué dans les Trois-Chêne, en s'arrêtant à la Salle des Peupliers (Thônex), avant de rejoindre la dépendance Floraire (Chêne-Bourg). Unissez-vous à cette bonne action en organisant un acte solidaire, en faisant un don ou en manifestant votre soutien lors du passage de l'émission dans nos communes. Voir en p. 27

## Entraide, solidarité, formation et questions d'actualité

Par les temps qui courent, les notions d'entraide et de solidarité si chères aux Suisses sont plus que jamais d'actualité. La crise sanitaire provoquée par la Covid-19 a mis en lumière des associations œuvrant dans la distribution alimentaire depuis de nombreuses années qui ont vu leur activité s'accroître de manière exponentielle ces derniers mois. C'est par exemple le cas d'Epi-Sol, présente dans les Trois-Chêne depuis 7 ans. Dans ce numéro, nous vous proposons d'aller à la rencontre de ses bénévoles qui s'engagent aux côtés des plus démunis. Le volontariat est d'ailleurs une tradition bien ancrée dans nos communes, comme le démontre notre article traitant des œuvres de bienfaisance en terres chénoises au début du XX<sup>e</sup> siècle. D'autres sujets vous attendent dans cette édition du Chênois préparés par notre équipe de journalistes qui se sont également penchées sur des thèmes qui font aujourd'hui débat dans la société, tels que la discrimination raciale, l'égalité hommes-femmes ou la vaccination contre la grippe.

KAARINA LORENZINI, RÉDACTRICE EN CHEF

Voir en pp. 3-12

## Pour aller plus loin...

Pour contrer les annulations des Marchés de Noël en raison de la pandémie, l'Association NARIES a décidé de regrouper les artisans des Trois-Chêne et de tenter l'expérience d'un Marché de Noël virtuel! La première version a eu lieu samedi 21 novembre et a attiré déjà quelques personnes. Maintenant que les problèmes techniques sont résolus, une nouvelle date est posée: **le samedi 5 décembre, toujours de 14h à 18h!** Le principe est le suivant: regarder les posts proposés par les artisans sur l'événement Facebook "Marché de Noël virtuel des Trois-Chêne", puis se connecter avec Zoom depuis le site de NARIES dans les horaires du marché pour discuter avec les vendeurs et faire vos achats! Ils seront ensuite réglés et récupérés selon un rendez-vous avec les artisans, en mode "Drive-in".

Toutes les informations et les marches à suivre sont disponibles sur le site internet de l'Association NARIES: [www.naries.ch/marche-de-noel](http://www.naries.ch/marche-de-noel).



Prochain numéro :

« Savoir  
c'est se souvenir »  
(Aristote):  
éclairages historiques

Délai rédactionnel et publicitaire :

Lundi 11 janvier 2021

Distribution : vendredi 12 février 2021

## En vitrine

## Autohypnose : deux nouvelles publications



Comme vous le savez déjà, notre rédaction compte une personnalité pas comme les autres, Jean Michel Jakobowicz qui est à la fois journaliste et hypnothérapeute. Ce Conchois est l'auteur de plusieurs best-sellers dont *Vive l'autohypnose*, *L'autohypnose c'est malin* et *Hypnose douce pour vos enfants*, parus respectivement en 2015, 2014 et 2017. Cette année, Jean Michel n'est pas resté les bras croisés et sort deux nouveaux ouvrages à la fois : *L'autohypnose pour les femmes enceintes* (en collaboration avec son fils David qui est compositeur, chanteur et musicien) et *L'autohypnose pour soigner les angoisses*, tous les deux aux éditions Leduc.s Pratique.

Kaarina Lorenzini

Plus d'infos sur [www.editionsleduc.com](http://www.editionsleduc.com)

## Carnet rose

Le Chênois est très heureux d'annoncer la naissance de

**Anaïs,**

fillette de notre présidente  
Julie Bersier,  
le 30 octobre à 00h01.

Toutes nos félicitations  
aux heureux parents!

La Rédaction



## Impressum

## Le Chênois

Organe officiel des communes de  
Chêne-Bougeries, Chêne-Bourg et Thônex  
depuis février 1926

N° 550 – 105<sup>e</sup> année

Distribution : vendredi 4 décembre

Tirage utile : 17'000 exemplaires

Editeur responsable :

Julie Bersier, présidente (CM Thônex)

Comité de l'Association Le Chênois :

Marina Cabitza, vice-présidente (CM Chêne-Bourg) ;

Mariette Bauduccio-Deluc, trésorière (CM Chêne-

Bougeries) ; Thierry Ulmann (CM Chêne-Bougeries) ;

Delphine Giulietti (CM Chêne-Bourg) ; Chloé Peillonex

(CM Thônex) ; Marion Garcia Bedetti (CA déléguée

à la culture, Chêne-Bougeries) ; Jean-Louis Boesiger

(CA délégué à la culture, Chêne-Bourg) ; Bruno da Silva

(CA délégué à la culture, Thônex)

Rédactrice en chef : Kaarina Lorenzini

kaarina.lorenzini@lechenois.ch

Equipe de rédaction : Liliane Roussy, Céline Castellino,

Mathilde Foehr, Elise Gressot, Maëlle Rigotti,

Eleonora Riotta, Kelly Scherrer, Stephan Bruggmann

et Jean Michel Jakobowicz.

Partenaires rédactionnels : Bibliobus, Josette Félix,

Genèvefamille.ch, Narries, Maylis et Sui Generis.

NB : La Rédaction n'est pas responsable des avis per-

sonnels exprimés soit par les personnes interviewées,

soit par nos journalistes et reflétés dans les articles de

fond parus dans nos dossiers thématiques.

Secrétariat de la rédaction : Françoise Allaman

Case postale 145 - 1225 Chêne-Bourg

T. 022 349 24 81 (répondeur) - redaction@lechenois.ch

www.facebook.com/LeChenois/

Administration (publicités) :

Journal Le Chênois - pub@lechenois.ch

Préresse : Siska Audeoud,

Hadès graphisme pour Le Chênois

Impression : Atar Roto Presse SA, Genève

Distribution (La Poste) :

Tous ménages dans les Trois-Chêne

Abonnement : CHF 20.-/an -

Dates de distribution en 2021 : 12 février, 26 mars,

7 mai, 11 juin, 24 septembre, 29 octobre et 3 décembre

PUBLICITÉ



LA FENÊTRE RÉINVENTÉE JUSQU'À 15% DE LUMIÈRE EN PLUS À L'INTÉRIEUR

**Clara**

La fenêtre en vue

Comment transformer une simple fenêtre en ouverture panoramique? Grâce à une innovation: la fenêtre Clara, première fenêtre au monde dont l'ouvrant est complètement en verre et sans châssis. Le design élégant offre une créativité illimitée avec un espace intérieur inondé de lumière naturelle. **La fenêtre en vue. Fabriquée en Suisse.**

**biedermann**  
les métiers du bois

Chemin Deluc 9 - 1224 Chêne-Bougeries  
Tél: +41 (0)22 869 04 04 - Fax: +41 (0)22 869 04 14  
info@biedermann-sa.com - www.biedermann-sa.com

Conflits et solidarité

# Les œuvres de Bienfaisance à Chêne durant la Première Guerre mondiale

Le 1<sup>er</sup> août 1914, le Conseil fédéral déclare la mobilisation générale. Tous les hommes valides se préparent pour leur mise en piquet, une mesure de prudence décidée pour défendre l'indépendance et la neutralité suisse. De leur côté, les cantons et les communes mettent rapidement en place des mesures pour pallier le manque de main-d'œuvre, rassurer la population et assurer son approvisionnement. Chêne-Bougeries ne fait pas exception et crée la Caisse de Secours, destinée à aider les habitants durant la période difficile qui s'annonce.

**QUELQUES JOURS APRÈS LA** mobilisation générale d'août 1914, la commune de Chêne-Bougeries, soucieuse du bien-être de sa population, crée la Caisse de Secours, un organisme destiné à aider les familles les plus nécessiteuses durant la guerre et plus particulièrement en cas de disette. Consciente que Genève a besoin d'importer une partie de ses denrées alimentaires et matérielles et que leur approvisionnement peut être compliqué par les conflits européens, la municipalité décide d'appeler sa propre population (qui recense à l'époque 2'950 personnes) à s'entraider durant la durée du conflit.

## Solidarité générale

La Caisse de Secours est mise en place très rapidement. Les autorités appellent les habitants à mettre à disposition de la commune entre 4 et 6 kilos de denrées alimentaires (riz, légumes secs, blé, gruaux, farine...), pour pouvoir subvenir aux besoins de chacun en cas de disette ou de problèmes d'approvisionnement, notamment durant l'hiver. La Caisse demande aussi aux familles plus aisées de verser un don de Fr. 2,60.– par an et par personne pour créer un fonds financier qui pourra permettre l'achat de vivres lorsque les provisions seront épuisées.

Le but de tout ceci est de proposer des produits alimentaires gratuitement ou à prix coûtant, ainsi que du combustible et d'autres matériaux indispensables et difficiles à se procurer en cas de guerre. La générosité des habitants permet à la mairie de stocker plus de 600kg de produits de première nécessité et de se constituer un fonds de Fr. 2500.– grâce aux dons de 963 habitants.

Grâce à cette solidarité, Chêne-Bougeries n'a pas besoin de demander de l'aide à l'Etat de Genève ou de grever son budget pour subvenir aux besoins des familles indigentes, tout du moins jusqu'en 1917, où les contributions communales ne suffisent plus. La solidarité et l'entraide s'observent dans tout le canton durant la guerre: des œuvres de bienfaisance sem-

<b>Combustibles divers</b>			
Charbon, coke de gaz, boulets, coke	23250 kg		
Bois sec et refendu	21135		
Bois en stères	64 stères		
Fascines	967		
Bois d'allouage	14 sacs		
Tourbe matorée	3900 kg		
<b>Denrées alimentaires et autres</b>			
Soupes Maggi (paq. de 5 blocs)	400 paquets		
Cubes Maggi (bouillon concentré)	2000 cubes		
Tubes Knorr (soupes)	16 tubes		
Pain	4815 livres		
Pain rûti (de 1914 à 1915)	201		
Lait	2098 litres		
Pommes de terre (achats et dons)	3263 livres		
Riz	3900		
Petit riz	1137		
Macaronis	189		
Polenta	268		
Pain cassé (carrés)	138		
Farine de blé	204 litres		
Farine de blé	503		
Café rûti	86		
- vert	227		
Chicoire	244 paquets		
Chocolat ménage en plaques	502 livres		
- sacré et poudre	82		
Cacao	41		
Sucre	239		
Saindoux	209		
Grain blanc	89		
Obioli	37		
Patés de Finettes	134 boîtes		
Patés de Finettes	208		
Corned beef et bœuf bouilli	15		
Savon de Marseille (achat en 1914)	244 caisses		
Pétrole	500 litres		
Bougies (achat en 1914)	640 paquets		
<b>Divers</b>			
Allumettes	14 paquets		
Cristal	7 livres		

Détail des Secours accordés aux familles chênoises durant les 6 années d'activités de la Caisse.

blables à celle de Chêne-Bougeries sont mises en place partout à Genève, en organisant des soupes populaires et des distributions gratuites de nourriture, notamment par l'intermédiaire de l'Hospice général.

## Comment s'entraider

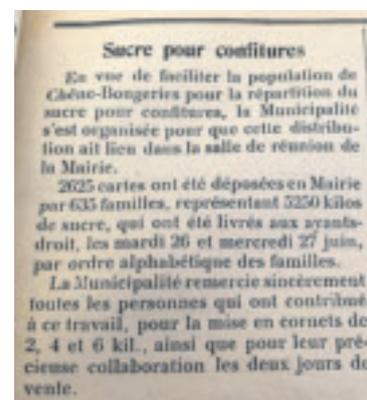
La Caisse de Secours fonctionne avec deux systèmes différents. D'une part, elle distribue des cartes d'alimentation pour que les familles nécessiteuses puissent obtenir des produits chez les commerçants chênois gratuitement ou à bas prix. D'autre part, la mairie distribue le stock de provisions constitué par les habitants et les produits de plusieurs plantations communales, notamment des haricots, cultivés à Chêne-Bougeries pour augmenter la quantité de nourriture emmagasinée.

Les produits donnés et vendus sont de toutes natures, comprenant de nombreux types de céréales, de farines, de fèves, des produits laitiers, du sucre sans oublier les différents combustibles, le savon et la lessive. Tout ce qui est nécessaire au quotidien et qui ne peut être acheté par les habitants les plus démunis de la commune est disponible à la mairie, dans la mesure des arrivages qui ne peuvent malheureusement pas toujours traverser la frontière.

La Caisse fonctionne ainsi durant 6 ans, renouvelant chaque année en septembre ses appels à contribution auprès des habitants, qui répondent et participent solidairement à l'entraide communale. La vie de la Caisse de Secours est aussi grandement aidée par la création du *Chênois* en 1915, qui publie les rapports de la Caisse et les annonces sur les arrivées des différentes denrées et la distribution des cartes d'alimentation.

## Secours féminin

L'organisation des œuvres de bienfaisance, notamment en période de guerre, est surtout une fonction féminine. Ce sont majoritairement les femmes de Chêne-Bougeries qui se chargent du fonctionnement de la Caisse et de récolter les dons. En outre, elles aident aussi les femmes moins favorisées par le biais d'autres œuvres de charité, comme la crèche des Trois-Chêne, créée en 1918 qui permet aux mères qui doivent subvenir aux besoins de leur famille de faire garder quelques heures par semaine leurs enfants, qui y sont nourris, soignés et surveillés dès sept heures du matin. Une autre œuvre de bienfaisance, le Vestiaire des Trois-Chêne, aide les familles démunies en fournissant gratuitement des vêtements. Ceux-ci sont soit le fruit de dons, soit



Article sur la distribution du sucre en 1917 dans *Le Chênois*.

des créations des employées du vestiaire dont la matière première est achetée grâce aux dons faits à l'association. Ces employées sont souvent elles-mêmes issues de familles nécessiteuses.

## La fin de la Caisse de Secours

Même après la signature de la paix en novembre 1918, de nombreuses familles comptent sur le soutien de la commune et continuent d'être aidées. L'activité de la municipalité sur la vente de provisions et la distribution de bons ne cesse donc pas. La Caisse de Secours clôt ses activités en septembre 1920, lorsque l'inflation générale qui a suivi la fin de la guerre diminue peu à peu. Loin d'en finir avec les œuvres de charité, la commune décide alors que les fonds restant seront distribués à une nouvelle œuvre de bienfaisance, les "Colonies de Vacances", consacrée à améliorer la santé et le bien-être des enfants de la commune.

MAELLE RIGOTTI

## Sources :

- Archives de Chêne-Bougeries, CH -001935-7 5.7.A.2, Caisse de secours de la commune de Chêne-Bougeries, 1914-1920.  
- Archives de Chêne-Bougeries, CH -001935-7 FPr.JCH, Journal Le Chênois, numéros 1-22, 1915-1920.

## Sources photos :

- Archives de Chêne-Bougeries, CH -001935-7 5.7.A.2.1, Caisse de secours de la commune de Chêne-Bougeries appels à la population, rapports et recommandations, 1920.  
- Archives de Chêne-Bougeries, CH -001935-7 FPr.JCH, Journal Le Chênois, 1917.

# Une épaule sur laquelle s'appuyer, une oreille attentive : l'association Moman d'Amour naît et grandit pour les jeunes parents

Apporter du soutien aux parents d'enfants en bas âge, répondre à leurs questions, informer sur l'éducation et le lien parent-enfant : l'association Moman d'Amour s'installe dans les Trois-Chêne.



## Une nouvelle association à Chêne-Bourg

Maman de deux jeunes garçons, Gaëlle Pesavento est à la tête d'une association nouvelle-née, Moman d'Amour. Détentrice d'un master en éducation spécialisée, c'est après avoir traversé l'expérience de la maternité et constaté l'isolement qu'une jeune mère peut ressentir après la naissance d'un enfant qu'elle imagine ce projet, finalement concrétisé en septembre 2020. Elle accueille à l'Espace Turquoise de Chêne-Bourg les jeunes parents à la recherche de soutien, d'écoute et d'accompagnement. Car non, les mamans ne sont pas les seules bienvenues ! Les papas le sont tout autant, de même que les grands-parents, tous ont le droit à leur moment d'amour et de partage avec leurs enfants et petits-enfants.

## Du soutien aux jeunes parents

Durant la grossesse, les accompagnements et ateliers proposés aux futurs parents sont nombreux. Mais une fois l'heureux événement arrivé, les jeunes parents se retrouvent souvent bien seuls, livrés à eux-mêmes dans une jungle d'émotions, positives comme négatives, mais toutes intenses à l'extrême. Détachés petit à petit de leurs amis sans enfants, de moins en moins bien accueillis dans les lieux publics, où les regards les moins patients se font durs envers eux et où les soupirs talonnent leurs pas au moindre gémissement du bébé, ils traversent une situation commune à aucune autre.

## Des ateliers variés

Avec Moman d'Amour, qu'elle appelle son « troisième bébé qui grandira avec vous », Gaëlle Pesavento propose différentes sortes d'ateliers pour les parents. Parmi ceux-ci, les

massages bébé, la découverte des couches lavables, le portage physiologique et le coaching parental. Toutes ces activités permettent d'apporter une connaissance pratique à laquelle s'ajoutent des explications théoriques pour mieux comprendre son enfant avec, par exemple, des informations sur les pleurs ou encore le sommeil. Elles apportent un moyen d'entrer en contact avec l'enfant, de renforcer ses liens avec les parents et d'accompagner ces derniers dans une quête de bien-être familial. Ces ateliers sont payants, mais l'association espère pouvoir un jour proposer un prix diminué, selon les dons et subventions qu'elle arrivera à obtenir, afin de pouvoir ouvrir la porte à tout un chacun. L'idée d'un atelier massage bébé offert à une famille dans le besoin pour les fêtes de fin d'année, via un groupe Facebook, est aussi envisagée. Ces familles ne font pas exception et ont, comme toutes les autres, besoin de répit, de laisser les soucis attendre le temps d'un moment de partage privilégié entre parents et enfant, qu'il n'est pas aisé de trouver au quotidien. Lutter contre la solitude des familles les plus isolées, arriver à les atteindre et les aider, c'est l'objectif de taille que s'est fixé l'association. A tout cela s'ajoutent les "moman papote", des séances d'accueil qui se tiennent tous les lundis de 9h30 à 12h, à prix libre, chacun donnant à la hauteur de ses moyens, où les parents peuvent échanger autour d'une thématique particulière, partager leurs expériences, s'exprimer sur les non-dits du quotidien. Tisanes et gourmandises les attendent, et jeux en tous genres sont à disposition des enfants. Une balade par mois est également organisée, gratuite, incluant les grands-parents. En partenariat avec la *Leche League*, Moman d'Amour accueille enfin deux fois par mois des bénévoles de cet organisme mondial consacré à l'allaitement, pour en parler, et ce en français et en espagnol.

## Une association de quartier

L'association a fait face à des débuts complexes. La crise sanitaire n'aide pas le rapprochement des gens et



rend ce besoin d'échange encore plus palpable, l'isolement se fait de plus en plus sentir, mais l'éloignement est pourtant nécessaire. En ce qui concerne les activités de l'association, elles ont été pensées et imaginées dans le contexte actuel ; les normes sanitaires ont donc été prises en compte dans l'élaboration des différents ateliers. En plus de la situation singulière, Gaëlle Pesavento jongle entre son activité professionnelle en crèche, sa vie de famille et Moman d'Amour. Elle espère pouvoir développer ce projet et y consacrer de plus en plus de temps, en faire une association de quartier à la base de réseaux de familles s'entraïdant et échangeant sur leur parentalité. Le quartier est important pour elle : c'est au sein des Trois-Chêne qu'elle souhaitait apporter sa touche, étant elle-

même de Thônex. Elle loue, à l'Espace Turquoise de Chêne-Bourg, un cabinet, ainsi qu'une salle. L'extérieur est accessible lorsque le temps s'y prête. Il y a quelques années, une sage-femme y exerçait ce genre d'activités, dit-elle ; la clientèle est donc bel et bien là, il s'agit de parvenir à l'atteindre.

## Des moments d'amour

Ce que peut apporter Moman d'Amour, comme son nom l'indique – nom d'ailleurs tiré de la bouche de l'aîné de Gaëlle Pesavento quelque temps auparavant, qui l'appelait « maman d'amour » –, ce sont des moments particuliers. Des moments libérateurs de parole, où le jugement n'a pas sa place, où l'on peut dire que l'on est fatigué, que l'on n'y arrive pas, que l'on n'est pas parfait. Des moments qui enseignent que chaque parent fait ce qu'il peut avec ce qu'il a. Des moments de répit à s'autoriser au milieu de ces semaines qui passent à toute allure. Des moments d'échange avec son enfant, mais aussi avec d'autres familles du quartier encore inconnues. Des moments de partage d'expérience, de l'association aux familles et des familles entre elles : « Il faut tout un village pour éduquer un enfant », dit le proverbe africain adopté comme devise sur le flyer de l'association. Des moments de bien-être pour les parents comme pour les enfants, parce que l'un implique toujours l'autre. 🐦

KELLY SCHERRER

+ d'infos

[momandamour.com/](http://momandamour.com/)

[www.facebook.com/momandamour/](https://www.facebook.com/momandamour/)

PUBLICITÉ

**Pharmacie de**  
**Chêne-Bougeries**

  
Ivan Hamsog, pharm.

**PARKING CLIENTS – LIVRAISONS À DOMICILE**

**OUVERTURE NON STOP: Lu-Ve: 8h00 à 19h00; Sa: 8h30 à 18h00**  
38, rue de Chêne-Bougeries – Tél. 022 860 26 60 – Fax 022 860 26 61

# Epi-Sol: une distribution alimentaire locale

Tous les lundis depuis sept ans, au Centre paroissial protestant de Chêne, se tient une épicerie solidaire. Il s'agit d'une distribution de produits alimentaires et d'hygiène à destination de certains bénéficiaires de l'Hospice général et des services sociaux des Trois-Chêne. Le projet s'intitule Epi-Sol et il fonctionne grâce à l'aide de bénévoles. Notre journaliste est allée à leur rencontre.



## Une aide pour alléger les budgets

Je suis venue un lundi matin assister à la répartition des produits qu'Epi-Sol fournit à ses bénéficiaires. Je suis entrée dans une salle avec, au centre, une table submergée de denrées et des bénévoles qui circulaient tout autour pour répartir les produits dans une soixantaine de sacs en papier destinés aux familles inscrites chez Epi-Sol. Dans une pièce voisine, trois personnes remplissaient des sachets de légumes. Ceux-ci allaient être ensuite répartis à leur tour dans les sacs. De nouveaux cageots de nourriture ne cessaient d'arriver et le tourbillon de bénévoles s'est affairé pendant une à deux heures. Les personnes qui travaillent pour Epi-Sol sont informées du nombre de membres de chaque ménage et de l'âge des enfants; les produits sont donc fournis en fonction de ces critères. Aida Ostermann, qui est une ancienne assistante sociale et qui est à l'origine du projet Epi-Sol, m'a confié avec fierté qu'une mère de jumeaux l'avait un jour vivement remerciée, car elle n'a jamais eu besoin d'acheter une seule couche à ses deux enfants grâce à la distribution. Le but est en

effet d'aider au mieux les familles en difficulté en fournissant des denrées de base, afin d'alléger leur budget et de leur permettre de diversifier leurs dépenses. Elles peuvent donc plus facilement avoir accès à l'inscription d'un enfant dans un cours de sport, par exemple.

## Un contact social important

La livraison de produits se fait via l'association Partage qui envoie les lundis matin un camion rempli de produits alimentaires et d'hygiène. Ceux-ci sont récupérés auprès de magasins et de la population genevoise lors des samedis du Partage. Les denrées distribuées changent donc chaque semaine en fonction de ce que l'association fournit. Cependant, s'il manque des produits de base comme du lait ou des œufs, Epi-Sol en achète davantage. Les bénéficiaires, quant à eux, sont des personnes inscrites à l'Hospice général et dans les services sociaux des Trois-Chêne. Les assistant.e.s sociaux de ces institutions ont une bonne collaboration avec Epi-Sol, ils/elles lui envoient les familles qui font face aux plus grandes difficultés. Les bénévoles établissent ainsi des listes informatiques

qui répertorient les bénéficiaires. Celles-ci sont mises à jour toutes les semaines car, au fur et à mesure, certains ménages ne viennent plus et d'autres les remplacent. Il est important pour les membres d'Epi-Sol de ne pas trop en savoir en amont sur les familles qui viennent chercher des produits chez eux. On m'a décrit le temps de la distribution des sacs, qui a lieu le lundi après-midi, comme un moment riche pour les bénévoles; les bénéficiaires montrent parfois l'envie de parler et la discussion se fait toujours volontiers. Cependant, le respect du désir d'anonymat des personnes semble être une valeur à laquelle Epi-Sol tient. Il ne s'agit pas de simplement donner des sacs, mais surtout de considérer ceux qui les reçoivent. Parfois, des bénéficiaires refusent certains légumes, parce qu'ils ne les connaissent pas et ne savent pas comment les cuisiner. Alors, les bénévoles fournissent des recettes, afin qu'ils puissent tout de même emporter et goûter à ces produits.

## Une équipe efficace et soudée

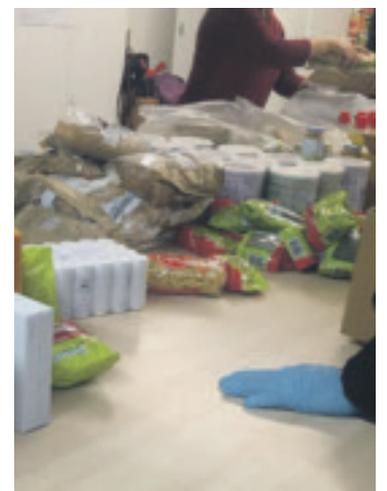
Un point sur lequel toutes les personnes avec qui j'ai pu échanger ont insisté, c'est la bonne ambiance au sein du groupe de bénévoles. Celui-ci est composé de personnes d'âges et d'horizons différents et cela en fait sa richesse. La Paroisse protestante de Chêne fournit gratuitement une salle et l'équipe d'Epi-Sol est constituée en partie de croyants de cette communauté, mais pas uniquement. Au centre de l'action, on rencontre autant de retraités que de réfugiés et tous sont très investis au sein du projet. On ne peut effectivement pas nier le travail demandé, autant au niveau de la répartition en elle-même que de l'organisation en amont. Un maraîcher et un boulanger pâtissier offrent également régulièrement de

la nourriture, afin d'augmenter et de diversifier la teneur des sacs.

## Une initiative locale

Epi-Sol représente finalement une action de solidarité très importante, d'autant plus qu'elle s'inscrit dans un contexte local. Ce genre d'offres est en effet malheureusement plus rare sur la Rive gauche. Ainsi, en fonctionnant à l'échelle des communes, cela évite pour une partie des personnes de devoir se rendre jusqu'aux Vernets, là où a lieu une très grande distribution, et d'y faire longuement la queue. Les mairies des Trois-Chêne sont d'ailleurs sensibles à cette thématique, puisqu'elles aident au financement des livraisons en camion et à l'achat de certains produits que Partage ne fournit pas. La Commune de Thônex qui est également à l'origine d'une initiative similaire de grande envergure qui a eu lieu pendant tout l'été en partenariat avec Chêne-Bourg et Chêne-Bougeries à la Salle des Fêtes de Thônex (voir notre édition de septembre 2020) encourage évidemment vivement l'action d'Epi-Sol.

MATHILDE FOEHR



PUBLICITÉ

**AMBROSIO S.A.**  
**CHAUFFAGE TOUTES ÉNERGIES**  
**DÉTARTRAGE DE BOUILLEURS**  
 Route de Jussy 2  
 1225 Chêne-Bourg  
 info@ambrosio.ch  
 POMPES À CHALEUR Tél. 022 349 85 77  
 PANNEAUX SOLAIRES Fax 022 349 46 28

**Chez Véro Réflexo** Réflexothérapie Chromothérapie  
 Détente ou thérapeutique  
 Pour tous les âges,  
 pour tous les maux  
 Infirmière, Agréée ASCA  
 54, avenue de Bel-Air  
 1225 Chêne-Bourg  
 076 615 32 38

# Ici, toujours mieux que là-bas

A Thônex, le foyer d'accueil pour mineurs non accompagnés (MNA) offre à ses jeunes pensionnaires un répit bienvenu dans leur parcours d'errance.

**OUVERT EN NOVEMBRE 2019, LE FOYER SeyMNAz** fête sa première année d'existence. Sa mission consiste à prendre en charge des jeunes migrants isolés. « C'est un dispositif qui a été conçu suite à une forme de la crise migratoire que nous connaissons, résume Carlos Sequeira, directeur du Service de protection des mineurs de Genève (SPMI). Nous mettons en œuvre tout ce qui est nécessaire pour leur protection. » Des adolescents bénéficient d'un hébergement, d'une prise en charge matérielle, d'un encadrement éducatif et, dans le cadre du partenariat avec les HUG, de soins médicaux, d'une aide psychologique, mais aussi d'ateliers de français ou de cuisine dans les locaux d'une association partenaire du SPMI. « Les résidents du foyer ont été identifiés vulnérables, car fragiles psychologiquement et isolés par notre équipe, détaille M. Sequeira. Et nous nous sommes efforcés de nous assurer tout d'abord qu'ils étaient bien mineurs. » Rentrés illégalement en Suisse, beaucoup de migrants se présentent sans papiers pour une prise en charge par les différents services de la jeunesse. Il est difficile alors de savoir quel est leur âge exact. « L'accompagnement s'arrête le lendemain de leurs 18 ans, indique Aurore Cruz, responsable du programme CAP à l'association Païdos, à Genève. Jusque-là, nous donnons aux jeunes mineurs un peu de stabilité, les écoutons et leur apprenons à



© Hospice général

être mieux outillés dans leur quotidien. » En 2020, Païdos qui collabore avec le foyer SeyMNAz, a constaté un important turn-over des jeunes qui restent en moyenne deux mois à l'association. Au foyer, sur les 20 jeunes qui y séjourneraient au début, seuls 5 sont restés.

### Avenir incertain

Le bâtiment comporte deux étages et un grand jardin tout autour. Géré par la Fondation Officielle de la Jeunesse (FOJ), l'établissement protège les jeunes des "galères" de la rue. Que ce soit au sein du foyer ou durant les cours qu'ils suivent, des éducateurs les encadrent et veillent au bon respect des règles de vie en collectivité. « Très jeunes, ils ont été confrontés

dans leur pays à de nombreuses ruptures familiales, sociales, scolaires, observe M<sup>me</sup> Cruz. Ils sont à fleur de peau et jamais à l'abri de problèmes de drogue ou avec la police, mais pour autant ils sont reconnaissants de l'attention que nous leur portons. » Contrairement aux requérants mineurs non accompagnés (RMNA) en provenance de pays tels que l'Erythrée, l'Iran ou la Somalie, les jeunes migrants hébergés au foyer SeyMNAz sont issus des pays du Maghreb et considérés plutôt comme des migrants économiques. « Ne relevant pas du droit d'asile, ils n'ont pas vocation à rester sur le territoire suisse, explique M. Sequeira. Eux-mêmes ne sont pas dupes du manque de perspective à moyen

terme et savent qu'ils devront repartir ailleurs après. » Avant qu'ils ne reprennent leur chemin qui les mènera en France, en Espagne, en Allemagne ou en Belgique, ils auront pu se (re) poser et profiter d'un suivi psychopédagogique temporaire. « On ne sait pas où ils vont, mais ils sont tenaces et continuent de rêver d'Europe, commente M<sup>me</sup> Cruz. Pour eux, ici, c'est toujours mieux que dans leur pays où ils n'ont aucun avenir. » Dans un futur proche, le foyer de la FOJ songe à quitter Thônex et à mettre en place des structures de plus petite taille d'une dizaine de places seulement, afin de répondre au plus près aux besoins des jeunes migrants non accompagnés.

FRANÇOIS JEAND'HEUR

### Quelques adresses...

#### Foyer SeyMNAz

Route de Malagnou 200  
1226 Thônex  
www.foj.ch/foyers/foyer-seymnaz

#### SPMi

Boulevard de Saint-Georges 16  
1205 Genève  
T. 022 546 10 00  
www.hospicegeneral.ch/fr/  
service-de-protection-des-mineurs

#### Association Vivre Ensemble

Rue du Village-Suisse 14  
1205 Genève  
T. 022 320 60 94  
www.asile.ch/association

PUBLICITÉ

**Espace O'DENZEN**

Bio Magnétisme  
Thierry Droz  
Masseur, Rebouteur,  
Bio Magnétiseur  
Agrégé A.S.C.A.  
Rue Peillonex 32  
1225 Chêne-Bourg  
T. 079 406 18 49

Réflexologie  
Massages  
Reboutement  
Massage aux Pierres chaudes

**PHARMACIE**  
"DU CHÊNE-VERT"

Livraisons à domicile

94, RUE DE GENÈVE - 1226 THÔNEX-GENÈVE  
☎ 022 349 21 21 • pharm.chenevert@ovan.ch

# Un pour tous et tous pour un !

**DANS LA NATURE, LES ORGANISMES** sont confrontés à la Loi de la Jungle... pas de pitié! Et si tu n'es pas assez fort, eh bien tant pis pour toi! Les forts prendront le dessus et voilà. Certains petits se font même chasser par leur mère quand ils sont assez grands, pour éviter qu'ils ne deviennent de redoutables compétiteurs. Et chez d'autres espèces, il faut être né d'une mère alpha pour avoir une bonne place dans la hiérarchie du groupe. Dans le cas contraire, on devient trop souvent le souffre-douleur.

## L'union fait la force chez les insectes sociaux

Mais heureusement, ce n'est pas toujours la théorie du plus fort qui prime. Eh non! Dans certains cas, l'union fait la force! Et cette solidarité est à la base du succès de différentes sociétés... comme celles des insectes sociaux. Abeilles, guêpes, frelons, fourmis, tous ces insectes font partie de l'ordre des Hyménoptères et vivent en groupe dans lesquels chaque individu a une mission à lui, en fonction de sa caste. La Reine est là pour pondre des œufs,

les ouvrières sont stériles et sont là pour récolter la nourriture, entretenir la structure ou s'occuper du couvain. Il peut également y avoir des soldats qui ont le rôle de protéger l'ensemble des individus et quand il est temps de propager la colonie, les individus reproducteurs font leur apparition. Chez les fourmis, un individu peut même passer d'une caste à l'autre dans le courant de sa vie.

Mais pourquoi est-il si ingénieux de prôner la coopération et de mettre en place de telles sociétés? Eh bien parce que chaque individu d'une ruche ou d'une fourmilière possède les mêmes gènes et que le but ultime de la vie est de disperser ses propres gènes. Que cela soit par soi-même ou par quelqu'un d'autre, peu importe. Ils seront transmis si tout le monde fait de son mieux. Et le meilleur moyen de faire un travail correctement est de ne pas se disperser parmi plusieurs tâches. Il faut se spécialiser dans une mission et la faire parfaitement. C'est ce qu'ont instauré les insectes sociaux. Les castes permettent de ne pas avoir de disputes entre les individus et d'être très performant dans une tâche unique.

Et tout le monde est solidaire! Quand il faut accomplir un travail trop difficile pour un seul individu, tout le monde vient à la rescousse! On peut le voir quand plusieurs fourmis ramènent ensemble un morceau de nourriture trop lourd pour une seule. D'autres espèces, qui sont exotiques, sont capables de faire des constructions hallucinantes pour arriver à leurs fins. C'est le cas des fourmis légionnaires. Ces redoutables guerrières n'ont pas de nid permanent, mais forment des bivouacs avec leurs propres corps. Quand elles attaquent, elles construisent des ponts pour atteindre leur but et ne font pas de quartier... Rien ne résiste à cette tornade dévastatrice, et même les humains n'en mènent pas large quand les légionnaires arrivent à proximité!

Dans le cas d'un danger, les fourmis sont également capables de s'entraider. Lors d'une inondation, elles vont former des radeaux pour se déplacer. La Reine est placée bien au milieu, là où elle risque le moins de se noyer, et on pourrait penser qu'il en est de même pour le couvain, mais non!

## Nos prochaines activités

- Mer. 9 déc.** Mercredi "Fait maison" Cadeaux de Noël
- Jeu. 10 déc.** Cours de Cosm'Ethiks Pharmacie Maison
- Mer. 16 déc.** Mercredi "Fait maison" Cadeaux de Noël
- Dim. 20 déc.** Sortie Nature "ECO'Couture"

... et tous les lundis, retrouvez-nous à 18h sur Radio Cité Genève 92.2 FM

Lui, est placé à la base du radeau, car il donne une stabilité qui permet d'augmenter les chances de survie de toute la colonie. D'ailleurs, les individus vulnérables sont aussi les mieux protégés, car ils supporteraient moins un risque trop élevé.

Et si nous en prenions de la graine dans nos propres sociétés humaines? Et essayions de travailler de manière solidaire et coopérative, plutôt que chacun pour soi... Parce que, en réalité, nous avons tous un but commun, qu'on en soit conscient ou pas, c'est de protéger notre planète. Parce que si elle disparaît, c'est toute la colonie humaine qui en sera impactée... A bon entendre! 🌱

TEAM NARIES



+ d'infos

Association Naries : [www.naries.ch](http://www.naries.ch)

## Formation



# Malgré la Covid-19, l'Accademia d'Archi prospère et se développe

L'Accademia d'Archi a été fondée en 1998 par la famille Rochat, qui est originaire de la Vallée de Joux. En 2018, elle a fêté ses 20 ans d'existence avec l'Opéra Ali Baba de L. Cherubini dont la représentation a eu lieu à la Salle communale de Chêne-Bougeries. Spécialisée dans l'enseignement des instruments qui se jouent avec un archet (violin, alto, violoncelle et contrebasse), elle compte actuellement 3 départements d'enseignement (école de musique, Musijeunes et Orchestre en classe).

## Une école active malgré la pandémie

Malgré la situation actuelle, notre école de musique a su rester dynamique et continuer d'accueillir les jeunes qui désirent apprendre les merveilles de la musique, tout en respectant au pied de la lettre les directives de sécurité édictées par l'OFC et le Canton. Nos quinze professeurs d'instrument restent à l'écoute des contraintes des familles et essayent de satisfaire toutes leurs exigences. Forte de 30 élèves il y a 22 ans, l'école de musique de l'Accademia d'Archi comptabilise à ce jour 160 cours individuels hebdomadaires.

Nous estimons que des revenus modestes ne doivent pas constituer un frein à l'enseignement musical de nos



jeunes. C'est pourquoi un double système de bourse permet de recevoir notre enseignement pratiquement gratuitement (renseignements sur demande au T. 022 751 26 76).

La pratique de musique d'ensemble (orchestre et musique de chambre) reste une priorité pour l'Accademia d'Archi, car jouer avec les autres veut

dire développer l'empathie, la communication et l'amitié. L'amour pour la jeunesse (le futur de l'humanité!) et pour la musique sont toujours nos priorités qui apportent à l'Accademia d'Archi une grande qualité esthétique et musicale. Dans cette optique, notre département des musiques d'ensemble, Musijeunes, a maintenu toutes ses activités estivales (camps, centres aérés) et a produit de très beaux spectacles, au mois d'août passé, dans le magnifique cadre alpin de Château-d'Ex.

## Concert de Nouvel An sous le signe du tango

Le dimanche 24 janvier 2021, à la Salle Jean-Jacques Gautier (Chêne-Bougeries), notre traditionnel concert de

Nouvel An sera dédié au tango avec la participation de danseurs chevronnés. Pendant que l'orchestre Camerata d'Archi, dirigé par M. Stéphane Boichut, interprétera des morceaux de choix, un couple de danseurs évoluera sur la scène pour notre plus grand plaisir. 🎭

+ d'infos

## Accademia d'Archi

153, route de Chêne  
1224 Chêne-Bougeries

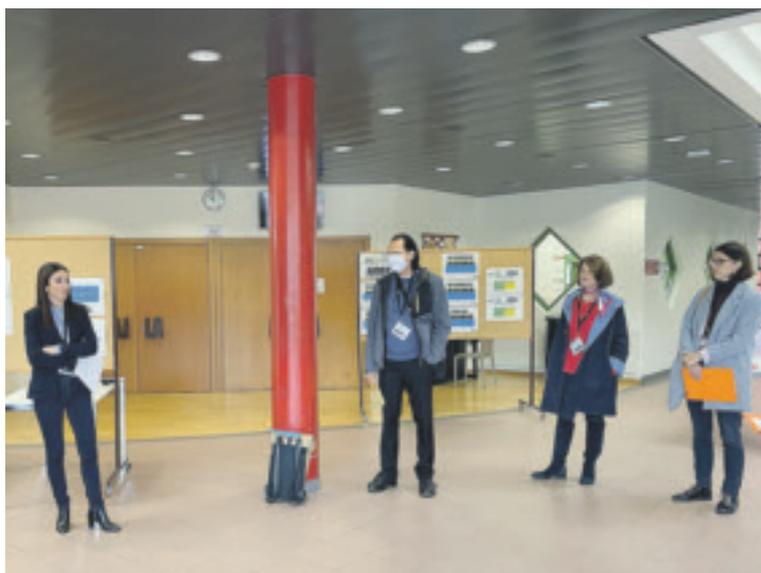
[www.accademia-archi.ch](http://www.accademia-archi.ch)  
[info@accademia-archi.ch](mailto:info@accademia-archi.ch)

Cours à Chêne-Bougeries, en Ville de Genève (Champel, Plainpalais), à Veyrier et à Onex.

10<sup>e</sup> édition de l'Atelier Jeunes à la Gradelle

# Aider les jeunes à décider de leur avenir grâce aux échanges et aux témoignages

« Et toi, qu'est-ce que tu veux faire quand tu seras grand ? » A cette question que nous avons tous entendue des dizaines de fois, la réponse n'est pas toujours simple. Depuis maintenant 9 ans, l'Atelier Jeunes du CO de la Gradelle met en place une demi-journée d'échange entre les 11<sup>es</sup> années et des professionnels, apprentis et anciens élèves venant de tous corps de métiers. Ils apprennent avec eux les choix, les changements, les réussites et les échecs qui peuvent jaloner le parcours d'une vie. Retour sur cette magnifique matinée du 7 octobre dernier.



**AIDER LES JEUNES À FAIRE UN CHOIX** éclairé et leur montrer que la vie n'est pas un long fleuve tranquille. Tels sont, pour Marianna Herody, directrice du CO de la Gradelle et Emmanuelle Richoz Zogg, organisatrice de l'événement et enseignante à la Gradelle, les points centraux de l'Atelier Jeunes qui se déroule depuis 2012. Grâce à la participation d'une trentaine d'intervenants et de modérateurs, les élèves débutant leur dernière année au cycle d'orientation ont la possibilité d'écouter et d'interroger des personnes aux parcours professionnels très diversifiés, afin de comprendre la multitude de choix que leur avenir leur réserve.

## A l'écoute des témoignages

La cloche sonne, les élèves s'assistent, les intervenants commencent leurs récits. Le silence est palpable dans l'auditoire pour écouter ces parcours riches, étonnants et uniques. Même s'ils sont très diversifiés, ils se rejoignent dans les émotions qu'ils dégagent: la difficulté de trouver sa voie, les virages inattendus, les opportunités qui surgissent et les changements d'idées sur le chemin à suivre. Ce qui ressort de toutes les histoires entendues ce même jour, c'est l'idée

de choix. Les intervenants insistent tous sur ce point capital qui va déterminer leur avenir: le fait qu'ils peuvent choisir leur voie et surtout, qu'aucun choix n'est définitif. Ce qu'ils décident de faire aujourd'hui ne définira pas ce qu'ils feront du restant de leur vie. Rien n'est immuable, et les chemins qui mènent à une profession sont multiples et changeants. Toute décision peut être corrigée ou adaptée si leur choix évolue.

## Des questions pour l'avenir

Après les témoignages des intervenants, l'heure se poursuit avec une partie plus interactive entre eux et les élèves. Ceux-ci sont invités à poser toutes les questions qui leur passent par la tête sur les parcours qui leur ont été racontés et sur leur propre futur choix de carrière. Un incroyable moment de partage où toutes sortes d'interrogations émergent, des demandes factuelles sur le monde du travail comme « qu'est-ce qu'un apprentissage dual ? », ou « est-ce dur de monter son entreprise ? » aux questions plus personnelles sur leurs interrogations et leurs choix, comme « est-ce qu'un bon élève est obligé de faire le collège et l'université ? ». A la fois rassurants et partageant leurs

expériences, les modérateurs et intervenants rappellent qu'aucune voie n'est tracée, forcée ou définitive. La plupart des interrogations portent sur les stages, expliqués par les intervenants comme un excellent moyen de trouver sa voie, de tester, de s'ouvrir à de nouveaux horizons. Le sujet intéresse d'autant plus les 11<sup>es</sup> que, durant cette année, ils ont un stage obligatoire d'une semaine à effectuer pour observer de plus près et d'un autre point de vue le monde du travail. Les intervenants aiment aussi poser une question simple aux élèves: « Savez-vous déjà quel métier vous voulez exercer plus tard ? ». Parmi ceux qui ont déjà une idée, les réponses sont aussi variées que la diversité des professions qui leur sont présentées. De quoi se réjouir pour eux.

## Des droits et des devoirs

Certains intervenants insistent aussi sur les devoirs des élèves qui les écoutent. Ils leur précisent que faire des choix implique pour eux de s'interroger, s'informer et de se documenter. Peu importe la voie qu'ils veulent suivre, ils doivent se donner les moyens de réussir, en étudiant toutes les occasions et les possibilités qui s'offrent à eux. Conscients que le

monde du travail aujourd'hui implique de se battre pour parvenir à ses fins, ils leur conseillent de profiter de toutes les opportunités qui s'offrent à eux, et de ne jamais lâcher prise. Il paraît tout aussi important aux intervenants d'ajouter que les élèves ont le droit de se tromper et d'échouer. On apprend tout autant de ses réussites que de ses échecs, et l'important est d'essayer. Il faut continuer à avancer, montrer de l'intérêt et ne rien négliger pour bâtir son avenir.

## Les mots de la fin

Curiosité, courage, passion. Si on ne devait retenir que trois mots de cette matinée d'échanges, ce serait ceux-ci. Pour trouver sa voie, il faut à la fois être curieux, oser choisir et affirmer ses choix et surtout, s'orienter selon ses passions avant n'importe quel autre critère. Il faut aimer ses études et son travail, afin que se lever tous les matins ne soit pas une corvée, mais une joie. Une belle leçon de vie pour ceux qui bientôt, se lanceront dans la vie active. ■

# Un jardin pédagogique au Cycle de la Gradelle

Le jardin pédagogique de la Gradelle est un projet de permaculture, une démarche qui vise à créer des écosystèmes au sein d'un ensemble de plantations. Il permet aux élèves de s'initier au fonctionnement de la biodiversité et il est en constante évolution.



**LE LONG DE LA VOIE VERTE, LORSQU'** on longe le cycle de la Gradelle, on voit apparaître des gerbes fleuries qui se mêlent aux couleurs rectilignes rouges et vertes du bâtiment scolaire. En approchant, on distingue de jeunes arbres fruitiers plantés autour de bacs densément remplis d'une infinité de variétés de plantes. Quelques pas plus loin, apparaît une parcelle contenant un potager qui réunit des choux, des tomates, des concombres, des haricots et encore beaucoup d'autres légumes. Il s'agit du jardin du cycle. Depuis bientôt deux ans, Philippe Noël, enseignant de français et d'histoire, s'occupe de ce lieu à part, au milieu de la pelouse sur le côté sud du cycle face à la Voie Verte. Dans le cadre d'un cours facultatif, les élèves peuvent venir participer à l'avancée du jardin. En collaboration avec d'autres professeurs, des chantiers participatifs sont également organisés certains mercredi après-midi durant l'année scolaire. Ce sont des moments ouverts à tous, aux élèves comme aux enseignants et

aux parents d'élèves, où chacun met les mains à la terre. Le premier projet a été la mise en place d'une structure dite en "trou de serrure" (en anglais "keyhole garden"). Cette technique de jardinage surélevé illustre bien un principe important de la permaculture: la création d'un écosystème qui favorise la biodiversité. Au centre de ce minijardin, un compost, alimenté principalement d'épluchures, permet de nourrir la multitude d'espèces de plantes différentes qui l'entoure. Ensuite, au fur et à mesure, le terrain disponible a été de plus en plus investi pour accueillir deux nouvelles parcelles et plusieurs arbustes fruitiers.

## Un projet interdisciplinaire

Autant au niveau de sa conception que de son aspect pédagogique, le jardin permet d'établir des liens entre les domaines et les personnes. Le matériel nécessaire a été en très grande partie récupéré. La piste de saut en longueur désaffectée de l'école a fourni du sable et des pavés ôtés lors de



travaux devant le cycle du côté chemin Pré-du-Couvent ont une seconde vie dans les constructions du jardin; tout comme les tuiles, les barrières et les panneaux explicatifs. Le compost du *keyhole garden* est composé des déchets des cours de cuisine. Le compost principal quant à lui est composé de feuilles mortes et de divers déchets et sa formation est accélérée grâce à l'herbe coupée que les services d'entretien récupèrent. Ce jardin en plein développement est également un outil d'éducation interdisciplinaire. Il peut être étudié sous énormément d'angles: dans le cadre d'un cours de biologie évidemment, mais aussi en géographie, en cuisine, en latin à travers l'étude des noms scientifiques des plantes ou en littérature. C'est une porte d'entrée à la créativité et un tremplin pour développer de nouveaux intérêts chez les élèves. Philippe Noël confie d'ailleurs qu'il ferait volontiers d'autres projets de ce type hors de l'enceinte de l'école.

## Amener l'éducation à l'extérieur des classes

Le jardin a un aspect esthétique que l'on ne peut pas nier. Il est attrayant et il a été pensé pour l'être. La finalité n'est pas la production en soi, mais il s'agit plutôt d'expérimenter et de comprendre. Les élèves qui le fréquentent peuvent s'ils le souhaitent récupérer des graines et bien sûr goûter aux fruits et légumes. Il y a donc une satisfaction à participer et l'idée de pouvoir avoir un impact sur l'espace scolaire, même à petite échelle, est importante. Et puis jardiner est aussi une activité manuelle et physique; c'est donc une ouverture qui diversifie les enseignements donnés par l'école. Le jardin de la Gradelle est finalement un lieu plein de promesses, qui évolue et offre beaucoup de possibilités aux élèves comme aux enseignants. ■

MATHILDE FOEHR

PUBLICITÉ

**miamibus**

You bring the cup  
We bring the coffee

Place de la Gare  
Chêne-Bourg (Opale)  
Ouvert 24/7

ZERO CONTACT  
ZERO DÉCRET

**Accademia d'Archi**  
ÉCOLE DE MUSIQUE  
dès 4 ans et adultes

VIOLON - VIOLONCELLE - CONTREBASSE  
ALTO - INITIATION MUSICALE  
SOLFÈGE

Avec le soutien de

153, route de Chêne  
1224 Chêne-Bougeries  
Tél. 022 751 26 76  
www.accademia-archi.ch

Chêne-Bougeries  
Municipalité de Chêne-Bougeries

# Comment se maintenir en bonne santé

Faut-il se vacciner contre la grippe? Quels sont les différents types de tests Covid19 que l'on peut faire? Comment renforcer notre système immunitaire? Voici les réponses de Nathalie Tosi, responsable de la pharmacie Amavita Chêne-Bourg et Monica Suarez de Puga, responsable de la Pharmacie Amavita Tronchet.

**Comment décririez-vous l'atmosphère au travail ces derniers mois?** Notre métier demande une bonne capacité d'adaptation et d'évolution et l'arrivée de la pandémie a démontré que nous avions cette compétence. Nous nous sommes bien sûr fait du souci pour nos proches plus fragiles et nous étions aussi face à l'inconnu comme toute la population. Malgré cela, nous avons continué à fonctionner, motivés par notre sens du devoir, par le sentiment d'être utiles et avec le soutien de notre direction, de notre société cantonale PharmaGenève et une bonne cohésion au sein de l'équipe officinale.



L'équipe de la pharmacie Amavita de Thônex.

**Quelles ont été les démarches entreprises pour satisfaire vos clients face à la situation que nous vivons?** Nous avons beaucoup travaillé au début du confinement pour mettre en place les directives de l'OFSP, afin d'assurer la sécurité des clients et la nôtre, ainsi que pour l'approvisionnement en médicaments au comptoir et à domicile en cette période spéciale. Pendant le confinement, la protection civile nous a prêté main forte en s'occupant d'une partie des livraisons en journée pour les personnes ne pouvant se déplacer à la pharmacie. Actuellement, les clients bénéficient toujours des livraisons et récemment d'un service de commande en ligne sur le site Amavita pour les ordonnances aussi. Nous sommes également toujours à disposition pour répondre aux questions par téléphone.

**Quelles sont vos craintes principales face au début de la saison automne/hiver?** La difficulté sera de faire un tri correct entre les différents rhinovirus de saison, la grippe saisonnière et la Covid-19. Et pour nous-mêmes, il s'agira de maintenir la vigilance quant aux gestes barrière au sein de la pharmacie et de rester en forme.

Nous devons également soutenir les nombreuses personnes affaiblies, physiquement et psychologiquement, par le semi-confinement de ce printemps et/ou la maladie. Elles risquent d'être plus vulnérables cet hiver.

**Comment êtes-vous en train de vous préparer pour la nouvelle saison hivernale?** Comme chaque année, nous informons nos clients à risque sur la nécessité de se faire vacciner contre la grippe saisonnière et sur la possibilité de le faire en pharmacie. Nous

adaptions bien sûr nos stocks à la saison, afin de répondre à la demande de façon optimale.

**Faut-il se vacciner contre la grippe?**

Le vaccin est fortement recommandé si vous êtes une personne à risque (plus de 65 ans, souffrant de maladies chroniques telles que l'asthme ou le diabète entre autres et les femmes enceintes) ou si vous vivez avec des personnes fragiles (immunodéprimés, enfant prématuré) pour ne pas les contaminer.

La vraie grippe laisse le malade dans une faiblesse immunitaire qui permet à d'autres infections de se développer de manière plus agressive. Le vaccin permet donc de limiter les surinfections et en période de Covid-19 cela prend tout son sens.

**Où peut-on se faire vacciner et quels sont les prix?** Dès l'âge de 16 ans et si vous êtes en bonne santé, vous pouvez vous faire vacciner en pharmacie. La prestation comprend une anamnèse et la vaccination pour un prix moyen de CHF 44.-. Sinon chez votre médecin, dans les centres médicaux et aux HUG.

**Quels sont vos conseils pour ne pas tomber malade?** Le premier conseil est toujours d'avoir une alimentation équilibrée et riche en vitamines, de bien s'hydrater et d'avoir ses heures de sommeil! Une activité physique régulière, sortir et s'aérer sont aussi recommandés. Pour renforcer son système immunitaire, nous proposons également différents compléments, notamment l'échinacée (une plante immunostimulante), la vitamine C, le Zinc, la vitamine D3 ou encore des probiotiques, cela en fonc-



Une partie de l'équipe d'Amavita Chêne-Bourg.

tion des besoins individuels après un entretien-conseil.

**Peut-on faire le test de la Covid en pharmacie?** Non, pas actuellement, mais nous espérons que les pharmacies, en leur qualité de points de santé facilement accessibles, pourront prochainement proposer des analyses rapides.

**Quels sont les différents types de tests que l'on peut faire?** Il faut distinguer les tests qui détectent le virus SARS-CoV-2 lors d'une infection et ceux qui détectent les anticorps que le système immunitaire d'une personne a fabriqué suite au contact avec le virus.

Pour dépister une infection à SARS-CoV-2, un frottis nasopharyngé est pratiqué par le corps médical (standards de sécurité à respecter). Ensuite, on peut faire un test par PCR (qui nécessite un matériel de laboratoire coûteux), qui permet de détecter la présence des composants du virus avec une grande sensibilité, ou alors un test rapide qui détecte la présence de protéines virales spécifiques en moins de 30 minutes, mais avec une sensibilité moindre (risque de faux négatif).

Pour leur part, les tests sérologiques permettent de détecter dans le sang des anticorps spécifiques contre le virus du SARS-CoV-2, donc d'analyser la réponse immunitaire à l'infection. On ne recherche donc pas la même chose avec les différents tests.

**Est-il possible de distinguer les symptômes de la Covid de ceux d'autres virus saisonniers?** Les symptômes de la Covid-19 les plus courants sont: des symptômes d'une affection des

voies respiratoires comme les maux de gorge, la toux sèche, les problèmes respiratoires, la fièvre, la perte soudaine de l'odorat et/ou du goût. Mais il existe tout un cortège de symptômes moins spécifiques comme les maux de tête, de ventre, faiblesse générale, malaise, douleurs musculaires, rhume, etc. Donc la distinction n'est pas évidente et le frottis nasopharyngé s'impose souvent.

**Si on a déjà eu la Covid, est-il possible de l'attraper à nouveau?** Il semblerait que oui, mais actuellement il est encore difficile de dire s'il s'agit d'une réinfection. Il faudra attendre l'analyse des données fournies par les hôpitaux et les tests.

**Comment votre équipe a-t-elle vécu cette augmentation de charge de travail?** Le plus difficile a été l'afflux de recommandations à mettre en place chaque jour, le souci de garder la qualité de notre service dans cette situation extraordinaire et surtout de faire juste. Il a fallu composer avec l'état anxieux qu'un événement inhabituel et échappant au contrôle humain fait naître au sein de la population. Heureusement, le sentiment d'être utile et à la bonne place chaque jour a été notre moteur. Nous avons pu mesurer l'importance pour la population que des professionnels de la santé tels que les pharmaciens restent accessibles en tout temps et facilement.

**Si vous deviez donner un conseil aux habitants?** Préparez-vous pour l'hiver, pensez à votre santé, prenez soin de vous, de vos proches et finalement de tous par l'application des gestes barrières. Ces gestes simples sont le seul moyen de protéger les personnes vulnérables. Le bon comportement est actuellement le meilleur moyen de limiter la propagation du virus.

**Un message positif?** Un des leitmotivs de notre entreprise: ensemble nous sommes plus forts! 🍀

ELEONORA RIOTTO

Interview réalisée avant les dispositions prises par le Conseil d'Etat le 1<sup>er</sup> novembre 2020.

# Qui a dit qu'on ne pouvait pas parler de genre au Moyen-Age ?

En compagnie de la professeure de littérature médiévale française à l'Université de Genève, Yasmîna Foehr-Janssens, Le Chênois explore comment la "perspective genre" modifie notre compréhension de la littérature médiévale. Hétérosexualité, mariage, conception occidentale de l'amour; toutes ces questions, Yasmîna Foehr-Janssens s'y est intéressée et nous livre ici quelques pépites de savoir.



**Quel parcours vous a menée à enseigner à l'Université de Genève en tant que professeure de littérature médiévale française ?** Tout d'abord, je suis arrivée en Suisse à l'adolescence et j'ai vécu à Conches pendant de nombreuses années. Maintenant, j'habite à Thônex depuis une dizaine d'années. A l'Université de Genève, j'ai étudié la littérature médiévale, puis j'ai poursuivi ma thèse de doctorat sur un récit médiéval très misogyne nommé *Le roman des sept sages de Rome*. C'est après ma thèse de doctorat que j'ai commencé à m'interroger sur la question féministe et la place des femmes à l'Université.

Je me suis aussi interrogée sur la manière de me positionner par rapport à une tradition littéraire misogyne, puisqu'en tant que passionnée, j'aime la littérature médiévale, mais en tant que femme, il y a parfois des textes qui sont particulièrement problématiques. C'est cela qui m'a engagée à travailler sur une perspective de genre dans la littérature médiévale.

**Pourquoi étudiez-vous la littérature médiévale et le genre ?** Il est vrai que c'est une position particulière, car aujourd'hui on a tendance à penser que le "genre" est quelque chose d'ultra-contemporain, alors qu'en réalité il s'agit d'un concept qu'on peut appliquer à de nombreux contextes différents. Il est aussi logique qu'on cherche à savoir comment les rapports sociaux de sexe sont construits dans les textes littéraires des périodes anciennes. Cela nous permet notamment de comprendre que les rapports sociaux tels qu'ils existent aujourd'hui ne sont pas universels et peuvent changer.

**Est-ce qu'il y a des conclusions particulières que vous avez tirées en étudiant les œuvres médiévales d'un point de vue "genre" ?** C'est durant la période médiévale que s'invente le discours amoureux tel que nous le connaissons aujourd'hui en Occident. Par ailleurs, au Moyen Age, une nouvelle façon d'envisager les rapports amoureux – que nous pouvons désigner comme hétérosexuelle – et une certaine construction de l'hétérosexualité émerge. D'une part, à l'occasion d'une grande réforme ecclésiastique, entre le XI<sup>e</sup> et le XIII<sup>e</sup> siècle, le mariage devient un sacrement religieux. D'autre part, des romans tels que *Tristan et Iseult* ou les légendes arthuriennes dépeignent un monde où la passion amoureuse entre hommes et femmes éveille l'intérêt et devient une évidence. Ceci n'est pas le cas dans d'autres genres littéraires de la même période où les rapports entre hommes sont beaucoup plus importants que ceux entre hommes et femmes. Au Moyen Age, l'hétérosexualité, c'est-à-dire l'importance sociale de l'amour, devient, certes, de plus en plus prégnante, mais sur fond d'une très grande intensité des rapports sociaux entre hommes, par exemple lors du compagnonnage guerrier.

**Selon vous, il y avait-il une forme de patriarcat au Moyen Age ?** Bien sûr. Vous connaissez une société où il n'y en a pas ? Pour ma part, je n'en connais pas beaucoup. La société grecque antique est patriarcale, la société romaine antique aussi, ainsi que la société égyptienne, celle de l'Ancien Testament et ainsi de suite... En tout cas, dans le monde qui a donné naissance à la société occidentale que nous connaissons, il n'y a pas de groupe humain connu par l'écriture qui soit exempt de la domination masculine. Dans les grands récits d'amour médiévaux, le fait que la femme aimée soit aimée comme un objet inaccessible montre bien que la femme appartient toujours à quelqu'un. Il n'y a pas de liberté de s'aimer entre les amants, précisément à cause de la structure patriarcale: soit elle appartient à son père soit elle appartient à son mari.

**Est-ce que vous voyez des parallèles entre le sexisme au Moyen Age et aujourd'hui, ainsi qu'une évolution ?** Je dirais que le Moyen Age est misogyne, mais pas nécessairement sexiste. La grande différence entre le Moyen Age et des périodes plus avancées telle que les XIX<sup>e</sup>, XX<sup>e</sup> et XXI<sup>e</sup> siècles est qu'on a commencé à naturaliser les différences entre les sexes. Par exemple, au XIX<sup>e</sup> siècle, l'amour maternel est décrit comme une qualité intrinsèque à la femme, un instinct. Au Moyen Age, les hormones par exemple, n'ont pas encore été découvertes, donc il est impossible de faire reposer l'identité féminine là-dessus. Par ailleurs, dans les mondes anciens, il y a une plus grande conscience que les rôles sociaux de sexe sont liés à la culture. Le cadre moral dans lequel évoluent les hommes et les femmes est sensiblement similaire. Certains pensent, bien sûr, que les femmes accèdent moins facilement que les hommes à des vertus telles que la justice ou l'intelligence, mais il s'agit d'une question de degré, pas de nature.

**Ces dernières années on a vu pas mal de mobilisations féministes en Suisse, notamment #MeToo et la grève féministe. Quelle est votre perspective à ce sujet ?** Je trouve que c'est assez étonnant tout ce qui se passe et cela me donne de l'espoir. Par ailleurs, la pensée féministe a fourni de nombreux outils dont les mouvements sociaux se saisissent aujourd'hui, comme l'intersectionnalité, c'est-à-dire le fait qu'il y ait de doubles peines lorsqu'on est

une femme de couleur et de milieu défavorisé, en comparaison avec une femme blanche de milieu favorisé, par exemple.

Ce qui s'est passé avec les "T-shirts de la Honte", ces derniers temps, c'était aussi incroyable: que des très jeunes filles et leurs mères dénoncent que le problème ne se situe pas dans le corps des filles, mais aussi dans le regard qu'on porte sur elles, j'ai trouvé cela incroyablement réjouissant. Cette problématique est un exemple du reproche que l'on fait aux femmes: soit elles sont trop habillées, soit pas assez et cela démontre à quel point les femmes et les jeunes filles sont sexualisées dans l'espace public.

**La crise de la Covid-19 a-t-elle révélé des rapports de genre particuliers selon vous ?** Je pense que la crise de la Covid a démontré qu'il y a une dimension vitale de notre vie qui n'est pas reconnue par l'économie: c'est celle qui relève du soin. Les salaires des infirmières sont choquants; ces hommes et ces femmes sauvent des vies, ils devraient être tout en haut de la pyramide des salaires et ils sont bien plus bas. Cela s'explique par le fait que ce qui relève du soin a toujours été délégué aux femmes et tout ce qui relève du féminin a toujours été déconsidéré et discriminé. Cela me paraît un combat particulièrement vital. Le jour où les éducateurs et éducatrices de la petite enfance seront mieux payés ou aussi bien payés que les professeurs et professeurs d'université, nous aurons changé de paradigme et il faut y réfléchir. Cette crise nous montre bien qu'il faut revoir nos priorités.

PROPOS RECUEILLIS PAR  
CÉLINE CASTELLINO

## Définitions<sup>1</sup>

**Perspective "genre"**: perspective se proposant d'interroger la construction sociale du masculin et féminin dans différents domaines<sup>2</sup>.

**Patriarcat**: forme d'organisation sociale dans laquelle l'homme exerce le pouvoir dans le domaine politique, économique, religieux, ou détient le rôle dominant au sein de la famille, par rapport à la femme.

**Sexualiser**: accorder une tournure sexuelle à une personne, un objet ou à une situation qui en est normalement dépourvue<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Larousse. (2020). Dictionnaire. Consulté sur: [www.larousse.fr/dictionnaires/francais](http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais)

<sup>2</sup> UNIGE. (2020). Etudes Genre en Lettres. Consulté sur: [www.unige.ch/lettres/etudes-genre/](http://www.unige.ch/lettres/etudes-genre/)

<sup>3</sup> L'internaute. (2020). Sexualiser. Consulté sur: [www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/definition/sexualiser/](http://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/definition/sexualiser/)

+ d'infos

Cours "Art, genre et environnement"  
par Yasmîna Foehr Janssens et Agnès  
Vannouvong à l'UNIGE:  
[www.unige.ch/lettres/etudes-genre/](http://www.unige.ch/lettres/etudes-genre/)

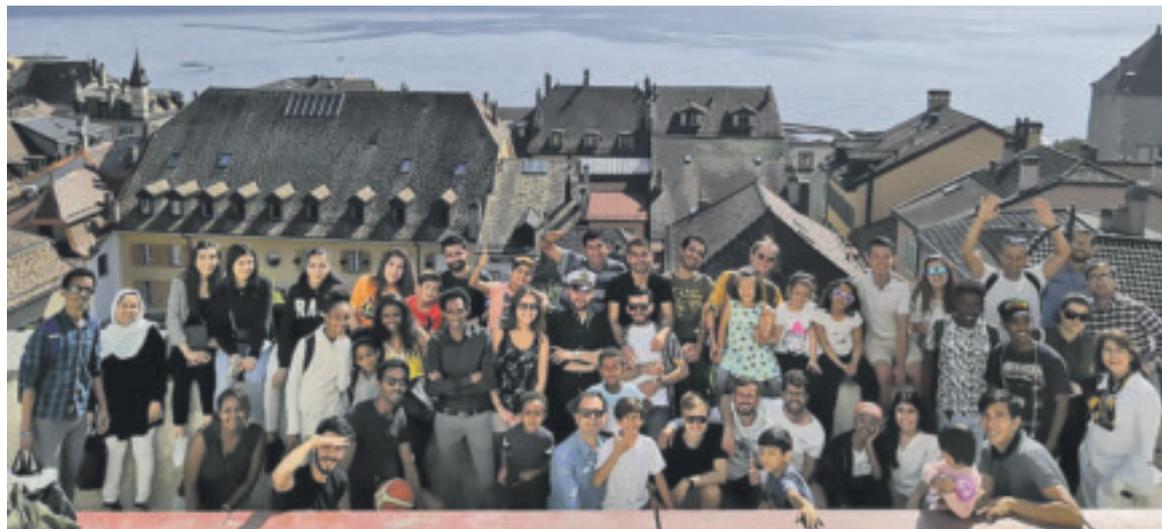
# Discrimination raciale & intégration

## Regards chênois

L'année 2020 a été le théâtre de nombreux bouleversements; une pandémie mondiale évidemment, mais aussi une remise en question des problématiques de racisme et d'intégration, en Suisse comme ailleurs. Le Chênois est allé à la rencontre d'habitants des Trois-Chêne de divers horizons, afin de connaître leurs points de vue sur cette question.



© Régis Phares Kacou



© 3ChêneAccueil

### Le regard des photographes...

Régis Phares Kacou a 26 ans et étudie à l'Université de Genève. Il a vécu son adolescence à Thônex et son enfance en Côte-d'Ivoire. Sa passion? La photographie. En 2019, il présente ses photographies à Zurich pour l'exposition Black Art Matters<sup>1</sup>. Cet artiste se concentre sur les portraits et la thématique de la gémellité. Il raconte: « Je fais de la photographie depuis trois ans. J'ai grandi avec une mère passionnée par cela; il y avait toujours une pile d'albums chez moi. Quand j'ai rencontré Lisa\*, ça m'a poussé à commencer la photographie ». Lisa partage également sa passion. En parallèle de cela, elle effectue des études de relations internationales; elle a grandi en Suisse et est originaire du Sénégal. « J'ai commencé la photographie, car j'avais énormément besoin de m'exprimer. Je prenais mon appareil et je photographiais tout et tout le monde », confie Lisa.

Tous deux racontent que le 8<sup>e</sup> art est une forme d'évasion. « Je trouve que la photographie est une échappatoire à travers laquelle on peut être libre. Le fait que je sois noire n'influence pas cela; je me sens libre de photographier ce que je souhaite », explique Lisa. Les deux artistes sont conscients que, dans la rue, être photographié à son insu peut déranger. Une question tarade souvent Régis Phares Kacou: « Je me suis déjà demandé comment je suis perçu en tant que Noir, lorsque je prends des photos d'individus dans la rue ». Régis et Lisa s'accordent à dire que le racisme reste particuliè-

rement modéré en Suisse. « Je pense que j'avais conscience de ma couleur de peau, enfant, mais que ça n'a jamais influencé mon développement. Je suis ce que je suis », précise Lisa. Pour Régis, il y a différentes manières de prendre conscience du racisme et il s'agit surtout « d'écouter les personnes qui ont vécu cela ».

### ... et celui de 3ChêneAccueil

La question du racisme et de l'intégration touche de près Marine Pernet, puisqu'elle est l'une des personnes à l'origine de la création de 3Chêne-Accueil, une association qui permet aux résidents du Foyer de la Seymaz de créer des liens avec les habitants des Trois-Chêne. Aujourd'hui juriste, en cours de spécialisation dans la défense des personnes migrantes et requérantes d'asile, elle raconte: « En 2015, beaucoup d'habitants du quartier étaient inquiets de voir arriver des hommes issus de différentes cultures chez eux. D'autres, dont je fais partie, sont allés spontanément les rencontrer. Nous avons appris à connaître des personnes pour la plupart timides, ne parlant au début pas un mot de français, mais qui sont rapidement devenus des amis. Nous nous sommes constitués en association et nous avons invité les habitants de la région à les rencontrer et à se faire un avis éclairé sur la question tabou de "l'étranger" ». Ainsi, peu à peu, les membres de l'association ont pris conscience du désir de ces migrants d'être intégrés et plusieurs activités se sont mises en place. Volley, football ou encore repas collectifs

soudent les liens entre ces personnes aux multiples origines et les Chênois engagés. Marine Pernet souligne « Avec le temps, nous avons créé de vrais liens et pour ceux qui n'ont pas de famille ici, on est devenu des proches. Les côtoyer nous ouvre les yeux: ces personnes viennent de loin et ont tant de choses à partager qui nous touchent! ». La présidente de 3ChêneAccueil regrette le peu de place laissée aux réfugiés par les Genevois de manière générale: « Il n'y a pas de place pour eux dans le quotidien des gens. Si on regarde autour de nous, on est souvent avec des personnes qui nous ressemblent et on s'aventure peu à la rencontre de l'autre. Il y a peu de mélange ».

Parmi les réfugiés impliqués à 3Chêne-Accueil, tous racontent combien l'arrivée en Suisse était particulièrement difficile, principalement parce qu'ils ne connaissaient pas la culture ou la langue. Khzmatkar, originaire de Syrie vit à Genève depuis 2015 et fait partie des réfugiés qui étaient logés dans un abri PC dans les Trois-Chêne. Il raconte: « Au départ, quand je suis arrivé j'avais peu d'activités à faire. C'est en rencontrant l'association 3ChêneAccueil que j'ai pu m'intégrer et trouver un apprentissage ». Filmon, 24 ans et originaire d'Erythrée raconte la difficulté de s'ancrer en Suisse dans l'attente d'un permis, sans pouvoir travailler ni se projeter.

### Un avenir sans discrimination

Une société sans discriminations relève-t-elle de l'utopie? A ce sujet, Régis Phares Kacou reste prudent,

mais il espère que ce sera « intégré dans les mœurs que les inégalités existent et que tout le monde en ait conscience ». Marine Pernet rappelle qu'il s'agit également de prendre conscience de la richesse des autres cultures. « J'ai été invitée à un mariage kurde et on se serait cru dans un palais; tout le monde dansait... », témoigne-t-elle. Elle souligne qu'un parcours de migration difficile n'efface pas une culture pleine de richesses. « Mes amies voyagent pour découvrir le monde; moi je voyage de maison en maison, en apprenant de nouveaux mots et traditions », conclut-elle.

CÉLINE CASTELLINO

\* Prénom d'emprunt

<sup>1</sup> Cette exposition réunit des artistes noirs renommés, afin de promouvoir leur vision de la photographie contemporaine.

### + d'infos

**Associations chênoises œuvrant pour l'intégration des migrants de manière générale:**

**3ChêneAccueil:**  
www.facebook.com/3cheneaccueil/

Article au sujet de 3ChêneAccueil, paru dans *Le Chênois*:  
chene-bougeries.ch/fileadmin/downloads/Culture/Le\_Chenois/2017/Le\_Chenois\_528.pdf

Co'Errance:  
www.coerrance.ch/index.html

**A propos de la photographie contemporaine noire:**  
**Black Art Matters:**  
blackartmatters.com

**Vacances de Noël et Nouvel An**  
Du jeudi 24 décembre 2020 au  
vendredi 8 janvier 2021 inclus.

#### CAS (Centre d'action sociale) des Trois-Chêne

Hospice général,  
Centre d'action sociale  
des Trois-Chêne

**Depuis le 25 novembre, le CAS-  
Centre d'action sociale des Trois-  
Chêne vous accueille dans ses nou-  
veaux locaux:**

Tour Opale, 5<sup>e</sup> étage  
Chemin de la Gravière 3  
1225 Chêne-Bourg  
T. 022 420 44 00  
cas-trois-chene@hospicegeneral.ch

#### Horaires d'ouverture:

Lundi, mardi, mercredi et vendredi:  
8h30 – 12h00 / 13h30 – 16h30  
Jeudi: 13h30 – 16h30

#### Horaires téléphoniques:

8h30–11h30 et 13h30–16h30  
sauf le jeudi matin

Les collaborateurs du Centre vous  
accueillent:

- ils vous écoutent et évaluent votre situation en toute confidentialité;
- ils vous conseillent et vous orientent.

Si vous avez besoin d'aide:

- ils peuvent vous soutenir dans votre gestion administrative et financière;
- ils construisent avec vous un projet réaliste et adapté à votre situation (famille, santé, expériences, intérêts);
- ils évaluent avec vous votre droit à une aide financière en cas de besoin;
- ils vous suivent régulièrement jusqu'à ce que votre situation s'améliore.

Le Centre d'action sociale des Trois-Chêne dessert les communes de Chêne-Bougeries, Chêne-Bourg et Thônex. Il fait partie du réseau de centres d'action sociale de l'Hospice général.

#### Pour plus d'informations:

www.hospicegeneral.ch

#### Aide et soins à domicile aux Trois-Chêne

imad est chargée d'assurer des prestations de soins, d'aide, d'accompagnement et de répit pour favoriser le maintien à domicile des personnes, tout en préservant leur autonomie. Ces prestations sont fournies à domicile, dans les centres de maintien à domicile et leurs antennes, ainsi que dans les structures intermédiaires, en collaboration avec le médecin traitant, la famille et les proches. L'antenne de maintien à domicile de la région des Trois-Chêne est rattachée au CMD Eaux-Vives.

#### Pour tout renseignement et toute demande de prestations, vous pouvez contacter imad au:

Centre de maintien à domicile  
Eaux-Vives  
Rue des Vollandes 38 • 1207 Genève  
T. 022 420 20 13

**Horaires:** du lundi au vendredi, de 8h00 à 12h30 et de 13h30 à 17h00. En dehors de ces heures, les appels sont déviés sur la permanence téléphonique qui répond 24h sur 24h.  
www.imad-ge.ch

#### Foyer la Seymaz

Les foyers de jour pour personnes âgées participent à la politique publique du maintien à domicile. Ils permettent de rompre l'isolement, d'accompagner et soutenir les proches, de favoriser le bien-être, de surveiller l'état de santé en collaboration avec le réseau de soins et de participer à des activités adaptées. La fréquentation est possible à partir d'un jour par semaine.

#### Pour tout renseignement:

Foyer la Seymaz  
Chemin du Pont-de-Ville 26  
1224 Chêne-Bougeries  
T. 022 348 54 27  
seymaz@laseymaz.ch  
www.laseymaz.ch

#### Action Trois-Chêne

**pour l'emploi**  
Chemin De-La-Montagne 136  
1224 Chêne-Bougeries  
Permanence chômage ouverte aux communiers des Trois-Chêne et de certaines communes avoisinantes.  
**Horaires:** du lundi au jeudi, de 8h30 à 11h45. Les après-midis sur rendez-vous. Fermé le vendredi.  
T. 022 348 45 72  
contact@action3chene.com

#### Feux de déchets

#### Règlement d'application de la loi sur la gestion des déchets

Art. 15B(17)

1. L'incinération en plein air de déchets est interdite.
2. Est réservée, pour autant qu'il n'en résulte pas d'immissions excessives, ni de danger pour la circulation routière et que les directives du département en la matière soient respectées:
  - a) l'incinération de plantes exotiques envahissantes figurant sur la liste noire établie par la Commission suisse pour la conservation des plantes sauvages. Ces plantes ne doivent pas être compostées;



#### Trottoirs: les propriétaires, locataires d'arcades et concierges contribuent à l'intérêt des usagers!

En cas de chute de neige ou de verglas, les propriétaires, locataires d'arcades, concierges ou toute autre personne remplaçante, sont priés de déneiger les trottoirs jouxtant les immeubles privés. S'il n'existe pas de trottoir, le déblaiement sera effectué le long de chaque bâtiment, sur une largeur de 2 mètres.

Lorsque les propriétaires font enlever la neige de leurs toits, ils doivent placer une barrière devant leurs maisons pendant la durée du travail. La neige enlevée des toits doit être immédiatement évacuée aux frais et par les soins du propriétaire et déversée aux endroits désignés par l'autorité compétente.

Les trois communes remercient d'avance chacun pour sa collaboration.

- b) l'incinération de déchets agricoles, tels que les ceps de vignes ou de plantes-hôtes d'organismes nuisibles de quarantaine, les souches avec racines d'arbres fruitiers et les déchets secs naturels, pour autant qu'il s'agisse d'une quantité de moins de 3m<sup>3</sup>. Dans la mesure du possible, le bois naturel non contaminé est valorisé sous forme de bois de chauffage.

3. Lorsque la concentration de poussières fines en suspension dont le diamètre aérodynamique est inférieur à 10 micromètres (PM10) a excédé 100 micro-grammes par mètre cube en moyenne sur 24 heures au cours du jour précédent, à l'une ou l'autre des stations de mesure de la pollution de l'air

du service cantonal de protection de l'air et qu'une situation météorologique stable est prévue pour les trois prochains jours ou que ce seuil a été dépassé sur le territoire d'au moins deux autres cantons romands, une interdiction temporaire de toute incinération en plein air de déchets est prononcée par arrêté du département.

#### Fumées et odeurs

Sont interdites les émissions de fumée ou de suies, les odeurs ou émanations incommodantes qui excèdent les limites de la tolérance que se doivent les voisins eu égard à l'usage local, à la situation et à la nature des immeubles. 🏠

### Permanence juridique à la Mairie de Chêne-Bourg pour les habitants des Trois-Chêne 2020/2021

**Pour toute consultation et en raison du Covid-19, le port du masque est obligatoire.**

Cette permanence est destinée aux habitants des communes de Chêne-Bourg, Chêne-Bougeries et Thônex qui souhaitent obtenir des informations relatives au droit, tels que baux à loyer, procédures de divorce, droit du travail, successions et testaments, assurances sociales, contrats de mariage, démarches administratives, etc.

Un avocat de l'Ordre des Avocats de Genève sera présent les **jeudis** et recevra sur rendez-vous les:

- 10 et 17 décembre 2020
- 14, 21 et 28 janvier 2021
- 4, 11, 18 et 25 mars 2021
- 6, 20 et 27 mai 2021
- 8 et 22 juillet 2021
- 2, 16 et 23 septembre 2021
- 4, 11 et 18 novembre 2021
- 4, 11 et 25 février 2021
- 15 et 29 avril 2021
- 3, 10 et 24 juin 2021
- 5 et 19 août 2021
- 7, 14 et 21 octobre 2021
- 2, 9 et 16 décembre 2021

de 16h00 à 18h00 à la mairie de Chêne-Bourg.

**Il est nécessaire de prendre rendez-vous à la Mairie au plus tard la veille de la permanence. Le paiement se fait lors de la réservation directement à la Mairie.**

**Une participation forfaitaire de CHF 25.–** sera encaissée lors de l'inscription à la Mairie. (minimum 24h. à l'avance).

### Fermeture de fin d'année de l'administration communale

Les services de l'administration communale fermeront **du mercredi 23 décembre 2020, à 16h00, au vendredi 1<sup>er</sup> janvier 2021 inclus.**

### Déchetterie verte dans l'enceinte des Parcs et promenades, route de Chêne 132

**Information importante:** dès le 23 décembre 2020, les bennes vertes pour le compost seront supprimées (règlement d'application de la loi sur la gestion des déchets L 120.01).

Merci de rapporter votre carte d'accès auprès du secrétariat de la mairie **avant le 31 mars 2021** (CHF 50.- de caution en retour).

### Arrondissement de l'état civil Chêne-Bougeries - Voirons

- Formalités d'état civil pour les communes de Chêne-Bougeries, Jussy, Presinge et Puplinge.
- Demandes de cartes d'identité des habitants de Chêne-Bougeries.

### Événements d'état civil enregistrés dans le courant des mois de septembre et d'octobre 2020:

Naissances:	155
Mariages:	19
Décès:	31

### Cimetière de Chêne-Bougeries Renouvellements

Les familles qui ont des tombes de parents ayant été inhumés au cimetière de Chêne-Bougeries en 2000, ainsi que celles possédant des concessions arrivées à terme en 2020, sont informées de leur échéance.

Les demandes de renouvellement sont à adresser à la mairie, d'ici au 31 décembre 2020.

Les monuments, entourages et ornements des tombes non renouvelées

devront être enlevés d'ici au 31 décembre 2020 après en avoir obtenu l'autorisation de la mairie.

A partir du 1<sup>er</sup> janvier 2021, la commune procédera à leur destruction et reprendra possession de l'emplacement.

### Horaire d'hiver

Le cimetière est ouvert jusqu'au 1<sup>er</sup> avril 2021, de 8h00 à 17h00.

### Requêtes en construction et démolition

**DD 111993/2** – Dominique Felder – construction d'une habitation (10,7% HPE), abattage d'arbres – exploitation préjudiciable n° 2019-12 – modification du projet initial – chemin De-La-Montagne 40

**DD 113126** – Dreamlist SA, Christelle Volpicelli – construction d'un habitat groupé (47,8% THPE), parking souterrain et abattage d'arbres – route de Florissant 105

**DD 113715** – Commune de Chêne-Bougeries, Jean-Michel Karr – construction et rénovation de plusieurs bâtiments d'habitations avec commerces au rez-de-chaussée – rue de Chêne-Bougeries 5-15, chemin du Pont-de-Ville 6-10

**DD 113721** – Giorgis Rodriguez architectes Sàrl, Timothée Giorgis – construction de deux maisons mitoyennes – chemin J.-F.-Dupuy 19, 19A

**M 8724** – Commune de Chêne-Bougeries, Jean-Michel Karr – démolition complète de quatre immeubles vétustes composés de logements, d'ateliers, d'arcades – démolition de deux bâtiments souterrains – Village de Chêne-Bougeries, îlot Nord

**M 8725** – Giorgis Rodriguez architectes Sàrl, Timothée Giorgis – démolition d'une maison individuelle – chemin J.-F.-Dupuy 19

### Taxe professionnelle communale Mise à jour du rôle des contribuables

La taxe professionnelle communale est régie par la loi sur les contributions publiques (art. 301 à 318C), ainsi que par le règlement d'application de cette loi (art. 12A à 13A). Conformément à l'article 301 LCP, sont assujettis à la taxe professionnelle communale:

- les personnes physiques, même non inscrites au Registre du commerce, qui exercent sur le territoire communal une activité lucrative indépendante ou exploitant une entreprise commerciale;

- les personnes morales qui ont une activité lucrative ou qui entretiennent, sur le territoire communal, un siège ou un établissement stable, étant précisé que par établissement stable on entend tout local commercial, même si le siège de la société est domicilié dans une autre commune genevoise;
- les bureaux de liaison, de domiciliation, de commandes, de publicité, de renseignements, les ateliers de montage et les services après-vente de sociétés étrangères ou dont le siège est situé dans d'autres cantons.

Tous les contribuables assujettis à cette taxe communale sont tenus, selon la loi (art. 309 LCP), de s'annoncer spontanément et sans délai en écrivant ou en téléphonant à la mairie de leur commune respective.

Le formulaire de déclaration est disponible sur le site de la commune: [www.chene-bougeries.ch/taxeprofessionnelle](http://www.chene-bougeries.ch/taxeprofessionnelle)

### Carte journalière "commune" CFF

Le Conseil administratif vous informe que **10 cartes journalières sont mises à disposition au guichet de la mairie au prix de CHF 45.-** la carte, depuis le 2 janvier 2019 (aucune réservation, échange ou remboursement possibles, merci de votre compréhension).

Il est rappelé que seules les personnes domiciliées ou exerçant une activité professionnelle à Chêne-Bougeries peuvent en bénéficier. Toutefois, 24h

avant la date du voyage prévu, les cartes journalières encore disponibles peuvent être vendues à des habitants des communes Arve et Lac.

### Les avantages qui vous sont offerts:

- Vous pouvez voyager en 2<sup>e</sup> classe, pendant toute la journée de validité de la carte sur l'ensemble du réseau suisse des CFF, y compris les transports publics.
- Une famille a droit à un maximum de 6 cartes par mois.
- Les cartes sont disponibles pour le mois en cours ou le mois suivant.

Pour connaître les disponibilités des cartes journalières:

[www.chene-bougeries.ch](http://www.chene-bougeries.ch)

### Carte journalière CGN

(Compagnie Générale de Navigation)

Des cartes journalières "1<sup>ère</sup> classe" vous permettant de naviguer à volonté sur le lac pendant toute une journée, vous sont gracieusement offertes par le Conseil administratif. Ces cartes sont disponibles au guichet de la mairie.

### Conditions d'utilisation:

- Cartes valables sur toutes les courses à l'horaire, excepté les croisières à thème et événements.
- Cartes valables uniquement le jour indiqué dessus.
- Aucune réservation.
- Offre exclusivement destinée aux habitants de Chêne-Bougeries.

(suite ci-contre)

## Mobilité des Aîné(e)s:

la mairie de Chêne-Bougeries recherche des bénévoles

Soucieuse du bien-être de ses citoyen-ne-s, la mairie de Chêne-Bougeries a mis en place un service de transport en faveur des aîné-e-s de la commune, privilégiant le bénévolat et la solidarité.

## Pour cela, nous avons besoin de vous!



Nous recherchons des bénévoles pour:

- accompagner gratuitement et ponctuellement les aîné-e-s à un rendez-vous médical, culturel ou social;
- des petits travaux de bricolage (changer une ampoule, planter un clou, etc.).

Si vous êtes intéressé-e-s nous vous remercions de bien vouloir vous annoncer au service social de la mairie:

T. 022 869 17 82 - [service.social@chene-bougeries.ch](mailto:service.social@chene-bougeries.ch)

PUBLICITÉ

24h/24 - 7j/7

**PFG**

POMPES FUNÈRES GÉNÉRALES  
Maison Funéraire - Prévoyance  
CAROUGE - PETIT-LANCY

Tél. 022 342 30 60  
[www.pfg-geneve.ch](http://www.pfg-geneve.ch)

### Subventions supplémentaires pour vélos électriques

Le Conseil administratif de Chêne-Bougeries a décidé de continuer à promouvoir l'usage du vélo pour 2020, en octroyant 50 subventions communales supplémentaires de

CHF 250.– selon les conditions suivantes:

- Offre limitée à l'achat d'un vélo à assistance électrique neuf ne dépassant pas 25 km/h.
- Au maximum 1 remboursement par personne physique et par tranche de 3 ans.

- Sur présentation d'une facture originale de l'achat effectué pendant l'année en cours et d'une pièce d'identité, auprès du secrétariat de la mairie.

Des cartes *TPG Pay* rechargeables sont désormais en vente au guichet de la mairie. Ces dernières, subventionnées par la commune à hauteur de CHF 10.– par mois, par ménage, demeurent **réservées exclusivement aux citoyen-ne-s en âge AVS.**

#### Prix et conditions

- Recharge mensuelle de CHF 30.–, payée CHF 20.–.
- Les cartes seront délivrées ou rechargées uniquement sur présentation d'une pièce d'identité.
- Durée de vie de cinq ans, à compter de la date d'activation.

#### Informations complémentaires:

www.tpg.ch ou secrétariat de la Mairie: T. 022 869 17 17.

Cette décision s'inscrit dans la stratégie des autorités cantonales qui visait à mettre à disposition très rapidement des infrastructures cyclables pour accompagner le déconfinement, afin de minimiser le report sur la voiture individuelle et éviter autant que possible un engorgement général du trafic, tout en contribuant à diminuer la pollution et le bruit.

Il est précisé que 50 subventions ont d'ores et déjà été attribuées durant le 1<sup>er</sup> semestre 2020.

### Transports publics genevois – carte TPG Pay

Les transports publics genevois (TPG) innovent en lien avec la dématérialisation des titres de transport et remplacent la cart@bonus par une nouvelle carte de paiement sans contact, nommée *TPG Pay*.

### Date de la prochaine séance du Conseil municipal

#### Jeudi 10 décembre 2020

En raison de la crise sanitaire et des mesures de protection adoptées par le Conseil d'Etat, cette séance aura lieu à 20h30 à la salle communale Jean-Jacques Gautier sise au n°1 de la route du Vallon. 🇨🇭

## Visite des personnes âgées et isolées



### Partenariat entre la Croix-Rouge genevoise et la Commune de Chêne-Bougeries

En complément de leur service de transport et accompagnement, les Autorités de la Ville de Chêne-Bougeries ont développé un partenariat avec la Croix-Rouge genevoise afin de rompre l'isolement des personnes âgées qui le souhaitent.

Ainsi, les aîné-e-s de Chêne-Bougeries pourront bénéficier de visites régulières à domicile par un-e bénévole formé-e à ce type d'accompagnement.

Si vous souhaitez vous engager dans cette forme de bénévolat, voici les modalités retenues:

- disponibilité de deux heures par semaine, durant la journée, pendant un an;
- un mois d'essai avant l'engagement d'un an;
- capacités d'écoute, de respect, de non jugement du bénévole;
- maîtrise du français.

**Pour plus d'informations sur les visites à domicile ou sur le bénévolat, nous vous remercions de contacter:** Mairie de Chêne-Bougeries - Bureau des affaires sociales - service.social@chene-bougeries.ch - T. 022 869 17 82

## Médaille pour chiens

Dès le **lundi 4 janvier 2021** jusqu'au **mercredi 31 mars 2021**

Tout détenteur de chiens devra se présenter à la mairie de sa commune de domicile afin de retirer la marque de contrôle officielle de l'année en cours (médaille) en présentant les documents suivants:

- la confirmation de l'enregistrement du chien à la banque de données AMICUS;

- l'attestation d'assurance-responsabilité civile spécifique pour "détenteur de chien" pour l'année 2021;
- le carnet de vaccination comportant une vaccination contre la rage valide.

La médaille sera remise même en cas de document(s) manquant(s).

Le chien devra également être porteur d'une plaquette à son collier indiquant le nom, l'adresse et le numéro de téléphone du détenteur.

Le Service de la consommation et des affaires vétérinaires (SCAV) transmet les données relatives aux détenteurs de chiens du canton à l'administration fiscale cantonale. Cette dernière établit les bordereaux d'impôt et les notifie directement par poste aux détenteurs de chiens.

#### Nouveau propriétaire

Les personnes qui prennent un chien pour la première fois doivent faire enregistrer leurs informations per-

sonnelles auprès de leur commune de domicile avant de pouvoir faire inscrire leur chien par leur vétérinaire. De plus, tout changement de détenteur, l'exportation d'un chien à l'étranger, ainsi que la mort de l'animal doivent être communiqués à la banque de données. 🇨🇭

#### Autres informations

www.ge.ch/chien • www.amicus.ch

PUBLICITÉ

# Plénière de la PLATEFORME de l'association des aîné.e.s de Genève à Chêne-Bougeries

Le 28 septembre 2020, dans le strict respect des consignes sanitaires, la séance plénière de la Plateforme de l'association des aîné.e.s de Genève s'est tenue dans la salle communale Jean-Jacques Gautier.

**LES ASSOCIATIONS MEMBRES, AINSI** que les représentant.e.s des membres observateurs (dont fait partie la Commune de Chêne-Bougeries) se sont réunis pour la première fois après la période de semi-confinement. L'occasion pour chacun.e de se retrouver et partager des informations en lien avec les aîné.e.s mais aussi, d'aborder la question du regard éthique sur le rôle et la place des aîné.e.s dans la société, à la lumière de la Covid-19 avec pour invité du jour, le Docteur François Loew.

M<sup>me</sup> Marion Garcia Bedetti, Conseillère administrative déléguée à la cohésion sociale a accueilli les participant.e.s en prononçant le discours suivant:

Madame la Présidente,  
Madame la Secrétaire générale,  
Mesdames et Messieurs les représentant.e.s des membres de la PLATEFORME, Mesdames et Messieurs les représentant.e.s des membres observateurs, Mesdames et Messieurs les participant.e.s,  
Au nom du Conseil administratif, je vous souhaite une cordiale bienve-

nue à Chêne-Bougeries pour cette séance plénière de la PLATEFORME des associations des aînés de Genève, après une période particulière qui a considérablement bousculé notre quotidien et face à laquelle, il a fallu s'adapter, ceci tant sur le plan privé, que professionnel.

Il est vrai que les aînés ont été et sont encore particulièrement touchés dans leurs activités en cette période de pandémie. Je pense aussi à nos seniors dans les EMS dont le quotidien a également été profondément bouleversé. Les aînés sont en quelque sorte notre histoire et il convient de ne jamais oublier ce qu'ils nous ont apporté et ce qu'ils peuvent encore nous apporter. Ils méritent une attention toute particulière.

Dans notre commune, nous nous efforçons de les entourer du mieux possible. Nous pouvons et devons toujours essayer d'en faire encore davantage. Pendant la période du "lockdown", le plan de solidarité communal mis en place pour venir en aide aux seniors confinés chez eux, a mis en évidence un formidable élan de solidarité. Grâce à ce dernier, nous

avons été en mesure de coordonner les besoins des aînés avec l'appui de nombreux bénévoles. Aujourd'hui encore, certains d'entre eux continuent de cultiver les liens privilégiés qui se sont créés avec les aînés durant le confinement.

Nous avons également fourni des aides financières ponctuelles afin d'éviter de péjorer encore des situations personnelles délicates. De nouvelles collaborations se sont également développées avec certains organismes de solidarité et nous nous en réjouissons. Ainsi, même si la traditionnelle sortie des aînés n'a malheureusement pas eu lieu cette année, certains projets, comme le service de transport et accompagnement des seniors, ainsi que les visites à domicile pour les personnes âgées et isolées ont pu reprendre.

Nous souhaitons résolument poursuivre nos missions de proximité, et développer des projets concertés en faveur de tous nos seniors. Pour notre commune, j'ai deux rêves:

- le premier serait la construction d'un IEPA intégrant également des appartements destinés aux familles,

afin de favoriser les échanges inter-générationnels;

- le second consisterait à mettre en place un programme d'aide administrative à domicile pour les aînés, ainsi que pour les familles monoparentales.

Ce sont bien sûr les communes qui ont une connaissance fine de leur territoire et de leurs habitants.

Comme vous le savez peut-être, le Conseil d'Etat a récemment déposé un projet de loi pour que ces dernières assument une plus grande partie des coûts liés à la facture sociale, sans leur attribuer, toutefois, de compétences supplémentaires.

Les communes seraient certainement prêtes à assumer cette charge, mais seulement à condition que leurs prérogatives soient étendues. Les communes ont leur rôle à jouer!

Merci de votre attention. 🇨🇭

+ d'infos

[www.plateformecines.ch](http://www.plateformecines.ch)

PUBLICITÉ

## Fondation SeAD. Une approche différente, un accompagnement individualisé

**SANITAIRES**  
Soins infirmiers

**L'ENTOURAGE**  
Proche aidants

**COORDINATION**  
entre les différents acteurs professionnels ou non professionnels

**ALIMENTAIRES**  
Courses et portage de repas

La mission de la fondation SeAD est de délivrer des prestations de soins sur prescription médicale, remboursées par l'assurance LAMa. Elle met à disposition du bénéficiaire et de ses proches, du personnel soignant 24h/24 - 7j/7.

Attentive à considérer la personne accompagnée comme décisionnaire, la fondation SeAD articule ses actions autour d'un projet d'accompagnement médico-social individualisé.



sead

12, chemin Etienne-Chennaz  
1226 Thônex

info@fondationsead.ch  
022 869 11 20  
079 927 82 98

Du 2 au 25 octobre 2020

# “Chaise”

## Exposition interactive à l’Espace Nouveau Vallon



© Maurizio Giuliani

Marion Garcia Bedetti, Conseillère administrative déléguée à la culture, et Michel Delajoud, coordinateur et concepteur pour l’A-musée, lors du vernissage le jeudi 1<sup>er</sup> octobre 2020.



L’ESPACE NOUVEAU VALLON A accueilli durant 3 semaines, une exposition ludique et interactive, conçue et réalisée par Michel Delajoud, de l’A-musée, à l’attention toute particulière des enfants dès 4 ans. Depuis 15 ans, l’A-musée se propose de sensibiliser le jeune public à l’histoire de l’art.

Lors du vernissage, M<sup>me</sup> Garcia Bedetti, Conseillère administrative déléguée à la Culture, a eu le plaisir de recevoir M. Michel Delajoud, qui a pu s’exprimer sur son exposition, devant un public venu nombreux, malgré les règles sanitaires imposées. Que l’on feuillette des ouvrages sur l’art du mobilier à travers les siècles,



tactiles ou intellectuels, d’images et de l’imagination, que le public a pu le découvrir de façon ludique.

ou tout simplement des catalogues de meubles, on est surpris par l’extraordinaire foisonnement et diversité des chaises présentées. La chaise est un produit culturel chargé d’émotions. Liée à un lieu familier, la maison, l’école, le bureau, la salle d’attente... elle est présente partout. Cet objet incontournable a traversé l’histoire et c’est par l’entremise de jeux,

Voilà le beau programme qui a été proposé pour leur plus grande satisfaction aux très nombreux visiteurs, ainsi qu’aux 40 classes des écoles primaires genevoises. Comme de coutume, les visites des classes ont été animées par notre fidèle équipe de professionnels, de même que les ateliers destinés aux visiteurs, les mercredis, week-end et durant les vacances scolaires d’automne.

PUBLICITÉ



ETABLISSEMENT MÉDICO-SOCIAL  
POUR PERSONNES ÂGÉES.  
LIEU DE VIE ET D’ACCOMPAGNEMENT.

Renseignements :

022.869.26.26 | info@marronniers.ch | www.marronniers.ch  
9 chemin de la Bessonnette | 1224 Chêne-Bougeries (GE)

# Un concert qui fait du bien

*Merci, merci, merci pour ce magnifique concert de la Camerata Alma Viva et de l'Ensemble Vocal de Poche qui s'est tenu le samedi 10 octobre à la Salle communale Jean-Jacques Gautier, à Chêne-Bougeries. Je sais qu'il n'est pas coutumier de commencer un article par des remerciements, mais dans ce cas précis, c'est vraiment la première chose qui me vient à l'esprit tant la soirée a été superbe.*



**Tout d'abord, merci pour les sourires que ce concert m'a occasionnés**

Il y a quelques années de cela, les plus vieux s'en souviendront peut-être, lorsque les corps pouvaient se frotter les uns aux autres dans d'amicales bousculades, il m'a été donné d'assister à une représentation du *Bal Masqué* à La Fenice, lors du carnaval de Venise. Il y a eu, à cette occasion, un moment magique lorsque le rideau s'est levé sur des chanteurs en costume et en masques bigarrés alors que dans la salle, tout le public était lui aussi déguisé. Pour l'observateur extérieur, il était impossible de savoir où avait lieu le spectacle: sur la scène ou dans la salle.

Toutes proportions gardées, lors du concert du 10 octobre dernier à Chêne-Bougeries, alors que les musiciennes sur scène étaient vêtues de magnifiques robes de toutes les couleurs, dans la salle, les spectateurs avaient le teint blafard et étaient tous revêtus, Covid-19 oblige, d'un sinistre masque qui nous donnait des allures de zombies. De la scène, le spectacle

devait être impressionnant. D'autant plus que durant l'heure et demie qu'a duré le spectacle, nous sommes restés immobiles sans pouvoir exprimer le moindre sentiment sous forme d'applaudissements.

Une autre chose m'a fait sourire c'est qu'en temps normal, avant que l'orchestre n'entame les premières notes, il y avait, rituellement, un chœur de toussotements, surtout à partir du mois de septembre. Dans le cas de ce concert, personne n'a osé émettre le moindre bruit, de peur, je suppose, de susciter les regards inquiets des autres spectateurs.

**Merci surtout pour la musique!**

Le spectacle enchanteur a commencé par une sorte de transe pour mettre les spectateurs en condition. C'est quelque chose que je n'avais jamais vu, mais qui a eu l'avantage d'apaiser les personnes présentes et de nous permettre d'être plus réceptifs à la musique qui a suivi. Les quelques paroles prononcées sur un fond de musique de cordes m'ont en effet beaucoup détendu.

Dans mon article précédent qui annonçait ce concert (voir *Le Chênois* n°548), je vous ai déjà parlé du programme de ce samedi soir. Placé sous le symbole du chiffre cinq, il a évoqué les cinq rythmes vitaux: l'immobilité, la fluidité, le staccato, le chaos et le lyrique.

Chacun de ces rythmes a été illustré par une musique parfois uniquement interprétée par des cordes, d'autres fois par des voix ou bien encore les deux ensembles. Séparément, chacun des morceaux avait un côté envoûtant. Dans le premier d'entre eux, la *Nuit* de Marc-Antoine Charpentier, le mélange des instruments à cordes, des verres frottés et des bols tibétains donnait une dimension tout à fait particulière à cette musique d'un autre temps.

Par la suite, ce qui était particulièrement fascinant, c'est la succession ininterrompue des morceaux. Le passage des cordes à la voix, d'une époque à une autre, se faisait par un savant glissement et ceci sans rompre l'harmonie du spectacle. De même, le mariage entre les 14 musi-

ciens de la Camerata Alma Viva et les 9 chanteurs de l'Ensemble Vocal de Poche était particulièrement réussi. C'est un peu comme s'ils étaient fait les uns pour les autres.

J'attendais avec une certaine inquiétude la création annoncée de Christophe Sturzenegger, car je suis plutôt du genre à aimer la musique classique ou romantique plus que la musique moderne. Il faut que je l'admette, j'ai été déçu en bien! Sur un texte de Stéphane Ausburger, cette musique m'a emporté, enveloppé, transcendé. Sans vouloir être trop lyrique, je me suis retrouvé dans un autre univers dont j'ai eu du mal à m'extraire. En un mot comme en cent, ce fut un concert magnifique.

**Un dernier remerciement**

Cela faisait des mois que je n'avais pas assisté à un concert. Même si, à la maison, il m'arrive fréquemment de travailler en compagnie d'amis comme Mozart ou Verdi, me retrouver dans une salle de concert avec des musiciens et des chanteurs en chair et en os m'a fait un bien énorme. J'ai tout à coup eu l'impression de retrouver une certaine forme de normalité que cette maudite Covid-19 a tendance, certains jours, à me faire oublier.

Alors, un grand merci aux musiciens, aux chanteurs, à la Ville de Chêne-Bougeries et à tous ceux et toutes celles qui m'ont permis d'assister à ce concert exceptionnel. 🍷

JEAN MICHEL JAKOBOWICZ

# “Pouchkine en musique”

## Un concert littéraire rend hommage au poète russe

Des silhouettes accourent à la porte de l'imposante Salle Jean-Jacques Gautier, à Chêne-Bougeries. En cette soirée du 16 octobre 2020, Irina Chkourindina, pianiste, Larissa Rosanoff, soprano et Casilda Regueiro, conteuse, emmènent Chênois et Chênoises sur les pas d'Alexandre Sergueïevitch Pouchkine (1799–1837). Derrière les coulisses, notre journaliste découvre le processus créatif de ce concert littéraire.



© Maurizio Gullami

clin d'œil à la période sanitaire particulière que nous vivons...

### Des concerts pour partager la culture russe

Il est impossible de ne pas déceler la passion pour la culture artistique russe qui émerge de ce concert littéraire. En effet, Larissa Rosanoff et Irina Chkourindina partagent toutes deux un attachement profond pour leur patrie. « Il y a beaucoup d'événements autour de la culture russe à Genève, mais il y a une multitude d'artistes dont on ignore tout. C'est notre fierté culturelle de pouvoir amener le public à s'intéresser à des poètes moins connus ici », s'enthousiasment-elles.

Le concert se termine sur la célèbre *Lettre à Tatiana* de Tchaïkovsky, tirée de son célèbre opéra *Eugène Onéguine*. Larissa Rosanoff joue à merveille une Tatiana éperdument amoureuse d'Onéguine, tentant en une nuit de retranscrire ses émois. Le rideau tombe et un tonnerre d'applaudissements mérité retentit dans la salle, pour les trois artistes. « J'aimerais beaucoup organiser d'autres événements artistiques de ce genre; ils permettent de voyager en Russie, en ces temps où c'est impossible », annonce Marion Garcia Bedetti, Conseillère administrative de Chêne-Bougeries. Alors, à bientôt pour de nouvelles péripéties en terres russes! 🇷🇺

CÉLINE CASTELLINO

### Genèse

« Chaque Russe connaît Alexandre Sergueïevitch Pouchkine, mais en Suisse ce n'est pas le cas », regrette Irina Chkourindina, pianiste d'origine moscovite résidant à Thônex. En effet, en Russie, ce poète est célèbre pour ses œuvres telles que *Eugène Onéguine* ou *la Dame de Pique*. C'est ce constat qui a amené Regina Bikkinina, Larissa Rosanoff et Irina Chkourindina à collaborer pour créer un concert littéraire, afin de rendre les créations du poète accessibles aux francophones. C'est le troisième spectacle créé par la troupe *Grain de Scène*, après *Transsibirskaïa* et *Fragments pour Onéguine*, joués respectivement en 2016 et en 2018 à Chêne-Bougeries.

### Un savant mélange de poésie et de mélodies

Lors du concert, Irina Chkourindina au piano accompagne la soprano Larissa Rosanoff sur des mélodies et airs d'opéra composés d'après les œuvres de Pouchkine, tandis que la narration ardente de Casilda Regueiro permet de se plonger dans le monde du talentueux poète. « Pour choisir les opéras et les mélodies, nous nous sommes d'abord penchées sur les compositeurs qui se sont inspirés des poèmes et des œuvres de Pouchkine, explique la soprano. C'est pourquoi, durant le concert, nous reprenons des œuvres des classiques tels que Glinka, Rimsky-Korsakov, Rachmaninov, Sviridov, mais aussi le britannique Britten et le compo-

teur contemporain Leshukov (présent dans le public ce soir). Il a été très difficile de faire le tri, puisque de nombreux airs sont d'une grande beauté. De plus, nous souhaitons inclure des compositeurs moins connus en Suisse », ajoute-t-elle. Les poèmes, traduits en français par André Markowicz (qui a donné une conférence à Chêne-Bougeries en 2018 à l'occasion de *Fragments pour Onéguine*), ont tout autant d'importance dans le spectacle. En effet, selon Irina Chkourindina, « notre but est que le public n'écoute pas simplement la musique, mais qu'il puisse aussi comprendre de quoi il s'agit ».

### Pouchkine : de l'adolescence à l'âge adulte

Grâce à la narration de Casilda Regueiro, les mélomanes amateurs font connaissance avec ce poète. Ils découvrent son autoportrait, qu'il a rédigé intégralement en français. *Vous me demandez mon portrait, Mais peint d'après nature: Mon cher, il sera bientôt fait Quoiqu'en miniature Je suis un jeune polisson Encore dans les classes; Point sot, je le dis sans façon Et sans fades grimaces. [...]* A. Pouchkine, 1814<sup>1</sup>

A travers ses vers récités par Casilda, la vie d'Alexandre Pouchkine se déroule sous les yeux des spectateurs qui le voient grandir jusqu'à devenir un jeune adulte libertin naviguant

entre amourettes et débats politiques à Saint-Petersbourg. « Pouchkine n'a jamais pris parti dans les conflits politiques, mais il était contre le servage et souhaitait avancer vers une monarchie constitutionnelle », explique Larissa Rosanoff. Entre en scène, le poème *Ode à la liberté*, aux accents insurrectionnels:

*Tyrans du monde, frémissez!  
Et vous, prenez courage et voix,  
Révoltez-vous, esclaves déçus!  
[...]*

A. Pouchkine, 1817<sup>2</sup>

Ainsi, le temps d'une soirée, le public voyage entre mélodies et poésies, pour découvrir les péripéties de la vie de ce grand poète.

### Une quarantaine inattendue

« Il y a un autre aspect de sa vie que nous souhaitons aborder, c'est l'automne de Boldino », précise Larissa Rosanoff. Alors qu'Alexandre S. Pouchkine se rend à sa demeure de Boldino pour préparer son mariage en 1830, il ne se doute guère de ce qui l'attend. « Au moment le plus heureux de sa vie, il se retrouve en quarantaine à Boldino suite à une épidémie de choléra », raconte Irina Chkourindina. Larissa Rosanoff ajoute: « Durant cette quarantaine, il écrit un tiers de son œuvre, des ouvrages majeurs tels que *La Dame de Pique*, il y termine son chef d'œuvre *Eugène Onéguine* et des dizaines de poésies en à peine trois mois. Comme quoi les quarantaines peuvent encourager la création! », ajoute-t-elle en

<sup>1</sup> Pouchkine, A.S. (1814). Mon portrait. Consulté sur <https://short-edition.com/fr/classique/alexandre-pouchkine/mon-portrait-1>

<sup>2</sup> Pouchkine, A.S. (1817). Ode à la liberté. Consulté sur <http://lacontrehistoire.over-blog.com/ode-%C3%A0-la-libert%C3%A9>

### + d'infos

[www.graindescene.ch](http://www.graindescene.ch)

### Pour réécouter les spectacles de Grain de Scène :

<https://www.rts.ch/play/radio/versus-ecouter/audio/la-musique-de-pouchkine?id=9227791>

<https://www.rts.ch/play/radio/concert-nomade/audio/deux-tribunes-libres-enregistrees-au-studio-ansermet-de-geneve-en-mai-2020?id=11417005&startTime=3684>

Rythme, danse et musique

# L'Argentine s'invite à Chêne-Bougeries

Le 30 janvier 2021 à 20h, la salle Jean-Jacques Gautier accueillera les musiciens de l'Orchestre de Lancy-Genève et les danseurs de l'Area Jeune Ballet Genève. Ils monteront sur scène pour un concert-spectacle qui rendra hommage à l'un des plus célèbres compositeurs de tango argentin, Astor Piazzolla, en commémorant le centenaire de sa naissance. Roberto Sawicki, violoniste, fondateur et chef de l'Orchestre de Lancy-Genève nous présente le projet.

**Pouvez-vous nous parler de votre orchestre et de son répertoire ?**

**Roberto Sawicki:** J'ai fondé l'Orchestre de Lancy-Genève en 1975 avec quelques amis musiciens et le répertoire de nos premiers concerts plutôt classique et romantique s'enrichissait d'œuvres plus rares comme celles de Bloch ou Gorecki. Aujourd'hui, nos programmes sont encore plus variés et éclectiques et se déclinent sur plusieurs axes: les grands classiques, les programmes de saison comme le concert de Noël, les concerts découvertes.

La musique d'Argentine, que je porte dans mon sang, occupe une place privilégiée dans notre répertoire. C'est ainsi que j'ai mis au programme dès les années 1980 des œuvres de compositeurs argentins aussi bien des classiques comme Aguirre, Williams, Guastavino que les œuvres plus contemporaines de Piazzolla, Ginastera et Stalman. Nous avons aussi été des précurseurs en osant présenter dans un concert dit "classique" des tangos avec des couples de danseurs de tango argentin qui évoluaient sur scène au milieu des musiciens. Ce qui aujourd'hui est devenu courant suscitait autant l'étonnement que l'intérêt. Nous avons persévéré pour le

plus grand bonheur de la majorité et donné chaque année avec un succès croissant, un nouveau programme de musique d'Argentine.

**Joignez-vous souvent vos performances musicales avec d'autres formes artistiques, comme cette fois-ci avec l'Area Jeune Ballet Genève ?**

J'ai toujours aimé associer la musique à d'autres formes artistiques chaque fois que possible; c'est ainsi que nous avons créé trois contes musicaux et pour la danse en particulier nous avons présenté aussi bien des couples de tango traditionnel qu'un concert-spectacle sur la musique de Claude Yvoire, compositeur suisse, ou des danseurs contemporains sur des œuvres de Bartok ou Glazounov. Les concerts avec d'autres formes artistiques requièrent une symbiose entre les artistes et c'est grâce à la passion commune qui nous anime et à une grande ouverture à l'autre que nous parvenons à obtenir cet élan commun. Nous nous réjouissons d'apporter des instants de rêve à notre public avec la participation de l'Area Jeune ballet et nous espérons de tout cœur que l'évolution de la situation sera favorable au retour des arts vivants.



disait: « J'écris pour les jeunes »; le message qu'il nous a transmis à travers ses œuvres est toujours aussi actuel et touche profondément notre sensibilité. Astor Piazzolla est un très grand compositeur et interprète connu bien au-delà de l'Argentine. Son approche personnelle et esthétique du tango à la croisée des cultures populaire et savante, s'est enrichie de multiples et complexes influences; il incorpore dans le tango des sonorités jusque-là considérées comme dissonantes, des cadences harmoniques typiques d'autres genres et une cellule rythmique différente de la traditionnelle.

**Comment est née cette collaboration ?**

Lors d'un concert avec danse que nous avons donné en 2019 dans le cadre des Concerts au Parc Stagni, Alexei Issacovitch, danseur professionnel qui avait déjà réalisé plusieurs projets de partenariat avec Area Jeune Ballet, nous a mis en contact avec M<sup>me</sup> Marie-Christine Maigret de Priches directrice de Dance Area. Elle-même et son équipe nous ont accueilli avec enthousiasme pour envisager de chorégrapier des œuvres d'Astor Piazzolla. En constatant que nos sensibilités artistiques et nos exigences de qualité se rejoignaient, nous avons choisi d'un commun accord les œuvres que les jeunes danseurs prépareraient sous la direction de la chorégraphe Rossana Calderera. Nous avons tous mis beaucoup de joie et d'espérance pour cette première et espérons pouvoir réaliser et continuer ce projet.

Cent ans après sa naissance, plus personne aujourd'hui ne pourrait écrire ou parler de tango sans y faire référence.

**Y aura-t-il d'autres événements en lien avec cette commémoration ?**

L'hommage que nous rendrons à Astor Piazzolla avec la création chorégraphique de l'Area Jeune ballet, s'inscrit dans l'esprit des commémorations qui auront lieu en 2021 dans le monde entier pour autant que la pandémie qui bouleverse tant de projets le permette. Avec l'Orchestre de Lancy-Genève nous prévoyons plusieurs manifestations, dont l'édition d'un CD de musique d'Argentine contenant plusieurs œuvres de Piazzolla, entre autres la version orchestrale de *Tango Ballet*, qui sera dansée en création par l'Area Jeune Ballet lors de notre concert à Chêne-Bougeries.

PROPOS RECUEILLIS PAR MAELLE RIGOTTI

+ d'infos

**Orchestre de Lancy-Genève:**

<https://orchestre-lancy.ch/>

**Area Jeune Ballet Genève:**

<https://areajeuneballet.ch/>

**Billetterie et informations:**

[www.chene-bougeries.ch](http://www.chene-bougeries.ch)

Vendredi 1<sup>er</sup> janvier 2021, 17h00  
**CONCERT DE JAN**  
 Orchestre Buissonnier  
 FLAVIEN BOY, direction  
 JENNIFER PELLAGAUD  
 LÉONIE CACHELIN  
 JOSHUA MORPIS  
 Œuvres de: Mozart, Puccini, Gounod, Bizet, Chabrier, Offenbach, Tchaïkovsky-Korsakov.  
 Salle Jean-Jacques Gautier, Chêne-Bougeries  
 Billetterie et infos: [www.chene-bougeries.ch](http://www.chene-bougeries.ch)  
 www.orchestre-buissonnier.ch  
 Merci de consulter notre site internet [www.chene-bougeries.ch](http://www.chene-bougeries.ch) pour vous informer des normes sanitaires liées au Covid-19, dans le cadre de nos manifestations culturelles.

**ANNULÉ**

Port du masque obligatoire.

**D'où vient l'idée de commémorer la naissance d'Astor Piazzolla ?**

Mon admiration et mon intérêt pour l'œuvre d'Astor Piazzolla ont été très tôt éveillés lorsque, jeune musicien de formation classique, j'ai commencé à découvrir les compositions de Piazzolla dans ma ville natale, Buenos Aires, au contact d'autres amis musiciens comme José Bragato ou Fernando Suarez Paz. Piazzolla

Port du masque obligatoire.

# La Légende Oubliée: un spectacle-concert multisensoriel et onirique

Le 4 février prochain, à la salle Jean-Jacques Gautier, aura lieu le spectacle La Légende Oubliée. Celui-ci est tout public et nous raconte la quête poétique des êtres humains dans des temps anciens à travers une expérience qui éveille les sens auditif, olfactif et visuel. De plus, des élèves de l'école de cirque Cirquenêne participeront à la mise en mouvement de certaines parties de l'histoire.

## Une narration à travers les ambiances

C'est par de la musique, des images et des odeurs que nous découvrirons l'histoire que Nathalie Manser nous racontera. Cette violoncelliste virtuose, lauréate d'un 1<sup>er</sup> Prix et d'une licence de concert du Conservatoire de Lausanne, nous plongera dans ses ambiances en activant nos sens. Elle jouera de son instrument tandis que des tableaux animés seront projetés derrière elle et des odeurs seront diffusées autour de nous. Ces dernières seront déployées à la manière d'une partition, en complément à ce que nos yeux et nos oreilles percevront. Les mots ne seront pas au centre du spectacle, peu d'écriture, peu d'oralité. Il s'agit de nous imprégner du

mélange de ces trois médiums sensoriels et d'explorer les langages qui ne sont pas ceux de la parole, dans le but de toucher la sensibilité de tous. La musique s'inscrit dans le genre de la World Music, un style très large qui désigne en réalité toute sorte de compositions avec des inspirations traditionnelles, notamment de cultures autochtones. Les images, quant à elles, sont de vastes tableaux très colorés reprenant les codes du récit initiatique. Mais ce n'est pas tout. Le spectacle se fera avec la collaboration de certains élèves de l'école de cirque Cirquenêne. A leur manière, des jeunes entre 12 et 17 ans donneront ainsi également vie à certaines parties du spectacle.

## Une quête poétique

En ce qui concerne l'histoire, nous serons amenés dans un monde poétique et fantastique. On nous contera une quête, celle des êtres humains. Nous visiterons différentes ambiances, à la recherche de valeurs, en commençant par l'apparition de l'humanité jusqu'à son retour dans le cosmos. Les tableaux présenteront des références à des imaginaires ancestraux et Nathalie Manser nous plongera dans ces derniers avec son style métaphorique, le tout en partageant sa fascination pour les univers qui l'inspirent et qui répondent à sa quête d'universel. Les atmosphères qu'elle a créées semblent oniriques et

parlantes. Ainsi, on peut donc d'ores et déjà se demander quelle va être la fameuse Légende Oubliée et comment on nous décrira les différents mondes culturels et métaphoriques qui nous seront présentés.

MATHILDE FOEHR

## + d'infos

### La Légende Oubliée

Jeudi 4 février 2021 à 19h30  
Salle J.-J. Gautier

Billetterie et informations:  
[www.chene-bougeries.ch](http://www.chene-bougeries.ch)

[www.nathaliemanser.com](http://www.nathaliemanser.com)



Port du masque obligatoire.



Port du masque obligatoire.

### Manifestations communales de fin d'année annulées

Cette année, en raison des mesures sanitaires, la fête communale de l'Escalade ainsi que le marché de Noël ont été annulés.

### Fermeture de la Mairie pendant les Fêtes de Noël 2020 et Nouvel An 2021

#### Administration communale

La Mairie sera fermée au public du jeudi 24 décembre 2020 au vendredi 1<sup>er</sup> janvier 2021 inclus.

#### Etat civil

Des permanences pour les urgences exclusivement (décès et naissances) seront organisées les samedi 26 décembre 2020, mercredi 30 décembre 2020 et samedi 2 janvier 2021, de 10h00 à 12h00.

Horaire pour les ensevelissements: au plus tard 14h45-15h00 (à cause de l'obscurité).

### Service de l'environnement et du domaine public communal et service de la police municipale

Ces services travailleront selon l'horaire habituel les lundi 28, mardi 29 et mercredi 30 décembre 2020.

### Nous vous souhaitons de belles fêtes de fin d'année!

### Arrondissement de l'état civil des communes de Chêne-Bourg - Thônex - Veyrier

Evénements d'état civil enregistrés pendant la période du 19 septembre au 29 octobre 2020:

Mariages: 13  
Décès: 56

### Anniversaires des aînés

Les Conseillers administratifs de Chêne-Bourg ont le très grand plaisir de fêter les communiens atteignant leur 90<sup>e</sup> et 95<sup>e</sup> anniversaire.



### Les personnes ayant célébré leur 90<sup>e</sup> anniversaire sont:

Pour le mois de septembre:

- Jacqueline Kuhn
- Pia Schmidtgen
- Janine Sigg

Pour le mois d'octobre:

- Micheline Faure

### Les personnes ayant célébré leur 95<sup>e</sup> anniversaire sont:

Pour le mois de septembre:

- Odette Maillard

Pour le mois d'octobre:

- Paulette Meunier

Nos autorités leur réitèrent leurs sincères félicitations et leurs vœux de bonne santé.

### Cartes journalières CFF

Nous avons le plaisir de vous informer que **6 cartes journalières des CFF** sont en vente au guichet de la mairie pour les personnes domiciliées à Chêne-Bourg.

Le prix est de CHF 45.- par jour et par carte. Nous vous invitons donc à profiter largement de ces abonnements généraux et à réserver directement en ligne sur le site [www.chene-bourg.ch](http://www.chene-bourg.ch).

Pour des renseignements complémentaires, vous pouvez téléphoner à la mairie, T. 022 869 41 10.

**Attention! Une fois réservées, les cartes doivent être retirées dans les 3 jours ouvrables à la réception de la mairie. Passé ce délai, elles seront automatiquement remises en vente.**

### Musée Suisse des transports et des communications de Lucerne

La commune de Chêne-Bourg met gracieusement à la disposition de ses habitants des cartes d'accès au Musée suisse des transports et des communications.

Les entrées gratuites peuvent être retirées à la réception de la Mairie.

### Elagage des arbres, taille des haies

« Les propriétaires, locataires ou fermiers sont tenus de couper à une hauteur de 4 m 50 au-dessus du sol les branches s'étendant au-dessus de la voie publique (routes cantonales, chemins communaux).

Les haies doivent être taillées à 2m de hauteur. Dans les courbes et à l'intersection des routes ou lorsque la sécurité de la circulation l'exige, le département peut imposer la réduction de la hauteur des clôtures et des haies.

Entre propriétés voisines, les arbres, arbustes et haies vives ne peuvent dépasser 2m de hauteur que s'ils se trouvent à 2 mètres au moins de la ligne séparant les deux fonds. »

### Déchetteries-ecopoints

La Commune de Chêne-Bourg met à votre disposition des déchetteries

(suite ci-contre)

communales dont vous pouvez trouver toutes informations utiles ainsi qu'une carte de leurs emplacements sur son site, sous:

[www.chene-bourg.ch/vivre-a-chene-bourg/environnement-et-developpement-durable/dechets-et-tri-1915](http://www.chene-bourg.ch/vivre-a-chene-bourg/environnement-et-developpement-durable/dechets-et-tri-1915)  
Nous vous remercions de **respecter le tri** qui sert au recyclage et de ne pas mélanger les différents déchets. Merci également de respecter le voisinage en jetant vos déchets recyclables de 8h00 à 20h00.

### Requêtes en construction et démolition

**DD 111855/2 RG** – 4033, 3324 – Communes de Chêne-Bougeries, Chêne-Bourg, Commune et Thônex – suppression des gradins « est », construction et réaménagement des vestiaires et locaux de service – déplacement des places de stationnement – abattage arbres – modifications diverses du projet initial – chemin de l'Anjoulaz

**DD 112657-RG** – 1662, 3781 – M. Julian Hofman – construction d'habitats groupés (48% THPE) – garage souterrain – abattage d'arbres – 12, 12A, avenue des Vergys

**DD 112758-RG** – 4464 – Commune de Chêne-Bourg – réaménagements intérieurs d'un bâtiment administratif – 13, rue du Gothard

**DD 112894-RG** – 4614 – Commune de Chêne-Bourg – changement d'affectation et transformation d'une gare en restaurant – 5, place de la gare

**DD 113174-RG** – 4659, 3214, 3317 – Rolex SA – construction d'une unité de production horlogère et parking souterrain, sondes géothermiques – installation de climatisation – 1, 3, 15, route de Jussy, 6, chemin de la Gravière

**DD 110085/2-RG** – 4305, 4306 – Société coopérative d'habitation rue des rois – surélévation de 5 immeubles – aménagement de 32 logements – installation d'une pompe à

## Objets encombrants: ne pas y mettre n'importe quoi!

### Trop de personnes jettent tout et n'importe quoi dans les déchets encombrants.

Nous vous demandons de ne pas y déposer de pots de fleurs, boîtes ou tout petit objet qui peut être jeté dans les sacs poubelles pour les ordures ménagères.

Les jouets tels Legos ou autres peuvent être déposés dans des institutions caritatives.

Nous rappelons que la commune organise un ramassage mensuel des **déchets encombrants**, tels qu'anciens meubles, ferraille, etc., selon le calendrier suivant: **mardi 8 décembre 2020 et mardi 12 janvier 2021 tôt le matin**. Les objets doivent être déposés obligatoirement aux emplacements habituels de levées des ordures **au plus tôt la veille au soir**.

De façon à lutter contre le dépôt sauvage des déchets, la Police municipale sanctionnera les contrevenants à ces dispositions, conformément au règlement communal relatif à la gestion des déchets.

## Noctambus

### Tarifs

Les Noctambus bénéficient de la **même grille tarifaire que le réseau de jour**, sans suppléments. Les abonnements mensuels et annuels, les abonnements hebdomadaires, les cartes 24 heures, les tickets à l'unité, l'abonnement demi-tarif CFF, etc., sont acceptés à bord des véhicules Noctambus.

### Horaires

Les horaires étant susceptibles de changements, vous pouvez les consulter directement sous: <https://noctambus.ch/horaires-et-plans/>

chaleur et de panneaux solaires en toiture – modifications diverses du projet initial – 5, 7, 9, 11, 13, parc Dinu-Lipatti

**DD 112758-RG** – 3668 – Domus Flavia Investments Ltd – démolition d'un immeuble d'activités – 39, rue Peillonnex

**M 8427-RG** – 1662, 3781 – M. Julian Hofman – démolition d'une habitation individuelle, d'un garage et d'un abri de jardin – 12, avenue des Vergys

**DD 113232-RE** – 2152 – M<sup>me</sup> Ariane Favre Marmet et M. Patrick Marmet – création d'un accès indépendant extérieur – modification de la toiture – aménagements intérieurs – 50, avenue de Bel-Air

**DD 112765-RE** – 3245, 3246, 4019 – FPLC, Etat de Genève, BA 61 SA – construction de deux immeubles de logements et d'un parking souterrain – places de stationnement extérieures – 61, 61A, avenue de Bel-Air

**DD 112804-RE** – 1041, 3730, 3729, 4667, 4668 – Omena SA, M. Jacques Martin, M. Luc Perret, Construction Perret SA – construction de quatre immeubles de logements avec rez-de-chaussée commercial/activités – parking en sous-sol – sondes géothermiques – abattage d'arbres – 12, 14, 16, 18, rue François-Jacquier.

### Conseil municipal du 13 octobre 2020

#### Communications du Conseil administratif au Conseil municipal

#### Motion M 2020-002 engazonnement des voies de tram aux 3-Chêne sur tous les secteurs en site propre n'accueillant pas des lignes de bus en service régulier

Suite au vote par votre Conseil de cette motion, le Conseil administratif a pris contact avec les communes voisines pour examiner ensemble la manière de la traiter dans le cadre de l'étude de requalification de la rue de Genève actuellement en cours. Le dossier est lancé et nous ne manquons pas de vous tenir informés au fur et à mesure de son avancement.

#### Parc Mirany

Cet espace public semble devenir un lieu de rassemblement nocturne pour des groupes de jeunes, provoquant des nuisances de tous types dont se plaignent les habitants du quartier. Tant notre police municipale que les travailleurs sociaux hors murs de la région ont tenté d'intervenir dans la limite de leurs compétences, mais ces regroupements ont principalement lieu durant la nuit,

en dehors des heures de travail de ces instances. La police cantonale de proximité du poste de Chêne a également été alertée et nous a informés qu'elle allait organiser des actions ciblées et répétées durant ces prochaines semaines afin d'éviter que la situation ne dégénère.

#### Organisation des manifestations communales en fin d'année

En raison des prescriptions sanitaires très contraignantes en vigueur ne permettant pas d'envisager l'organisation d'une manifestation festive, le Conseil administratif a décidé de renoncer à organiser la fête de l'Escalade cette année.

#### Marché de la place Favre

Le marché qui se tient actuellement tous les mercredis sur la place Favre est géré par la MQ le Spot suite à un travail de diplôme d'une animatrice. Au vu du succès rencontré jusqu'à ce jour, il a semblé judicieux au Conseil administratif que la commune reprenne le flambeau en transformant cette animation en projet communal. Dans ce cadre, il a profité d'édicter un règlement qui définit les modalités pratiques et techniques pour l'organisation des marchés qui se déroulent sur la commune.

#### Parking de l'école de Haller

En raison du danger provoqué par les voitures des parents qui utilisent cet espace pour déposer ou reprendre leurs enfants, le Conseil administratif a décidé de faire poser une borne à l'entrée du parking. Seuls les enseignants titulaires d'un macaron vendu par la commune pourront obtenir une télécommande permettant d'accéder au parking.

Par ailleurs, un courrier sera adressé à tous les parents d'élèves pour leur demander d'éviter, dans la mesure du possible, de déposer leurs enfants en voiture devant les bâtiments scolaires.

#### Naturalisations

Depuis votre dernière séance, le Conseil administratif a préavisé favorablement 1 dossier de candidature à la naturalisation genevoise.

#### Point de situation sur les divers chantiers de la commune

**Route Blanche – route de Malagnou: tronçon situé à la hauteur du pont de Sous-Moulin**

L'office cantonal du génie civil a procédé, en octobre dernier, à la pose d'un nouveau revêtement phonoabsorbant sur la route Blanche, à la hauteur du pont de Sous-Moulin.

#### Quant aux autres chantiers:

- Avenue de Bel-Air
  - Maillon routier MICA – carrefour avenue de Bel-Air/avenue Mirany
  - Travaux de réaménagement de l'avenue de Thônex (tronçon rue de Genève – av. A.-Jeandin)
  - Rue Georges-Audéoud
  - Extension du parc Dechevrens
  - Chemin de la Mousse, chemin de la Gravière, route de Jussy
- ils suivent leur cours normalement et aucun élément significatif n'est à relever de plus que ce qui a été présenté lors de la dernière séance de votre Conseil.

#### Délibérations

Dans sa séance du 13 octobre 2020, le Conseil municipal a pris les décisions suivantes:

1. accepter par voie de résolution une cession conditionnelle gratuite d'une parcelle par la FPLC à la Fondation de la commune de Chêne-Bourg pour le logement\*;

2. accepter une motion intitulée: « Une formation professionnelle adaptée à chaque individu, une des réponses à l'urgence sociale »\*;
3. accepter une motion intitulée: « Pour un répartition équitable du financement des investissements du Centre Sportif Sous-Moulin »\*;
4. accepter une motion intitulée: « Pour une politique économique et sociale cohérente »\*  
\* Cet objet n'est pas soumis à référendum.

Art. 25, al. 5 de la loi sur l'administration des communes – **Seuls des procès-verbaux dûment approuvés peuvent être communiqués au public en application de la loi sur l'information au public et l'accès aux documents du 5 octobre 2001.**



Retrouvez votre marché  
tous les mercredis  
de 15h00 à 19h00  
sur la Place Favre!

Les marchands de la région  
proposeront pour la plupart des produits locaux.  
Vous y trouverez des fruits et légumes, des vins et des bières,  
des fromages, de la viande et du poisson.

**Venez nombreux vous régaler des produits du terroir!**

**MARCHÉ DE  
PRODUCTEURS  
LOCAUX**

**PLACE FAVRE**

**TOUS LES  
MERCREDIS  
15H-19H**

# La sphère «Reconnexion» a fait vibrer notre nature profonde avec d'étonnants rendez-vous



DANS LE CADRE DE SON BICENTENAIRE, le Muséum d'histoire naturelle de Genève en étroite collaboration avec l'État de Genève, en partenariat avec la Maison du Salève, Pro Natura Genève, SIG et la commune de Chêne-Bourg, a proposé une série d'étonnants rendez-vous, invitant le public à goûter toutes les émotions que nous offre la biodiversité.

Rassemblés sous le titre *Reconnexions*, ces événements ont eu pour cadre une demi-sphère éphémère, à la fois sobre et spectaculaire. Découverte des chauves-souris, musique de la nature, performances théâtrales, stages de yoga et tables rondes autour des enjeux d'actualité sont

quelques exemples de ce programme délibérément éclectique. Appelé à une itinérance sur quatre sites du territoire du Grand Genève durant une année, le cycle *Reconnexions* a débuté en beauté avec une première installation sur l'esplanade de la gare de Chêne-Bourg le 2 octobre dernier. **Deux types d'animation ont été proposés, enchantant petits et grands:** D'une part une immersion de 12 minutes diffusée en continu durant la journée. D'autre part des soirées à thème, malheureusement perturbées par l'évolution de la situation sanitaire.

**Les projets ludiques et informatifs spécialement conçus pour les en-**

**fants et les ados ont été particulièrement appréciés par les classes de la région venues en nombre.** Parmi tous les visiteurs, des élèves sont venus avec leur classe s'émerveiller lors de ces moments suspendus, connectés, participatifs comme contemplatifs autour de la biodiversité, faisant virtuellement la connaissance avec les oiseaux de nos régions... et prendre conscience de l'impérieuse nécessité de changer nos comportements pour préserver notre environnement.

« C'est l'urgence de l'humain de se réconcilier avec lui-même et avec les autres êtres vivants, avec les sols, avec le ciel. C'est l'importance de se

(re)connecter à la nature, la nécessité de se poser les bonnes questions pour une Terre plus apaisée, plus souriante, plus durable ».

Chaque jour de la semaine du 2 octobre au 15 novembre, entre 10h et 20h, ce dôme de nature au cœur de la ville a pu offrir un moment d'évasion grâce à un spectacle lumineux inédit. Des animations sonores, visuelles et olfactives déclenchées tout au long de cette journée virtuelle ont permis aux voyageur-euse-s de trouver une halte, quelques minutes, et de vivre paisiblement cette expérience sensorielle. Tous s'en souviendront! 🍷

SOPHIE URFER

## Avenue de Bel-Air : limitation de vitesse à 30km/h

sur le tronçon entre le chemin de la Mousse  
et l'avenue A.-M.-Mirany

*Pour une meilleure sécurité des usagers.*

**CONSCIENTE DES DÉSAGRÈMENTS ET** risques causés par le mauvais état de la chaussée de l'avenue de Bel-Air, et dans l'attente d'une décision de la Cour de Justice suite aux procédures de recours contre le projet communal de réaménagement de cet axe routier, la Commune a enfin obtenu un arrêté du Canton réglementant la

vitesse de l'avenue à 30km/h (tronçon entre le chemin de la Mousse et l'avenue A.-M.-Mirany).

En attendant que les travaux puissent être réalisés, la vitesse sera donc limitée à 30km/h sur ce tronçon. L'arrêté restera en vigueur durant 15 mois, soit jusqu'au 31 décembre 2021. 🍷

S.U.

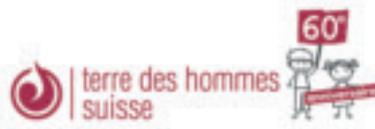


# Terre des Hommes et la Commune de Chêne-Bourg : ensemble en faveur des droits de l'enfant

LANCÉE EN 2003 PAR TERRE DES Hommes Suisse, la campagne Solidarcomm visant à donner une seconde vie aux téléphones portables non utilisés prend fin. Le contexte a changé et il est maintenant très facile pour tout un chacun de revendre son téléphone, le faire réparer ou le recycler.



La commune de Chêne Bourg a été partenaire de l'opération pendant des années et s'associe à Terre des Hommes Suisse pour remercier tous les habitants de la commune qui au fil des ans, ont permis de contribuer



à la collecte de dizaines de milliers d'appareils. Ces téléphones ont ainsi pu connaître une seconde vie en étant revendus au profit des projets de Terre des Hommes Suisse en faveur des droits de l'enfant ou en

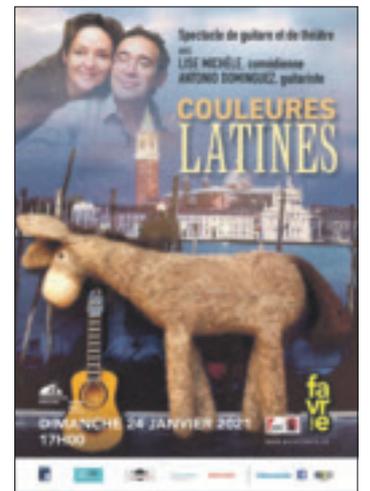
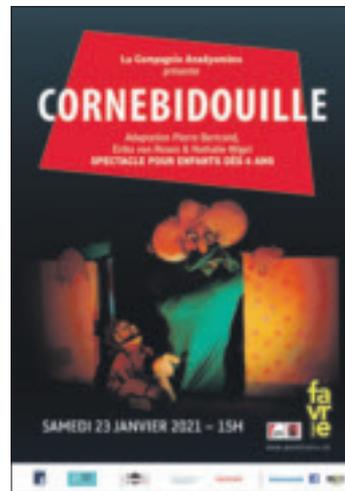
étant recyclés afin que les précieux matériaux les composant (cuivre, argent, or) puissent de nouveau entrer dans les chaînes de production. Pour continuer à soutenir Terre des Hommes Suisse, rendez-vous sur [www.terredeshommesuisse.ch](http://www.terredeshommesuisse.ch) Merci! 🇨🇭

## Poursuite de la saison culturelle

Suite aux décisions des autorités fédérales et cantonales, tous les spectacles prévus depuis le 30 octobre 2020 sur la commune de Chêne-Bourg ont été annulés ou reportés à 2021.

LE SERVICE CULTUREL MET TOUT EN œuvre afin de pouvoir proposer au public du Point Favre et aux artistes de nouvelles dates, afin de jouer leur spectacle en 2021.

**Saison culturelle janvier 2021**  
Selon l'évolution de la situation sanitaire, la tenue des spectacles du mois de janvier 2021 vous sera confirmée sur le site internet: [www.pointfavre.ch](http://www.pointfavre.ch) 🇨🇭



PUBLICITÉ



Avec Cuivretout, prenez la bonne direction...  
35 ans d'expérience  
**cuivretout**  
LES TOITURES  
The top roofing  
Route de Chêne 82 - 1224 Chêne-Bougeries | T: 022 781 81 81 | [www.cuivretout.ch](http://www.cuivretout.ch)

PUBLICITÉ



**INSTALLATIONS SANITAIRES  
DEPANNAGES**  
**Carballa**  
Jésus Carballa  
3, route de Cornière  
1241 Puplinge  
Tél: 022 349 66 70  
ou: 079 467 92 80  
Fax: 022 349 66 72

# Mousse/Gravière/Jussy : un secteur en pleine évolution

Depuis la fin de l'été, le chemin de la Mousse et la route de Jussy ont été mis à sens unique et subissent d'importants travaux routiers. Retour sur les raisons de ces travaux et présentation des futurs schémas de circulation du secteur.

**LES COMMUNES DE THÔNEX ET CHÊNE-BOURG** sont actuellement en plein essor avec notamment le développement de deux nouveaux quartiers phare: Belle-Terre (Communaux d'Ambilly) à Thônex et le quartier de la gare à Chêne-Bourg. Pour faire face à l'urbanisation de ces secteurs, l'aménagement des infrastructures existantes et la mise aux normes des trottoirs étaient indispensables. Depuis le mois d'août, des travaux routiers ont donc été entrepris sur la route de Jussy (entre l'avenue Tronchet et l'avenue François-Jacquier), le chemin de la Mousse (entre le chemin de la Gravière et la route de Jussy) et le chemin de la Gravière (entre la route de Jussy et le chemin de la Mousse). Prévus pour une durée d'un an environ, ils visent à résoudre quatre problèmes.

## Pourquoi ces travaux?

### 1. Pour améliorer la circulation des transports publics

Le développement de ces deux quartiers impliquera, à terme, une augmentation du trafic routier. Pour y faire face, des études et des simulations – réalisées en collaboration avec le Canton/Office Cantonal des Transports – ont montré la pertinence de mettre en sens unique le chemin de la Mousse et la route de Jussy, permettant de créer une voie de bus et cycle réservée sur les voies supprimées. Cette mesure permettra de maîtriser l'orientation du trafic, tout en assurant une bonne progression des transports publics.

### 2. Pour effectuer un travail de valorisation paysagère

Les expertises ont montré que les chênes et tulipiers existants sur la route de Jussy présentaient des signes notables d'affaiblissement. Certains même étaient en train de périr. En cause : des fosses de plantation trop petites et une exécution probablement mal réalisée en son temps. Un travail de valorisation paysagère est en cours de réalisation pour remplacer ces végétaux qui bénéficieront de nouvelles fosses plus généreuses, répondant aux nouvelles normes en vigueur. Ces mesures offriront des conditions optimales pour un développement sain et durable. Au final, la route de Jussy accueillera



Sens de circulation pendant les travaux.

quatre arbres de plus par rapport à la situation actuelle. Au chemin de la Mousse, les huit arbres abattus seront remplacés par quatre nouveaux, permettant ainsi de garder le même nombre de plantations qu'avant les travaux.

### 3. Pour renforcer la chaussée

Les chaussées de ces deux axes étant vieillissantes, ces travaux permettront de les renouveler et de mettre en œuvre les mesures d'assainissement du bruit routier. La structure de la chaussée du chemin de la Mousse sera ainsi revue pour pouvoir supporter la charge des bus et le trafic poids-lourd. Un revêtement phono-absorbant sera également ajouté. Par ailleurs, les collecteurs d'eaux usées du chemin de la Mousse seront remis en état grâce à un chemisage, technique permettant de renouveler l'intérieur des collecteurs sans avoir besoin d'ouvrir la chaussée.

### 4. Une mise aux normes des trottoirs et gabarits routiers

Les trottoirs et principes de traversées devaient être remis aux normes avec notamment le recalibrage des trottoirs à 1,50 m (alors que certains ne faisaient que 70 cm initialement et notamment sur le chemin de la Mousse). Des îlots pour les passages piétons ont été rajoutés ainsi que des éclairages intensifs.

### Quelles mesures pendant les travaux?

Depuis le lancement du chantier cet été, la route de Jussy a été mise en sens unique depuis l'avenue Tronchet en direction de l'avenue François-Jacquier/Peillonex. Le chemin de

la Mousse pour sa part a été mis en sens unique à partir du chemin de la Gravière en direction de la route de Jussy (voir les mesures de chantier sur l'illustration ci-dessus). A noter que les itinéraires piétons sont ainsi maintenus en permanence avec quelques adaptations en fonction des besoins du chantier.

Certaines lignes des Transports Publics Genevois ont également dû être déviées ou légèrement modifiées. Les arrêts et le tracé de la ligne 32 n'ont pas changé. Pour la ligne 37 en direction de Lullier, le tracé est dévié entre l'arrêt Chêne-Bourg–Gare–Tour et l'arrêt Pierre-à-Bochet. La déviation passe par le chemin de la Gravière et le chemin de la Mousse, où la ligne effectue un arrêt provisoire avec la ligne 32 (arrêt Tronchet).

La ligne 37 en direction de Sous-Moulin est déviée entre l'arrêt Chêne-Bourg–Gare–Tour et l'arrêt Jeandin. La déviation passe par la rue François-Jacquier pour rejoindre l'avenue de Thônex. Sur l'avenue

François-Jacquier, la ligne effectue son arrêt provisoire (arrêt Graveson).

### Quelle sera la circulation future?

A la fin des travaux, le chemin de la Mousse ainsi que le tronçon de la route de Jussy précédemment mentionné seront maintenus à sens unique et équipés d'une voie réservée aux bus et cycles.

Les sens de circulation seront toutefois inversés par rapport à ceux imposés pendant la période des travaux. Ainsi, sur le chemin de la Mousse, les automobilistes circuleront depuis la route de Jussy en direction du chemin de la Gravière. La voie de bus, en sens inverse, permettra également d'accueillir les vélos. Sur la route de Jussy, les véhicules motorisés rouleront entre le chemin de la Gravière et l'avenue de Tronchet. Le bus circulera sur une voie propre, en sens inverse des voitures.

Enfin, différents carrefours seront régulés par feux: le croisement entre la route de Jussy et le chemin de la Mousse; celui entre le chemin de la Mousse et le chemin de la Gravière et finalement celui entre la route de Jussy et l'avenue Tronchet. Un feu sera également installé au croisement du chemin de la Gravière et de la Voie Verte, devant la halte CEVA.

Durant toute la durée du chantier, les communes de Chêne-Bourg et Thônex recommandent aux usagers de circuler avec la plus grande prudence et de se conformer à la signalisation mise en place. Elles vous remercient de votre compréhension pour les gênes occasionnées. 🚧

S.U. ET E.F.



Sens de circulation final.

# Thônex et Chêne-Bourg au cœur de l'opération caritative

L'opération Cœur à Cœur de la RTS parcourra la Suisse romande du 12 au 18 décembre, dans le cadre d'un concept inédit, visant à récolter des fonds en faveur des enfants en souffrance. Le 13 décembre, l'équipe, rejointe cette année par Vincent Veillon, débutera la journée à Thônex puis poursuivra sa route à Chêne-Bourg.

© Anne-Laure Lechaud - RTS



Vincent Veillon, Tania Chytil et Philippe Martin sont les animateurs de l'édition 2020 de Cœur à Cœur.

En raison des restrictions sanitaires, les animateurs ne pourront plus se retrouver dans un seul lieu comme c'était le cas les années précédentes. Qu'à cela ne tienne! Du 12 au 18 décembre, ils partiront à pied sillonner les six cantons romands, pour retransmettre en direct radio, streaming vidéo et parfois télévision tous les jours, de 6h à 22h.

## Les Trois-Chêne soutiennent la cause

Dimanche 13 décembre, le périple dans le canton de Genève débutera à 6h du matin à Thônex, à la salle des Peupliers plus précisément. Durant une petite heure, Tania Chytil,

Philippe Martin et Vincent Veillon recevront différents invités lors de leur émission en direct. Un peu avant 7h, ils quitteront Thônex pour rejoindre la dépendance Floraire à Chêne-Bourg. Là-bas, le Conseiller administratif Philippe Moser, en charge de la cohésion sociale, fera partie des invités. Après 45 minutes d'émission, l'équipe de la RTS poursuivra son parcours à travers le canton de Genève.

## Droit à l'enfance

Cette année, l'opération Cœur à Cœur vise à récolter de l'argent pour aider les enfants suisses en proie à de grandes souffrances. La période de confinement a malheureusement remis cruellement cette thématique sur le devant de la scène. L'argent récolté permettra de financer des

projets en faveur d'enfants victimes de maltraitements physiques, psychologiques, de négligences ou d'abus sexuels. Chaque année, on recense en Suisse 50'000 cas d'enfants victimes de violences familiales.

Chacun est invité à participer, soit en organisant une action pour récolter des fonds, soit en faisant un don en ligne, ou même directement lors du passage des animateurs dans les communes. 🇨🇭

EMILIE FISCHER

**LA PANDÉMIE DE COVID-19 N'AURA pas eu raison de l'opération Cœur à Cœur, même si elle l'obligera à se réinventer à l'occasion de cette 5<sup>e</sup> édition. Le projet caritatif de la RTS, soutenu par la Chaîne du Bonheur, proposera un concept inédit d'itinérance à travers la Suisse romande.**

+ d'infos

Organiser une action pour récolter des fonds : [www.agir.bonheur.ch](http://www.agir.bonheur.ch)  
 Faire un don en ligne : [www.don.bonheur.ch](http://www.don.bonheur.ch)

PUBLICITÉ


**V  
I  
S  
I  
O  
N**
**CENTRE VISION**  
 VISION LASER  
 VISION CONTACT  
 VISION OPHTA

Une équipe composée de  
4 ophtalmologues et 2 opticiens.

- Contrôles ophtalmologiques
- Examens de vue
- Chirurgies ophtalmologiques dont la cataracte
- Chirurgie au laser, myopie, astigmatisme et hypermétropie
- Les suivis spécifiques : glaucome, rétine, DMLA
- Consultation spécialisée de la cornée : greffe et kératocône
- Consultation en lentilles de contact

**Le centre est organisé afin d'accueillir les urgences.**

Pour prendre un rendez-vous, contactez-nous  
au 022 860 80 60 ou via notre site internet :

[www.centrevision.ch](http://www.centrevision.ch)

**Covid-19****(situation sanitaire et distanciations sociales)**

En raison de la situation sanitaire, la **Fête de l'Escalade** (11 décembre) et **ThôNoël** (12 décembre) sont annulés.

Le **loto des aînés** prévu le 27 janvier est annulé.

L'actualité événementielle de la commune est sujette à des adaptations ou annulations. Suivez toutes les évolutions sur notre site Internet [www.thonex.ch/covid-19](http://www.thonex.ch/covid-19)

**Fermetures de fin d'année**

Les bureaux de l'administration communale seront fermés les:

- **Judi 24 décembre 2020**
- **Vendredi 25 décembre 2020**

Réouverture lundi 28 décembre 2020 selon les horaires habituels, puis fermeture les:

- **Judi 31 décembre 2020**
- **Vendredi 1<sup>er</sup> janvier 2021**

Réouverture le lundi 4 janvier 2021 dès 9h00.

**Cimetière - avis d'échéance**

Nous portons à la connaissance des intéressés que les tombes des personnes inhumées dans le cimetière de Thônex en 2000, ou dont les concessions ont été renouvelées jusqu'en 2020, arriveront à échéance à la fin de l'année.

Les demandes de renouvellement sont à adresser par écrit à la Mairie de Thônex - case postale 64 - 1226 Thônex, d'ici au **31 janvier 2021**.

Le retrait des monuments, entoures et ornements des tombes non renouvelées, ne peut se faire qu'après demande d'une autorisation à la Mairie, conformément au règlement du cimetière. Ceux-ci devront être enlevés le **31 mars 2021** au plus tard. Passé ce délai, la commune procèdera à la désaffectation des sépultures.

Marc Kilcher  
Conseiller administratif délégué

**Hospice général**

Les **prochaines permanences** sont annulées en raison de la crise sanitaire.

**Cartes journalières CFF**

Nous vous informons que 10 cartes journalières CFF sont mises à disposition des habitants de Thônex uniquement à la réception de la Mairie au prix de CHF 45.- par carte. Nous vous prions d'effectuer directement la réservation sur notre site internet. Chaque foyer peut demander au maximum 2 cartes par jour. La réservation est garantie 72 heures et il est possible de réserver la carte jusqu'à 60 jours avant le jour de validité. Aucun échange ou remboursement n'est effectué.

**Requêtes en démolition et construction**

**APA 309345/1** - parcelle 4524 - fe 34 - M<sup>me</sup> Isabelle Chapuis Shahparym - construction de murets - chemin de Lacolat 9

**APA 309747/1** - parcelle 4305 - fe 23 - M<sup>me</sup> Danielle Thabuis, pour SI Tourmaline "A" SA - rénovation d'un appartement au 2<sup>e</sup> étage - chemin du Foron 9

**APA 309552/1** - parcelle 5677 - fe 3 - Commune de Thônex - construction d'un couvert à conteneurs poubelles - route De-Rossillon 4

**DD 109454/2-RE** - parcelles 3921, 3915, 3916 - fe 33 - M. Jacky Chevallaz, architecte, c/o Chevallaz & Associés SA, pour M. Michel Barro c/o Swiss-Etics SA - construction d'un habitat groupé de 9 appartements 48% THPE + couverts à voitures - modifications mineures du projet initial - chemin des Cléomes 6

**DD 112800/2-RE** - parcelle 3692 - fe 27 - AS Architectes Associés, M. Athanase Spitsas, architecte, pour M. et M<sup>me</sup> Garcia, M. et Mme Ebener, pour Bel-Air Développement SA - construction de quatre habitations contiguës (44% HPE) - places de stationnement extérieures - panneaux photovoltaïques et solaires - abat-

tage d'arbres - ajout d'ouvertures au rez-de-chaussée et agrandissement terrasse - chemin des Mésanges 10, 10A, 10B,10C

**APA 309745/1** - parcelle 4305 - fe 23 - M<sup>me</sup> Danielle Thabuis c/o Zimmermann Immobilier SA, pour SI Tourmaline "A" SA - rénovation d'un appartement au 1<sup>er</sup> étage - chemin du Foron 9

**DD 113833-RE** - Divers - fe 38, 24, 30, 20, 22, 36, 37 - Oxalis Architectes Paysagistes Associés Sàrl, M. Nicolas Ferraud, pour OCAN, M<sup>me</sup> Alicia Tanner, pour Divers - réalisation d'une promenade piétonne publique (T2 à T8) - abattage d'arbres - exploitation préjudiciable - chemin des Choucas, route de Jussy, chemin de la Mousse, chemin Etienne-Chennaz, Douane de Moillesulaz

**APA 310047/1** - parcelles 4076 - fe 19 - Régie Gérard Baezner & Cie SA, pour M. Feurer Gérald, pour plusieurs propriétaires - rénovation d'un appartement au 5<sup>e</sup> étage - route de Jussy 8

**APA 309797/1** - parcelle 5447 - fe 28 - M. Patrick Dällenbach - remplacement de l'installation de chauffage par une pompe à chaleur - chemin du Petit-Bel-Air 105.

**Bibliobus**

Le bibliobus stationne au chemin de Marcellly (angle av. Tronchet) tous les vendredis de 14h00 à 17h00, sauf les jours fériés et les jours de fermeture annuelle.

Vous pouvez obtenir plus de renseignements en appelant le service des bibliobus au **022 418 92 70** ou en consultant le site des bibliobus.

<http://institutions.ville-geneve.ch/fr/bm/nos-bibliotheques/adresses-et-horaires/bibli-o-bus/>

**Thônex social****Espace de Vie Infantile (EVE Chapelly/EVE Marcellly)**

Accueil des enfants de 4 mois à 4 ans. Ouvert du lundi au vendredi de 7h30 à 18h30. [www.fjthonex.ch](http://www.fjthonex.ch)

**Crèche à temps partiel et garderie "Les Bout'choux"**

Crèche à temps partiel le matin: accueil d'enfants de 2 ans à l'entrée à l'école, de 7h30 à 12h30. Garderie l'après-midi: accueil d'enfants de 2 ans à l'entrée à l'école de 13h30 à 17h30. [www.fjthonex.ch](http://www.fjthonex.ch)

**Association Koala**

Placement d'enfants en familles d'accueil. Renseignements: T. 022 349 30 66.

**Restaurants scolaires**

Inscription préalable auprès du GIAP. Facturation mensuelle par les restaurants scolaires selon l'abonnement. Membres de l'association des Restaurants scolaires: CHF 8.- par repas, non-membres: CHF 10.-. Renseignements auprès du service administratif des RS au T. 022 860 87 00.

**Aînés solidaires**

Développement et renforcement des relations sociales entre les aînés thônésiens dans les domaines suivants: social, sport et santé, divertissements, loisirs, administration. Renseignements: M. Roger Helgen, T. 022 349 63 95.

**Les rendez-vous des 55 ans et +**

Occasions de rencontres des seniors de Thônex et d'activités telles que point de rencontre au café, ateliers de danse, de yoga, conférences suivies d'un repas canadien, sorties pour visiter musées, entreprises etc. Site: [thonex-seniors.ch](http://thonex-seniors.ch). Renseignements auprès de M<sup>me</sup> Hélène Gumy: [les55etplus@bluewin.ch](mailto:les55etplus@bluewin.ch)

PUBLICITÉ



Installations électriques courant fort et courant faible  
Dépannage - SWISSCOM Partner - Domotique - Câblage informatique

Rue de Genève 3 - 1225 CHÊNE-BOURG  
Tél. 022 348 33 55 - [www.locatelli-electricite.ch](http://www.locatelli-electricite.ch)

# Evénements annulés à cause de la crise sanitaire

La Commune est contrainte d'annuler toutes ses manifestations prévues d'ici la fin de l'année. Les spectacles de la saison culturelle seront reportés en 2021.

**TOUT AURA ÉTÉ FAIT POUR S'ADAPTER** aux nouvelles contraintes sanitaires. Mais le Covid-19 aura fini par emporter cette manche et mettre à l'arrêt la vie culturelle et événementielle de Thônex. Suite aux décisions énoncées par le Conseil fédéral le 28 octobre dernier, limitant les manifestations publiques à 50 personnes, les autorités ont pris la décision d'annuler tous les événements ouverts au public qui se dérouleront d'ici la fin de l'année.

## Spectacles culturels reportés

Première touchée par ces mesures, la saison culturelle 2020 s'est terminée de manière précoce le 16 octobre dernier. Ainsi, le Match d'impro professionnel, la Soirée Viennoise et le concert *La Gâchette* des Petits Chanteurs à la Gueule de Bois, tous prévus au mois de novembre, n'ont pas pu avoir lieu. Le spectacle pour enfants *Tous à bord* du 6 décembre ne pourra pas non plus être présenté. Bien qu'ils n'aient pas pu se tenir comme prévu, ces quatre spectacles ne sont pas annulés pour autant, mais seront reportés en 2021 (lire l'article en page 31). Les billets déjà achetés restent valables pour la date de report.



## Escalade et ThôNoël annulés

Les traditionnelles manifestations du mois de décembre sont également annulées. Ainsi, le Concert de Noël (1<sup>er</sup> décembre), la Fête de l'Escalade (11 décembre) et ThôNoël (12 décembre), n'auront malheureusement pas lieu cette année.

ThôNoël s'apprêtait à prendre un nouveau virage, avec la création d'un

marché de Noël ouvert aux artisans et exposants locaux. L'événement revisité ne pourra malheureusement pas avoir lieu cette année. Ce n'est toutefois que partie remise: la Commune se réjouit de lancer ce projet en 2021 et espère que le public et les exposants répondront présents à cette occasion.

Les autorités regrettent ce coup dur pour la vie culturelle, mais la santé et la sécurité de chacun doivent rester une priorité. C'est avec optimisme qu'ils vous donnent rendez-vous en 2021 pour la reprise d'une vie communale, espérons-le, plus heureuse! Prenez soin de vous et de vos proches! 🐼

EMILIE FISCHER

**En raison de la situation sanitaire, l'actualité événementielle de la commune est sujette à des adaptations ou annulations. Suivez toutes les évolutions sur notre site Internet: [www.thonex.ch/covid-19](http://www.thonex.ch/covid-19)**

PUBLICITÉ

## Ecole Natation de Thônex

- ★ A la piscine de Thônex et à celle de l'EEP de Conches (Chêne-Bougeries)
- ★ Natation dès 4 ans
- ★ Aquagym et aquabike
- ★ Mermaiding **Nouveau!**

Pensez à réserver au:  
**T.022 349 04 22**  
[secretariat@ecolenatationthonex.ch](mailto:secretariat@ecolenatationthonex.ch)    [www.ecolenatationthonex.ch](http://www.ecolenatationthonex.ch)

## Auberge Communale de Thônex



Avenue Tronchet 14 - 1226 Thônex/GE  
 TÉL.022 348 76 70 - Fax: 022 348 00 15 - Mobile: 079 479 34 56

**Alain Akar**  
 e-mail: [alain@akar.ch](mailto:alain@akar.ch) - [www.aubergedethonex.ch](http://www.aubergedethonex.ch)  
 Ouvert 7/7 de: 7 h 30 à 1 h du matin  
 Service jusqu'à 23 h 30 - Parking assuré



# NOUVEAUX HORAIRES

**HORAIRES DE DÉCEMBRE 2020 À JANVIER 2021**

**Lundi**  
Fermé  
(Réservé aux écoles)

**Mardi**  
Fermé  
(Réservé aux écoles)

**Mercredi**  
**Jeudi**  
**Vendredi**  
7h - 20h

**Samedi**  
**Dimanche**  
9h - 18h

**FÊTES DE FIN D'ANNÉE**  
La piscine sera fermée  
**du 23 | 12 | 2020**  
**au 04 | 01 | 2021**  
Réouverture au public :  
mercredi 5 janvier à 7h

**ATTENTION :**  
Mardi 22 décembre 2020  
fermeture à 16h.

Ch. de Marcellly 8 | 1226 THÔNEX | 022 348 72 50

Cours de natation :  
**022 349 04 22**

Club de plongée :  
**076 693 22 26**



**Piscine**  
de  
Thônex

Renseignements sur les différents tarifs  
sur [www.thonex.ch](http://www.thonex.ch)  
> Que faire à Thônex ? > Envie de sport ? > Piscine

PUBLICITÉ



# Baussant

*Paysages SA vous souhaite de Belles Fêtes de Fin d'Année!*

**Baussant**  
paysages sa

A Thônex • 022 347 04 05  
[www.baussant.ch](http://www.baussant.ch)  
Christian Schnegg, Directeur

# La prochaine saison culturelle s'annonce riche et drôle !

Thônex la culture avec vous! dévoile sa demi-saison culturelle 2021. Le rire et les enfants seront à l'honneur avec onze spectacles et quinze représentations prévus entre janvier et juin.

LA SAISON 2020 S'EST TERMINÉE EN queue de poisson à cause du coronavirus (lire l'article en p. 31). Mais il est temps de teinter l'avenir d'optimisme et regarder ce que la saison culturelle 2021 nous réserve! Si la situation sanitaire le permet, la culture reprendra de plus belle dès le mois de janvier, avec onze spectacles d'ores et déjà programmés jusqu'au mois de juin. Pour cette demi-saison de *Thônex la culture avec vous!*, l'accent sera mis sur l'humour. Avec toujours comme objectif: proposer une culture de proximité, grâce à la venue d'artistes locaux. Habitante de Thônex et réputée dans toute la Suisse romande, Brigitte Rosset sera la grande invitée de cette programmation avec deux spectacles à l'affiche. La célèbre humoriste présentera en janvier son nouveau solo *Ma cuisine intérieure*, qui retrace sa semaine de jeûne dans les Alpes de Haute Provence, puis au mois de juin *La Locandiera quasi comme*, une comédie prévue initialement au printemps 2020, mais repoussée en raison de la Covid-19. Dans un autre style, le spectacle *Cabaret Antoine & Charlotte*, en avril, mêlera pitreries et sensibleries, lors d'une représentation liant textes et chansons. La Compagnie Rive



La demi-saison culturelle 2021 de *Thônex la culture avec vous!* s'annonce riche en découvertes.

Gauche de Collonge-Bellerive viendra pour sa part en mai pour présenter sa nouvelle comédie *Le Petit Bois*.

## Pour les plus petits

La jeunesse ne sera pas en reste avec trois spectacles pour enfants programmés durant le premier semestre 2021. La Compagnie Farfelune présentera son spectacle de marionnettes *La nouvelle lune de fromage* en janvier, destiné aux enfants de tout âge et présentant les aventures

de deux souriceaux cherchant à atteindre la Lune, persuadés que celle-ci est un énorme fromage. En avril, le spectacle *La Pantoufle* sera destiné aux plus grands (à partir de 5 ans) et emmènera le public dans un voyage sensible et drôle avec un Grand bébé, fœtus de 9 mois, qui prépare son arrivée dans le monde. Enfin, *Cornebidouille*, au mois de juin, proposera un autre spectacle de marionnettes destiné à tous les enfants qui ne veulent pas finir leur soupe!



Le Match d'impro professionnel, prévu en 2020, sera reporté au mois de mars.

taires seront garanties pour assurer la sécurité des spectateurs: plan de protection, limitation du nombre de spectateurs, distanciations sociales, désinfection des sièges... Il est recommandé d'acheter ses billets avant les représentations via la billetterie en ligne afin de s'assurer d'avoir une place en cas de limitation du nombre d'entrées. 🇨🇭

EMILIE FISCHER



## Spectacles reportés

Quatre dates seront encore des reports de la saison 2020. Le Match d'impro professionnel se tiendra le samedi 20 mars, le concert *La Gâchette* des Petits Chanteurs à la Gueule de Bois aura lieu le samedi 8 mai et la Soirée Viennoise sera proposée le dimanche 16 mai. Enfin, les Théopettes aborderont un autre sujet que celui de l'Escalade prévu cette année en décembre et traiteront de la question de l'écologie avec leur spectacle *Les Théopettes prennent soin de leur planète* le dimanche 30 mai 2021. Le déroulement de ces représentations dépendra bien entendu de l'évolution de l'épidémie de Covid-19 et des décisions du Canton et la Confédération liées à la crise. En attendant, toutes les mesures sani-

Brigitte Rosset présentera deux spectacles à l'Espace culturel du Bois-Des-Arts en 2021.

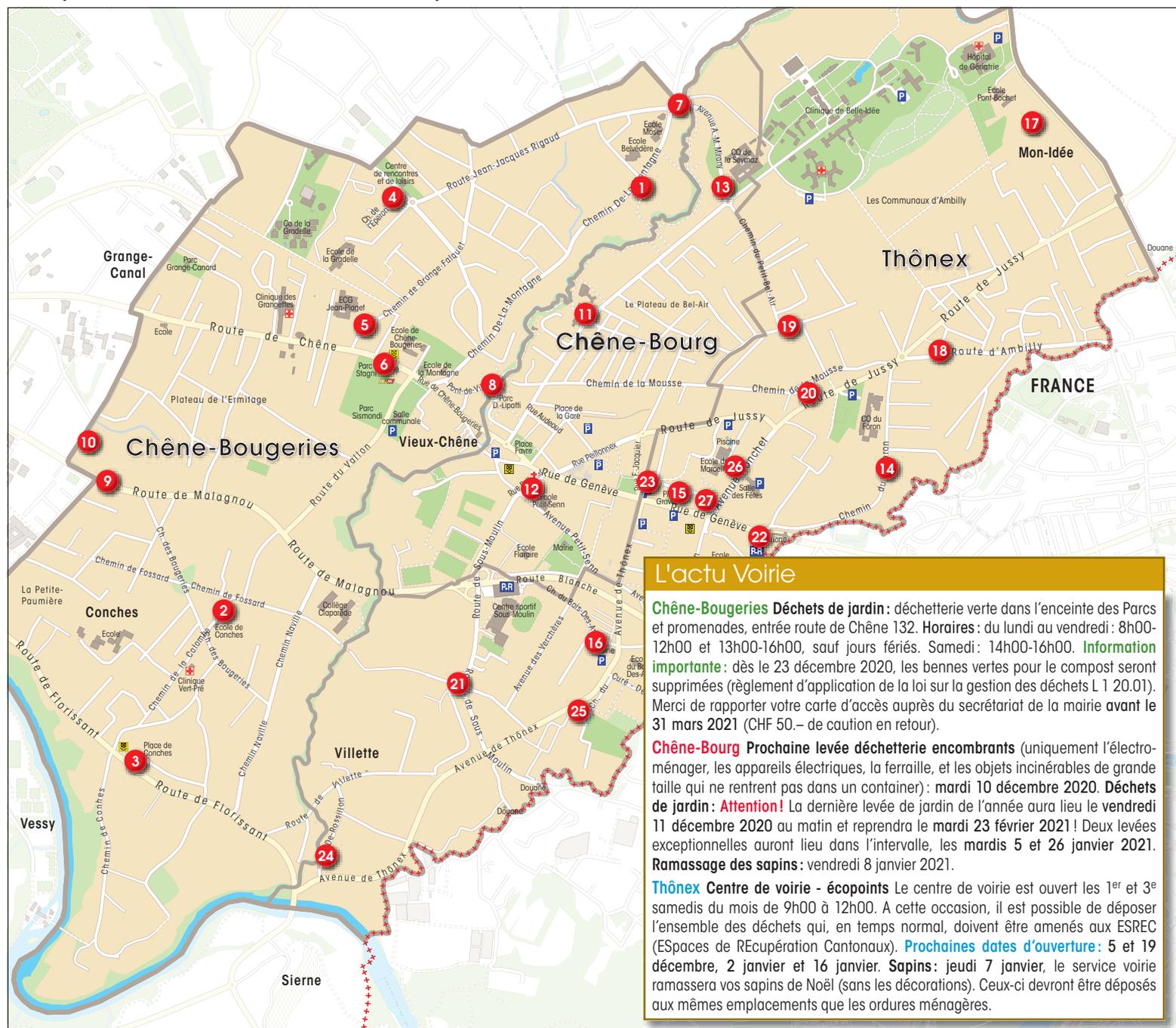
## Programmation 2021

- 31.01 *La nouvelle Lune de fromage* (enfants)
- 13.03 *Ma cuisine intérieure* (humour)
- 20.03 *Match d'impro professionnel* (improvisation)
- 16.04 *Cabaret Antoine & Charlotte* (textes et chansons)
- 25.04 *La Pantoufle* (enfants)
- 01.05 *Le Petit Bois* (théâtre)
- 08.05 *La Gâchette* (chanson)
- 16.05 *Soirée Viennoise* (classique)
- 30.05 *Les Théopettes prennent soin de leur planète* (enfants)
- 02.06 *La Locandiera quasi comme* (humour)
- 06.06 *Cornebidouille* (enfants)

+ d'infos

[www.thonex.ch/agenda](http://www.thonex.ch/agenda)

## Emplacements des Eco-points et déchetteries dans les Trois-Chêne



## L'actu Voirie

**Chêne-Bourgeries Déchets de jardin** : déchetterie verte dans l'enceinte des Parcs et promenades, entrée route de Chêne 132. Horaires : du lundi au vendredi : 8h00-12h00 et 13h00-16h00, sauf jours fériés. Samedi : 14h00-16h00. **Information importante** : dès le 23 décembre 2020, les bennes vertes pour le compost seront supprimées (règlement d'application de la loi sur la gestion des déchets L 1 20.01). Merci de rapporter votre carte d'accès auprès du secrétariat de la mairie avant le 31 mars 2021 (CHF 50.- de caution en retour).

**Chêne-Bourg Prochaine levée déchetterie encombrants** (uniquement l'électroménager, les appareils électriques, la ferraille, et les objets incinérables de grande taille qui ne rentrent pas dans un container) : mardi 10 décembre 2020. **Déchets de jardin** : **Attention!** La dernière levée de jardin de l'année aura lieu vendredi 11 décembre 2020 au matin et reprendra le mardi 23 février 2021 ! Deux levées exceptionnelles auront lieu dans l'intervalle, les mardis 5 et 26 janvier 2021. **Ramassage des sapins** : vendredi 8 janvier 2021.

**Thônex Centre de voirie - éco-points** Le centre de voirie est ouvert les 1<sup>er</sup> et 3<sup>e</sup> samedis du mois de 9h00 à 12h00. A cette occasion, il est possible de déposer l'ensemble des déchets qui, en temps normal, doivent être amenés aux ESREC (Espaces de REcupération Cantonaux). **Prochaines dates d'ouverture** : 5 et 19 décembre, 2 janvier et 16 janvier. **Sapins** : jeudi 7 janvier, le service voirie ramassera vos sapins de Noël (sans les décorations). Ceux-ci devront être déposés aux mêmes emplacements que les ordures ménagères.

**Les Ecopoints et déchetteries communaux sont à l'usage exclusif des habitants de chaque commune.**

- |  |  |  |   |
|--|--|--|---|
| 1 136, chemin De-La-Montagne, parking centre commercial                      | 8 Chemin du Pont-de-Ville                              | 16 54, chemin du Bois-Des-Arts, centre de voirie à côté de la mairie | 23 Chemin des Deux-Communes, côté rue Fr.-Jacquier    |
| 2 7, chemin de la Colombe, école primaire de Conches (provisoirement fermée) | 9 105, route de Malagnou                               | 17 Route de Mon-Ideé   | 24 Route De-Rossillon (Villette)                      |
| 3 179, route de Florissant, Conches  | 10 49, chemin de la Chevillarde                        | 18 Chemin de la Pierre-à-Bochet                                      | 25 Chemin des Cyprès / place du Cimetière             |
| 4 40, chemin de l'Eperon, La Gradelle  | 11 33-35, avenue de Bel-Air, école du Plateau          | 19 Chemin des Mésanges   | 26 10, chemin de Marcellly, école de Marcellly        |
| 5 9, chemin de Grange-Falquet  | 12 Rue Jean-Pelletier, face au n° 6                    | 20 39, route de Jussy, Maison des Quartiers                          | 27 31, chemin des Deux-Communes, côté avenue Tronchet |
| 6 132, route de Chêne  | 13 37, avenue A.-M.-Mirany, à proximité des WC publics | 21 Route de Sous-Moulin, chemin de Mapraz                            |   |
| 7 Chemin De-La-Montagne / avenue A.-M.-Mirany                                | 14 16-20, chemin du Foron, passage à niveau            | 22 148, route de Genève  |   |
|  | 15 Place de Graveson                                   |  |   |

Pour la tranquillité du voisinage, nous vous remercions de respecter les horaires indiqués aux emplacements.

Pour plus d'informations, veuillez svp consulter le calendrier de votre commune (disponible gratuitement dans les mairies), ainsi que l'Annuaire chênôis 2020-2021.



Chemin de la Gradelle 41  
1224 Chêne-Bougeries  
T. 022 349 44 49  
F. 022 349 52 91  
info@passage41.ch

passage41.ch

Bonjour!

En cette période singulière, Le Passage41 adapte ses activités tout en restant à votre disposition. Nous nous adaptons au fur et à mesure des consignes fédérales et cantonales. Nos permanences d'accueil restent ouvertes: n'hésitez donc pas à venir! Nous vous répondons également volontiers par téléphone. Il est actuellement difficile de prévoir si les activités de décembre seront maintenues, nous vous invitons à prendre contact avec nous, de consulter notre page facebook, notre site

internet pour avoir des informations au fur et à mesure.

### Soutien pour tous

Ne vous sentez pas isolés et en cas de besoin, d'envie d'échanger, etc, n'hésitez pas à nous faire savoir votre besoin ou le besoin de quelqu'un dans votre entourage.

Notre bibliothèque reste accessible pour tous. Elle s'est agrandie et dotée d'un rayon enfants.



**Courage à toutes et tous et pour que nous ayons le plaisir de vous revoir: protégez-vous!**



Maison de quartier de chêne-bourg  
Rue François-Perréard 2  
1225 Chêne-Bourg  
T. 022 348 96 78

lespot.ch

### Edito

Durant cette période plus que particulière, nous sommes convaincus que le lien social est primordial. Nous nous efforçons de vous proposer un programme pouvant dans la mesure du possible être maintenu. Cela en respectant les consignes de la Confédération et les règles de distanciation. Cependant, les dispositions en lien avec la COVID changeant très régulièrement, il se peut que nous devions annuler des manifestations ou les réajuster. Nous vous invitons à consulter notre site internet [www.lespot.ch](http://www.lespot.ch) ou à nous appeler au 022 348 96 78 pour vous assurer que la manifestation ou les activités ont bien lieu.

Le comité et l'équipe du Spot

### Enfants & Adolescents

#### Centre aéré de février

A ski ou snowboard à Sommand (FR)

#### Pour enfants et adolescents

de 6 à 18 ans de tous niveaux

Du lundi 15 au vendredi 19 février

Horaires: de 8h00 à 18h00 du lundi au vendredi. Départ de la Maison des Quartiers de Thônex. Prix: selon revenu familial. Inscriptions dès maintenant à la MQ de Thônex.

### Inscription Centre aéré de Pâques

Pour enfants de 6 à 12 ans

Du lundi 6 au vendredi 9 avril

Accueil de 8h00 à 18h00, activités de 9h00 à 17h00. Tarif: de CHF 40.- à CHF 216.- la semaine (de 4 jours), selon votre revenu familial. Début des inscriptions: lundi 11 janvier pour les habitants des Trois-Chêne et les personnes y travaillant et dès le 25 janvier pour les habitants des autres communes. Tarifs disponibles à l'inscription. Inscription à la MQ.

### Tout Public

#### Accueil du samedi

De 15h00 à 19h00

Les 5 et 19 décembre 2020, 16, 23 et 30 janvier 2021

#### Samedi de ski ou snowboard

Les 16, 23, 30 janvier et 6 février

2021 de 8h30 à 18h00

#### Formule "libre"

Dès 15 ans (par groupe de 3 minimum). Prix: CHF 50.- par personne et par sortie. Location possible pour CHF 10.-

#### Formule "Avec encadrement"

Dès 6 ans. Prix: CHF 200.- pour les 4 samedis.

#### Formule "Famille"

Prix: CHF 50.- skieur et CHF 22.- non skieur (transport seul).

Inscriptions dès maintenant à la MQ de Thônex.

### Manifestations

#### Veillée de Noël

Jeudi 24 décembre de 18h30 à 22h00.

En raison des règles sanitaires, nous devons limiter le nombre de per-

sonnes dans la MQ. Nous demandons aux personnes de s'inscrire pour le repas au 022 348 96 78. Nous ne pourrions pas accueillir les personnes non-inscrites le jour-même.

Toute personne intéressée à proposer son aide pour l'organisation de la fête est la bienvenue! Entrée libre!

### La yourte en mouvement

La yourte se déplacera cette année dans les maisons de quartiers en raison de la crise sanitaire.

**Samedi 26 décembre: au Spot**

**Dimanche 27 décembre:**

**au Passage 41**

Horaires à venir sur notre site

internet: [www.lespot.ch](http://www.lespot.ch)

### Sucré-Salé

Pendant 4 dimanches, oubliez vos soucis et laissez-vous bercer par la musique avec possibilité de partager un brunch. Horaire: de 10h00 à 13h00. Restauration: repas sucré ou salé CHF 6.- (enfants) ou CHF 10.- (adultes). Entrée libre.

**17 janvier** Les Floks: latino - rock - folk

**24 janvier** Keumart: hip-hop - beat box

**31 janvier** Feel Heep: rock

**7 février** Jazz Framboise: jazz

### Spectacle enfants

#### Au Royaume de Zombly

Par la compagnie Pataclowns

Théâtre de marionnettes

Tout public dès 4 ans

**Mercredi 16 décembre à 15h**

**Réservation dès le 7 décembre**

Le Royaume de Zombly subit une grave sécheresse. Depuis le vol de la

Pierre blanche, pas une goutte n'est tombée. Le roi accuse les Blackminos de provoquer la colère des dieux et décide de les sacrifier pour sauver son royaume. Kouvi propose au roi un marché: il ira rechercher la pierre blanche en échange de la survie des siens.

Les Pataclowns nous transportent dans le voyage de Kouvi, rythmé par des rencontres pouvant être amicales ou effrayantes. Leur conte nous invite à suivre le petit protagoniste dans sa quête initiatique, lui apprenant à chaque obstacle l'importance des valeurs telles que le courage, la patience ou encore l'entraide.

### Expositions

#### Desstres

Jusqu'au 24 décembre 2020

Desstres est une association qui a pour objectif de promouvoir et faire découvrir la culture urbaine au travers d'événements artistiques, culturels et sportifs avec des valeurs communes telles que le respect et le partage.

Cette exposition est le fruit de la première *jam graffiti* sur toiles organisée à Genève avec plus d'une vingtaine d'artistes issus de la première et deuxième génération de graffeurs. L'exposition comporte aussi des panneaux issus des divers *block party* organisés en collaboration avec les TSHM et la MQ de Carouge de 2013 à 2017.



**Eloïse Barras Asonitis**  
Architecte d'Intérieur - Designer

Conception et design d'espaces  
Plans d'exécution 2d et 3d  
Photoréalisme  
Suivi de chantier  
Création d'ambiances  
Showroom

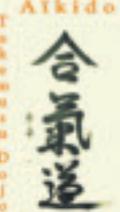


Rue du Gothard 5  
1225 Chêne-Bourg  
+41 22 860 10 11  
+41 79 955 40 42  
contact@sui generisdesign.ch  
www.sui generisdesign.ch

# Pierre Del Bon

ELECTRICITE • TELEPHONE • CABLAGE INFORMATIQUE

1224 CHÊNE-BOUGERIES • 6, chemin des Florbards • TÉL. 022 348 56 06  
e-mail: info@delbon.ch



**Ecole d'Aïkido**  
La Voie de l'Harmonie

La Gradelle  
2 cours gratuits à l'essai  
Informations sur :  
www.takemusu-dojo.ch



**REGIE SCHMID**  
Agence Immobilière

VOTRE PARTENAIRE IMMOBILIER  
POUR **VENDRE, ACHETER OU DÉVELOPPER**

DEMANDEZ UNE  
**ESTIMATION GRATUITE**  
SANS ENGAGEMENT ET EN TOUTE DISCRÉTION

**022 860 87 87**  
ou  
**www.regie-schmid.ch**

Régie Schmid SA – route de Chêne 85 – 1224 Chêne-Bougeries

# PRESSING DU VIEUX-CHÊNE

Alain FROSSARD et sa collaboratrice Fatima sont à votre entière disposition pour :

- Pressing
- Aquaclean
- Rideaux – voilages
- Blanchisserie
- Daim – cuir – fourrures
- Tapis
- Retouches

**TRAVAIL ARTISANAL SOIGNÉ  
EFFECTUÉ PAR DES PROFESSIONNELS**

**HORAIRE ANNUEL**  
Lundi, mardi, mercredi, vendredi: 7h30-12h00 – 14h00-18h30  
Jeudi: 8h30-12h00 – 14h00-18h30 / Fermé le samedi

1, rue de Genève – 022 348 25 00 – 1225 Chêne-Bourg  
www.pressing-blanchisserie-geneve.ch




**BORNE DE RECHARGE MURALE OFFERTE OU LEASING<sup>1</sup> 1%**

## LE TOUT NOUVEAU MAZDA MX-30

100% SUV, 100% ÉLECTRIQUE

Dès CHF 36 990.- avec borne de recharge murale offerte, fournie et installée par notre partenaire TCS

Exemple: Mazda MX-30 First Edition e-Skyactiv: prix au comptant CHF 36 990.- (prix catalogue recommandé), y.c. borne de recharge d'une valeur de CHF 1 690.-. Valable pour les clients particuliers pour les contrats d'achat jusqu'au 30.11.20 et non cumulable avec le leasing. Modèle illustré (équipement supplémentaire inclus) : Mazda MX-30 Revolution e-Skyactiv. Prix au comptant CHF 44 700.- (prix catalogue recommandé CHF 44 700.-, y. c. borne de recharge d'une valeur de CHF 1 690.- + «Maz-Garantie 3+2» d'une valeur de CHF 1 090.-). Consommation normalisée UE mixte 19,0 kWh/100 km, émissions de CO<sub>2</sub> (locales) 0 g/km, catégorie d'efficacité énergétique A. <sup>1</sup>Leasing (hors First Edition): durée 36 mois, 15000 km/an parcourus, taux annuel effectif 1,0%. Une offre de Mazda finance powered by ALPHERA Financial Services, une entreprise de BMW Services Financiers (Suisse) SA. Assurance tout risque obligatoire et non incluse. Le leasing n'est pas accordé s'il entraîne le surendettement du consommateur. Valable pour les clients particuliers pour les contrats de leasing jusqu'au 30.11.20. photo non contractuelle.



[andre-chevalley.ch/news-et-events/mx-30](http://andre-chevalley.ch/news-et-events/mx-30)

**DRIVE TOGETHER**

---

**GROUPE CHEVALLEY** VOTRE PARTENAIRE AUTOMOBILE

**AUTOS CAROUGE - GROUPE CHEVALLEY**  
Route de Saint-Julien 46, 1227 Carouge - Genève  
T. 022 309 38 38

**COLARUSSO CENTRE - GROUPE CHEVALLEY**  
Chemin Delay 50, 1214 Vernier - Genève  
T. 022 341 40 35



Route de Jussy 39  
T. 022 348 75 32  
F. 022 348 31 90

[mqthonex.ch](http://mqthonex.ch)

### Edito

Pour les réservations de salle, nous les reprendrons selon accord du Comité à partir de janvier 2021 sous réserve de disponibilités et selon les mesures sanitaires applicables.

Pour de plus amples renseignements sur les cours, les accueils enfants et ados, les rendez-vous réguliers pour les familles et les aînés ou autres vous pouvez consulter notre site internet: [www.mqthonex.ch](http://www.mqthonex.ch) ou nous appeler aux horaires de permanences indiqués sur notre site. Les cours et ateliers adultes à plus de 5 participants seront reportés selon les mesures sanitaires en décembre 2020 ou janvier 2021.



### Retour sur notre Centre aéré d'octobre

Coline Casnabet, animatrice socio-culturelle, fraîchement arrivée depuis septembre, a construit avec l'équipe un projet pour ces vacances d'octobre autour de l'alimentation et le mouvement.

La MQ de Thônex a proposé un accueil pour les enfants de 5 à 12 ans (scolarisés). 32 enfants par jour inscrits sur la semaine. Les enfants ont pu découvrir les fermes du Monniati, de Budé et de la Touvière. Le jeudi, tout le groupe est allé au "Jardin aux mille mains" près de Lausanne. En parallèle de ces sorties, ils ont pu ap-

prendre à éplucher, découper, cuire et déguster les aliments récoltés dans ces fermes. Des activités autour du vélo, de la créativité, de l'équilibre et des jeux en intérieur et extérieur ont été proposées. La semaine d'activité s'est déroulée du lundi 19 au vendredi 23 octobre de 8h à 18h et le vendredi de 8h à 17h.

### Concerts octobre

Deux concerts se sont déroulés les 9 et 10 octobre réunissant 75 personnes le vendredi et 35 le samedi. Deux soirées placées sous le signe du rock et de la pop ont permis au public



présent d'apprécier un moment de culture, de rencontres et d'échange salvateur par ces temps compliqués. La programmation était la suivante:

**Vendredi 9:** Renard, Feel Heep, The Hickerz, Seven Seas  
**Samedi 10:** Malavida, Stereophrenics, Karvane

### Concerts janvier 2021

Trois concerts auront lieu les **vendredi 22 et samedi 23 janvier à la Barakason** autour du reggae, de la folk et du rock. Entrée: entre CHF 5.- et CHF 10.-. Les groupes seront, pour le vendredi:

Nahaka, Sigdor', Blackhearts  
Et pour le samedi: Doppel Ganger, Paraph, Overgrass, Sideeffect.

### Festival Petit Black Movie 2021

Le tour du monde du Petit Black Movie aura lieu le **dimanche 31 janvier de 14h00 à 17h30 à la MQ de Thônex** en partenariat avec le Foyer de la Seymaz. Le tarif est de CHF 5.- pour les enfants et gratuit pour les adultes. 🍷

## L'AHPBA met le quartier en fête



L'ASSOCIATION DES HABITANTS DU Plateau de Bel-Air (AHPBA) s'emploie à préserver l'originalité du quartier et la qualité de vie de ses habitants. Ayant tous connu des moments difficiles avec le confinement de ce printemps, notre association souhaitait donner l'occasion à son voisinage de se retrouver dans une ambiance festive et à l'air libre. C'est ainsi que l'idée d'une fête au Plateau est née. Le samedi 26 septembre, nous étions nombreux à prêter main forte pour la mise en place des tentes et des diffé-

rents stands pour que les habitants puissent profiter des animations proposées ce jour-là: d'une partie de pétanque à des sauts enjoués sur le château gonflable, en passant par la mise en bouteille d'une cuvée spéciale du Château du Crest, accompagnée d'une bonne raclette, d'un hot-dog ou d'une crêpe – il y en avait pour tous les goûts. Des discussions animées autour de sujets d'actualité, et surtout le plaisir de partager un moment de convivialité avec proches et voisins ont agrémenté cette journée.

Depuis lors, l'AHPBA a réuni ses membres en assemblée générale, ce qui a été l'occasion d'interagir constructivement avec nos élus sur des sujets importants tels que la circulation, la densification urbaine, les infrastructures, etc.

### Rejoignez-nous!

Ces images et ces récits vous parlent? Vous avez envie de suivre l'actualité de votre quartier? Alors rejoignez-nous! Notre association fait partie de l'histoire de votre quartier, car elle

existe depuis 1909. Elle tient à maintenir son dynamisme grâce à de nouveaux membres impliqués.

Nous nous réjouissons de vous compter bientôt parmi nos membres et vous invitons à visiter notre site: [www.ahpba.ch](http://www.ahpba.ch), ou à nous contacter: [info1@ahpba.ch](mailto:info1@ahpba.ch), ou [ahpba/CP 87 - 1225 Chêne-Bourg](mailto:ahpba/CP 87 - 1225 Chêne-Bourg).

Nous vous souhaitons de belles Fêtes de fin d'année! 🍷

PUBLICITÉ

**TAI CHI CHUAN & QIGONG**  
CENTRE SPORTIF DE COLOMBY  
salle du Passing  
(bus 1 & 9 - clos du Môlan)  
Saison 2020 - 2021  
2 séances les lundis soirs  
TAICHI-GENEVE.CH - 022 348 49 23

**Ecole de la Guitare**  
Pierre Meister  
Même sans connaissance du solfège  
Cours individuels enfants et adultes  
Classique, Folklore, Flamenco et Accompagnement  
25, avenue Petit-Senn - 1225 Chêne-Bourg  
Tél. 079 375 19 36 [www.guitaremoi.ch](http://www.guitaremoi.ch)

Chroniques conchoises

# Retour à l'expéditeur

Ceci n'est pas de la science-fiction. Maison de Monsieur Michel, route de Florissant, à la veille de Noël 2030.

EN QUELQUES ANNÉES, LES CHOSES ont bien changé. Tout d'abord, j'ai vieilli, ce qui dans un sens est plutôt rassurant. Et grâce aux nombreuses pilules totalement individualisées, je me sens plutôt bien, même si je sors relativement peu. D'ailleurs en ai-je vraiment besoin ?

Aller faire ses courses est devenu quelque chose de totalement désuet. Plus besoin d'aller jusqu'à Rieu : grâce à Internet et aux livraisons par drone, il est possible de faire ses courses chaque matin depuis sa chambre à coucher. Ainsi, en à peine une heure, je peux me faire livrer aussi bien des produits frais que des plats cuisinés. Il suffit pour cela de consulter un des nombreux sites de vente en ligne de géants de la distribution, mais aussi d'une multitude de petites épicerie de quartier. Jusqu'à un certain poids, la livraison est effectuée très rapidement grâce à des drones qui déposent devant ma porte ce dont j'ai envie et ma carte de crédit est directement débitée. Si ce que j'ai commandé sont des produits plus lourds, des voitures autonomes, sans chauffeur, viennent jusque devant chez moi et un robot bien souvent androïde vient déposer ma commande jusque dans l'entrée. Ainsi, pour ce soir, comme c'est la veille de Noël et que ma petite-fille, son mari et ses enfants, qui habitent en Californie ont décidé de passer la soirée avec moi, nous avons coordonné nos menus, de façon à ce que cette soirée soit plus "conviviale". Certes, il y a le décalage horaire, mais nous nous sommes arrangés pour fêter Noël au moment où les petits sont au meilleur de leur forme, même si cela implique que je me couche un

peu tard: une fois n'est pas coutume! Depuis que j'ai fait entièrement recâblé ma maison, la domotique permet d'obtenir une ambiance qui correspond parfaitement à mon humeur qui est déterminée par une intelligence artificielle calquée sur mon visage, mais aussi sur mes indicateurs physiques tels que ma tension artérielle, mon niveau de stress, mon rythme cardiaque, mon niveau de fatigue... Ainsi, ce soir, il règne une atmosphère tamisée avec une douce chaleur et je viens de me rendre compte qu'un feu a été allumé dans la cheminée de façon à donner une atmosphère festive. Tout est prêt pour que cette soirée soit une réussite: la nourriture a été livrée par drone et ceci malgré la profusion de ces engins en cette veille de fête dans le ciel de Conches.

Il est 21 heures ici en Suisse et environ midi en Californie, lorsque les hologrammes de ma petite fille Laura, son mari et ses enfants apparaissent autour de la table. J'ai encore beaucoup de mal à me faire à cette technologie qui rend les gens à la fois proches et très lointains.

Visiblement, il doit faire relativement bon à San Diego, car toute la petite famille est habillée à la mode californienne en short et T-shirt. Ici, il a commencé à neiger, ce qui s'accommode parfaitement avec la période de Noël. Les enfants s'émerveillent devant cette neige qui tombe, eux qui n'ont jamais connu ce phénomène. Ils découvrent le sapin de Noël avec toutes sortes de paquets qui l'entourent.

Tout le monde parle en même temps, ce qui fait que j'ai beaucoup de mal

à suivre, mais cela importe peu; ce qui me réjouit plus particulièrement, c'est ce contact avec des gens qui me sont proches.

Le repas se passe joyeusement et nous dégustons les mêmes plats à près de 10'000 km de distance. Lorsque le dîner est terminé, c'est le moment d'ouvrir les cadeaux. Grâce aux livraisons par drone, ils sont arrivés de part et d'autre de l'Atlantique à peu près au même moment. Malgré les objections des parents, j'ai offert aux enfants un distributeur de douceurs; bien sûr, il est sans sucre ni aspartame. Il est basé sur une technologie neuronale qui stimule la production de certaines hormones et qui donne l'impression de déguster aussi bien des bonbons que des chocolats et d'autres gourmandises. Pour les parents, je leur ai offert un voyage virtuel à Venise, ce qui va leur permettre de réaliser une visite en amoureux de la cité des doges, sans quitter la Californie.

Pour me faire plaisir, ils m'ont offert un voyage bien réel celui-là pour leur rendre visite à San Diego. Même si le voyage ne dure guère plus de quatre heures grâce aux avions fusées intercontinentaux, c'est une perspective qui ne m'enchanté qu'à moitié. Il faut dire qu'à mon âge, j'apprécie de pouvoir rester tranquillement dans mes habitudes, chez moi, à Conches.

La soirée se termine avec, malgré tout, un léger sentiment de frustration. Car à cette organisation parfaite, il manque le côté humain qui faisait que la veillée de Noël était l'occasion à la fois de se bousculer dans les magasins, de se stresser dans la cuisine et de se disputer, gentiment, sur des sujets sans importance. En fait, une veillée de Noël organisée grâce à l'intelligence artificielle est certes moins humaine, mais tellement plus simple... ■

JEAN MICHEL JAKOBOWICZ

Toutes les inventions mentionnées dans le texte ne sont pas du domaine du rêve ou de la science-fiction. Ces technologies existent d'ores et déjà et seront au rendez-vous du 24 décembre 2030. Pour plus d'informations les concernant, j'ai récemment publié un livre avec mon fils Emmanuel, intitulé *L'intelligence artificielle, une révolution ?*, paru aux éditions Leduc.s, collection Alisio Sciences. Je vous le recommande!

En cette nouvelle année 2021, je ne peux que vous souhaiter d'être au rendez-vous en 2030, heureux et en bonne santé.

JMJ



PUBLICITÉ



**EMS Le Nouveau Prieuré**  
Chemin du Pré-du-Couvent 3  
1224 Chêne-Bougeries / Genève  
Tél. 022 869 52 00  
info@emsleprieure.ch  
www.emsleprieure.ch



un ems en lien avec une crèche, une résidence pour étudiants, un foyer pour personnes polyhandicapées et des appartements locatifs, le tout autour d'une place du village le Nouveau Prieuré



**FERBLANTERIE**  
INSTALLATIONS ET ETUDES SANITAIRES

Chemin de Grange-Canal 4  
1224 Chêne-Bougeries  
Tél : +41 (0)22 736 46 96  
Fax : +41 (0)22 736 47 17  
info@peruccaserge.ch  
www.peruccaserge.ch

**PERUCCA SERGE**  
Successor de Pierre Perucca

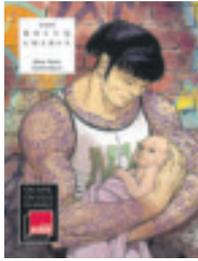


**OPTIQUE THONEX**  
Depuis 1979  
123B, rue de Genève  
1226 Thônex-Moillesulaz  
E-mail: thonexoptic@bluewin.ch

**OPTIQUE THONEX**  
Depuis 1979  
Tél. 022 348 26 10  
www.optiquethonex.ch

# Les BDs du mois

CHRONIQUES DE STEPHAN BRUGGMANN



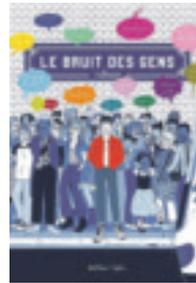
## New York Cannibals J. Charyn – F. Boucq Lombard

François Boucq a beaucoup dessiné. Il a entamé sa carrière dans l'univers absurde et fantaisiste avant de s'essayer avec succès au réalisme. De tous ses ouvrages, ceux qui me touchent le plus sont ses trop rares collaborations avec Jérôme Charyn, un romancier américain.

*La femme du magicien* en 1984, *Little Tulip* en 2014 et ce merveilleux *New York Cannibals*, suite du précédent (mais qui peut se lire indépendamment) sont tous de vrais bijoux: des scénarios fouillés, un monde sombre et torturé, des décors incroyablement exécutés, des ambiances rendues par un dessin très maîtrisé et un soupçon de magie font la recette de ces merveilles.

A présent, il faut s'attarder sur les personnages. Chez Boucq, ces derniers sont atypiques. On ne les croise pas au coin de la rue. Azami, le personnage principal de *New York Cannibals*, par exemple, présente un corps sculptural, modelé par un culturisme effréné. Pourtant, elle, comme les autres, respirent le vrai, on les aime, on les craint, on les

déteste, ils intègrent automatiquement notre inconscient, nous accompagnent encore bien après que nous ayons refermé le livre.



## Le bruit des gens Nikesco

Editions Lapin  
Nikesco, Nicolas Combes, est atteint de surdité. Dans ce livre, il présente avec auto-dérision son quotidien dans le but de mettre en lumière l'ordinaire de la communauté des personnes sourdes.

« C'est important d'en parler avec un ton léger afin de faire comprendre que, bien que je sois différent, cela n'est pas aussi grave et c'est une force » dit-il, et c'est plutôt réussi.

Au travers de situations banales, de quiproquos communs, d'incompréhensions involontaires, il expose aussi bien la difficulté, mais aussi la banalité de ceux qui sont coupés du monde par l'absence de ce sens auquel nous ne prêtons pas attention. En lisant, on rit, c'est vrai, mais, petit à petit, on se rend compte des fossés qu'ils doivent combler quotidiennement. Cela devient alors un peu pédagogique.



## La fuite du cerveau Gomont

Dargaud  
Le 18 avril 1955, Albert Einstein passe de vie à trépas. Thomas Stolz, médecin chargé de l'autopsie, soudain habité par un désir de célébrité et une authentique soif de connaissance subtilise le cer-

veau du savant afin de l'étudier. Il se retrouve alors hanté par le fantôme lobotomisé du savant qui désire tout autant que lui comprendre comment son cerveau fonctionnait. S'ajoute à cela le fait que la subtilisation du cerveau rapidement connue, le FBI s'en mêle.

Inspiré par la véritable disparition du cerveau d'Einstein, cette histoire rocambolesque nous emmène aussi bien sur les routes que dans une intéressante réflexion sur l'âme humaine.

Reste que cette nouvelle tendance à romancer les faits divers de l'humanité (par exemple, le génial *Opération Copperhead* de Jean Harambat) en glissant ça et là, une dose de fantastique et/ou de truculences devient un peu agaçante, tant la recette commence à être éprouvée. ■

## Passions littéraires

# Le Salon du livre s'invite à Chêne-Bourg

Durant le week-end du 30 octobre au 1<sup>er</sup> novembre, la commune de Chêne-Bourg a accueilli une partie du Salon du Livre en Ville organisé à Genève. Sous le nom de "Living-room", dix-neuf éditeurs, institutions et médias genevois se sont réunis dans les locaux de la société Médecine et Hygiène, au chemin de la Mousse, pour partager leur passion, présenter un florilège de leurs publications et mettre en avant leurs diverses activités.

**GEORG, LABOR ET FIDES, ZOÉ, LA JOIE de Lire...** de nombreux éditeurs genevois dont les noms sont familiers aux amoureux des livres se sont réunis à Chêne-Bourg fin octobre à l'occasion du Salon du Livre en Ville. Les complications de la situation actuelle n'ont heureusement pas refréné le rendez-vous littéraire de Genève, qui s'est organisé hors des murs de Palexpo pour la deuxième fois cette année, après le succès de son édition 2019. Plus de 200 événements ont été organisés entre le 28 octobre et le 1<sup>er</sup> novembre dans tout le canton, pour que les auteurs puissent aller à la rencontre de leurs publics. Dans ce cadre, le "Living-room" a accueilli onze éditeurs genevois, et organisé plusieurs entretiens et conférences dans une ambiance conviviale, en réajustant la disposition des locaux du chemin de la Mousse, occupés habituellement par la Société Médecine et Hygiène, les éditeurs Georg, Zoé et La Baconnière et le média Heidi.news.

### Les livres, les auteurs, le public

Comme pour n'importe quel salon du livre, ce sont d'abord les différentes publications des éditeurs qui sont mises en avant. Tous ont apporté une sélection de leurs ouvrages, nouveaux et anciens, et les ont disposés de façon à attirer la curiosité des passants. Même dans un espace réduit, tout le monde arrive à trouver son bonheur et prend plaisir à flâner et feuilleter les livres qui lui sont présentés. Mais un salon du livre serait incomplet sans les auteurs desdits ouvrages. Les invités du "Living-room" ont pu ainsi converser et partager un moment de complicité avec leur public, mais aussi parler plus longuement de leurs œuvres grâce à une scène mise à disposition, où se sont déroulés de nombreux événements. Lectures, récitals, rencontres, entretiens, conférences ou encore tables rondes ont été organisés pour permettre des échanges et des débats sur des livres ou des sujets d'actualité. Sur

la scène comme dans les étalages de livres, il y en avait pour tous les goûts.

### Les dessous de l'édition

Le Salon du livre de Chêne-Bourg a également profité de l'occasion pour mettre en place d'autres activités en lien avec l'édition, afin de montrer les différents aspects de ces métiers complexes. Les éditions art&fiction et Drozophile ont organisé un atelier de sérigraphie pour fêter les 20 ans d'art&fiction, et présentaient ainsi différentes étapes d'imprimerie et d'assemblage d'une bande dessinée. Les éditions Zoé quant à elles, ont organisé une visite dans leurs anciens locaux, mettant en scène les différentes étapes de la création d'un livre, de la réception du manuscrit à la distribution en librairie, en passant par l'édition du texte, les droits d'auteurs, le graphisme et la fabrication. Rien n'a été négligé pour dépeindre la longue aventure qu'est la création d'un livre pour un auteur et son édi-

teur, du choix des futurs ouvrages publiés à la présentation des nouveautés en librairies. De belles façons de représenter les côtés fascinants et variés du monde de l'édition.

### Du 5<sup>e</sup> au 7<sup>e</sup> art

Le "Living-room" a aussi été l'occasion de passer des livres au cinéma, en organisant, le 31 octobre au soir, une table ronde sur la peur, suivie d'un classique du cinéma expressionniste allemand, *Nosferatu le vampire*. De la créature de Frankenstein à la figure du vampire, tout l'imaginaire gothique a été débattu, avant de projeter une des nombreuses adaptations cinématographiques du roman *Dracula* de Bram Stoker, le plus célèbre vampire de la littérature. Une soirée centrée sur la peur, dans une nuit de brouillard intense, y avait-il une meilleure façon de célébrer Halloween? ■

# Les histoires du bibliobus à lire au coin du feu

L'hiver est là. Les journées raccourcissent et la nuit tombe vite. On a envie de s'emmitoufler dans son canapé et de lire des bons livres, seul ou à plusieurs. Au bibliobus, nous vous proposons une sélection de livres pour la jeunesse qui vous réconforteront pendant cette période. Armez-vous d'une boisson chaude, d'un plaid, d'un feu de cheminée... et bonne découverte à vous!

**Le Marchand de bonheur**  
Davide Cali et Marco Soma  
Editions Sarbacane  
Monsieur Pigeon vend du bonheur en pot. Tous les oiseaux des arbres du coin lui en achètent, mais est-ce qu'on peut acheter le bonheur? Livre magnifiquement illustré à lire dès 5 ans.

**Un bon chocolat chaud**  
Elsa Devernois  
et Anne Isabelle Le Touzé  
Editions Pastel  
Madibou, Barbosine et Toussaint se réchauffent en buvant un chocolat chaud devant la cheminée lorsque quelqu'un frappe à la porte. Une jolie histoire sur le partage. Dès 4 ans.

**Le fauteuil** Arnaud Boutin  
Editions Sarbacane  
Trois chiens et un chat vivent ensemble. Chacun a sa place dans l'appartement mais, quand un nouveau fauteuil apparaît, il attise la convoitise de tous. Dès 3 ans.

**Le loup en slip se les gèle méchamment**  
Lupano, Itoïz et Cauuet  
Editions Dargaud  
L'hiver arrive, il neige et le loup en slip répète sans cesse qu'il a froid. Mais comment se réchauffer quand on n'a pas un rond en poche? Découvrez les drôles d'aventures du loup en slip entre partage et entraide. Dès 6 ans.

**L'abri** Céline Claire et Lend Qin  
Editions Bayard jeunesse  
Alors qu'une tempête s'annonce, toutes les familles se préparent à s'enfermer au chaud, avec des provisions. Deux étrangers avancent dans le froid et cherchent un abri. Devant la méfiance des habitants trouveront-ils un refuge? Une belle histoire sur l'entraide à lire dès 4 ans.

**Tout doux** Gaëtan Dorémus  
Editions Rouergue  
Un ours polaire doit fuir son igloo fondu pour survivre. Il découvre de nouveaux paysages et rencontre l'amour. Une fable climatique qui raconte le chaud et le froid. Dès 4 ans.

**La souris qui voulait faire une omelette**  
Davide Cali et Maria Dek  
Editions Hélicium  
Une souris se rend chez son voisin le merle pour lui emprunter un œuf et cuisiner une omelette. Celui-ci n'en a pas, mais lui propose de la farine pour faire un gâteau. Ils se rendent ensemble chez les différents animaux pour trouver tous les ingrédients dont ils ont besoin et pour partager la pâtisserie. Dès 4 ans.

AURÉLIE GINDRE

**Attention: avant de vous rendre sur place, veuillez consulter le site [www.ville-geneve.ch](http://www.ville-geneve.ch), afin de connaître les toutes dernières modalités en matière d'ouverture ou de fermeture momentanée du Bibliobus.**



PUBLICITÉ

PATINOIRE



centre sportif  
sous-moulin  
39, route de Sous-Moulin • 1226 Thoiry  
Parking: P+R Sous-Moulin

# PATINOIRE

OUVERTURE PRÉVUE DU 24 OCTOBRE 2020 AU 14 MARS 2021

Au vu de l'évolution pandémique du Covid-19,  
nous vous rendons attentifs au fait  
que les conditions et horaires d'ouverture au public  
peuvent être modifiés.

Pour plus d'information, notre site internet  
[www.cssm.ch/patinoire](http://www.cssm.ch/patinoire)  
vous renseignera.

SAISON 2020-2021

# Sudoku

PAR MAYLIS

Les règles du sudoku sont très simples. Le but du jeu est de remplir les cases avec des chiffres allant de 1 à 9 en veillant toujours à ce qu'un même chiffre ne figure qu'une seule fois par colonne, une seule fois par ligne, et une seule fois par carré de neuf cases.

		2	7	4		9		6
1	4		3		6	2	7	
	7			2		4		5
3	2			9		5		1
	1		2		7		4	
		4	5	1		3		7
	8		9		3	1		4
	9	1		6			5	
4		6	1		5		9	2

Solution à envoyer à la Rédaction du *Chênois*.  
Le ou la gagnant(e) recevra un cadeau.

## Solutions du n° 549

Gagnante:  
**Marlene Hammerle,**  
de Thônex.

5	6	4	2	3	7	9	8	1
3	1	9	6	8	4	2	5	7
8	7	2	5	9	1	3	4	6
6	5	1	8	7	2	4	3	9
2	9	3	4	5	6	7	1	8
7	4	8	3	1	9	6	2	5
4	3	7	1	6	5	8	9	2
1	8	6	9	2	3	5	7	4
9	2	5	7	4	8	1	6	3

PUBLICITÉ

Cours, stages et heures individuelles de  
**tour, modelage et sculpture céramique**  
pour adultes, jeunes et familles

**Atelier des 4 terres**  
Ute Bauer

4 ter route de Jussy  
(arrêt tram 12, Graveson)  
e-mail : ute.bauer@bluewin.ch

1226 Thônex  
www.utebauer-art.ch  
Tél. 022 349 89 79

# Sornettes et Fariboles

Il était une fois un cordonnier dont l'échoppe était agrémentée des deux côtés de roses splendides. Comme je lui avais demandé de ressemeler des chaussures auxquelles je tenais, je retournai chez lui. Je lui demandai comment il avait obtenu de si belles roses. Il commença par tergiverser, puis avoua d'un air renfrogné: « le parc untel ». J'insistai. Et il me raconta toute l'affaire.

Il y avait eu une forte tempête sur la région et les roses du parc avaient été fauchées net. En entendant cela à la radio, mon cordonnier s'était saisi de son vélo et avait dévalé la route de Frontenex. Il avait ramassé les fleurs agonisantes, lorsque avait surgi un gardien, lequel l'avait menacé d'un procès-verbal et d'une amende. Le cordonnier s'était excusé comme il le pouvait et avait balbutié qu'il comptait s'en servir pour greffer ses arbustes. Intrigué et curieux, le garde avait affirmé qu'il était intéressé et lui-même apprenti dans l'art de la greffe. Les deux hommes avaient conclu qu'il n'était plus question de procès-verbal, le diable et son train et juré de se revoir prochainement. Ce qui fût fait.

Voilà un exemple d'entraide et de solidarité.

LILIANE ROUSSY

# Sucré-salé autour du monde

L'hiver arrive et l'envie de manger une bonne soupe aussi. Le célèbre Minestrone fera parfaitement l'affaire. Il est composé de 200 gr de haricots écossés, d'une branche de céleri, d'un gros oignon, de 50 gr de lard, de 150 gr de tomates, de 3 feuilles de chou vert, de 250 gr de pommes de terre, de 150 gr de haricots verts et de 100 gr de riz. Saugé, basilic, sel et poivre, et parmesan râpé en sus.

Epluchez et coupez en morceaux tous les légumes. Hachez finement le lard, les feuilles de sauge, de basilic et l'oignon.

Chauffez dans une marmite un peu d'huile et du beurre pour faire revenir le hachis, ajoutez ensuite les légumes (sauf les tomates) pour les faire dorer. Mettez les tomates et versez 2 litres d'eau. Cela doit recouvrir largement les légumes.

Portez à ébullition et laissez cuire doucement pendant 2 heures. 20 minutes avant de servir, mettez le riz ou éventuellement des petites pâtes.

Cette soupe se sert bien chaude. N'oubliez d'ajouter le fromage râpé!

L.R.

## Chêne en poésie

Au long de la Seymaz

Grand-mère grand-mère  
Les feux brûlaient-ils  
Autrefois  
De la même flamme pour toi  
Que celui de ce soir  
Au milieu des champs noirs

Demain à la lumière  
Je reviendrai  
Longer ici ta rivière  
Ruban  
Qui tout à coup miroite  
Entre les herbes sèches

Traversant intact les années  
Et nous relie grand-mère  
L'une à l'autre

Josette Félix, Thônex

## Remerciements

Après une année particulièrement éprouvante pour tous, nous souhaiterions plus que jamais remercier de tout cœur toutes les entreprises, associations et particuliers qui nous soutiennent par le biais d'une insertion publicitaire dans nos publications (journal et annuaire).

### Annuaire 2020-2021

S'agissant de l'Annuaire chênôis 2020-21, toute notre reconnaissance va à :

Rosset Immobilier; Régie Schmid S.A.; Fondation Sead (Aide et soins à domicile); imad (Aide et soins à domicile); FAM Cuisines S.A.; Sui Generis (architecture, décoration, design); AXA; Garage Chevalley; Garage de Chêne S.A.; Garage Tanner & Weber HONDA; genevefamille.ch; Accademia d'Archi (école de musique); Atelier des 4 Terres (*sculpture et modelage*); Atelier Feuille caillou ciseaux; Conservatoire populaire de musique et de danse (CPMDT); Cours de cirque Cirquençhène; Ecole "La Marelle" Sàrl; Ecole bilingue Montessori "Little Friends"; Ecole "The Montessori School Geneva"; Ecole de musique "La Petite Cadence"; Meister (*école de la guitare*); Musique en anglais; Delbiaggio (électricité); Del Bon (électricité); Locatelli (électricité); EMS-Le Nouveau Prieuré; Arhol Entreprise (maintenance, entretien, rénovation de bâtiments); Morzier S.A. (entreprise générale); Association Koala (garde d'enfants); Imprimerie du Moléson; MDP Formation informatique; Batilor S.A. (maçonnerie); Spinelli S.A. (maçonnerie); Atelier J.-M. Staudhammer; Biedermann S.A. (menuiserie); Duret S.A. (menuiserie); Arbosa S.A. (nettoyage); Busulini, Optique Thônex; Arhol Entreprise (peinture, carrelage); Pompes Funèbres Générales Genève S.A.; Pressing du Vieux-Chêne; Restaurant Le Nautica; Ambrosio S.A. (chauffage); Carballa (installations sanitaires, dépannage); Dallais S.A.

(sanitaires, ferblanterie); Perucca Serge (ferblanterie, sanitaires); ACR Physio; Clerc Chrys (thérapie par le Shiatsu); Clinique des Grangettes; Couleur Bien-Etre (techniques douces de santé et bien-être); Espace O'Denzen (massages, biomagnétisme, etc.); Espace RigÔ (Veronesi Alexia, podologue); D' Kubr Ivan (médecine générale); Medimove, Centre de rééducation fonctionnelle; Pharmacie Amavita Chêne-Bourg; Pharmacie Amavita Tronchet; Pharmacie de Chêne-Bougeries; Pharmacie du Chêne-Vert; Pharmacie Plus de Grange-Canal; Pharmacie Thônex-Jeandin; Röthlisberger-Thurler Florence (hygiéniste dentaire); Stricker Marie-Josée (podologue); Tai Chi Chuan, Yuko Doucet Nagai (le style Yang originel); Sébastien Vautier, étio-pathe; Serrurerie Almeida; Centre Sportif Sous-Moulin; Chêne Basketball Club; Curling Club de Genève; Ecole de natation de Thônex; I dance; Karaté Club Thônex; Piscine de Thônex; Migros; Cuivretout S.A. (ferblanterie, couverture, étanchéité); Agena (TV, hifi, vidéo); Médecins Urgences; V. Guimet Fils S.A. (urgences 24h/24h et vidanges); Vive les Vacances! (agence de voyages).

Nous espérons pouvoir compter sur votre fidèle soutien en 2021 !

La Rédaction.

PUBLICITÉ

**CET HIVER,  
TOUT LE MONDE A ENVIE  
DE SE METTRE À L'ABRI.**



**OFFRE GIVRÉE**

**CHF 75.-/an  
CHF 10.-/mois**

Dans les 4 vélostations du Léman Express :  
Lancy-Pont-Rouge, Lancy-Bachet,  
Eaux-Vives Sud, Gare de Chêne-Bourg

Accessibles 24h/24 et 7j/7

Simple et rapide avec la web app velocity.ch

 FONDATION  
DES  
PARKINGS  
vous développons pour vous

après  
après  
après  
demain

Prévoir dès  
aujourd'hui

Votre avenir commence maintenant  
Afin que vos plans, souhaits et rêves se réalisent –  
Prévoyez dès aujourd'hui.

La prévoyance privée pose les bases d'un avenir financièrement  
sûr. Pensez à l'après, après-demain, dès aujourd'hui.

Apprenez-en plus sur : [raiffeisen.ch/prevoiraujourd'hui](https://raiffeisen.ch/prevoiraujourd'hui)

Rue Peillonex 2  
1225 Chêne-Bourg

**RAIFFEISEN**